

教育部補助推動新移民之原生社會文化公民與
人權及健康醫療教學發展計畫-

培育台越雙邊合作基礎與實務技能

整合型計畫

成果報告

指導單位：教育部顧問室

計畫執行單位：國立成功大學

計畫主持人：醫學系 林秀娟 教授

協同主持人：中文系 陳益源 教授

護理系 黃美智 教授

台文系 蔣為文 副教授

中華民國 98 年 8 月 26 日

教育部補助推動新移民之原生社會文化公民與
人權及健康醫療教學發展計畫-

培育台越雙邊合作基礎與實務技能

整合型計畫

成 果 報 告

指 導 單 位：教育部顧問室

計畫執行單位：國立成功大學

計畫主持人：醫學系 林秀娟 教授

協同主持人：中文系 陳益源 教授

護理系 黃美智 教授

台文系 蔣為文 副教授

中 華 民 國 98 年 8 月 26 日

培育台越雙邊合作基礎與實務技能

計畫期末成果效益報告

目錄

	頁 碼
封面	
壹、基本資料表	1-2
貳、計畫目的、計畫架構與主要內容	3-9
參、計畫經費、人力	10-34
教學課程資料表	
多元文化社會與健康	35-41
越南語（一）	42-43
台越語言文學比較研究	44-45
越南語（二）	46-47
越南社會與文化	48-49
越南漢文學與民俗文化	50-56
具文化適切性之健康照護	57-60
肆、計畫已獲得之主要成就與量化成果	61-64
伍、評估主要成就及成果之價值與貢獻度	65-67
陸、與相關計畫之配合	68-69
柒、網站運用報告	70-71
捌、後續工作構想之重點	72-74
玖、檢討與展望	75-76

壹拾、附錄	頁碼
附件一、課程綱要	
1.多元文化社會與健康	77-79
2. 越南語(一)(二)	80-82
3、台越語言文學比較研究	83-84
4、越南社會與文化	85-86
5、越南漢文學與民俗文化	87-88
6、具文化適切性之健康照護	89-94
附件二、交換學生修課計畫及心得	95-99
附件三、多元文化社會與健康課程相關調查	100-102
附件四、越南文化週成果報告	103-111
附件五、田野調查	112-122
附件六、台越多語教育交流研討會暨工作坊成果	123-127
附件七、2009 年台越人文研究國際學生座談會成果報告	128-130

壹、基本資料表：

計畫名稱	培育台越雙邊合作基礎與實務技能
主持人	林秀娟 教授
計畫期間 (全程)	96.08.01~98.07.31
年度經費	
全程經費規劃	
執行單位	國立成功大學醫學系
關鍵字	多元文化
計畫摘要	
<p>本整合性計畫主要目標為提升學生具備多元文化國際觀，培育具有發展台越雙邊合作的概念和技能之人才，從了解越南社會、語言、人文之基礎背景出發、以及藉由健康照護及管理的實務導向課程，期能增進學生文化敏感度與知能，並未來在台越交流或產業之發展上能有助益。</p>	
<p>本計畫自 2008 年 8 月~2009 年 7 月中，已開設「多元文化社會與健康」、「越南語(一)(二)」、「台越語言文學比較研究」、「越南社會與文化」、「越南漢文學與民俗文化」、「具文化適切性之健康照護」等 7 門課程，修課人次共 227 位學生，2 學年已修畢 461 人次，本計畫已進行規劃田野調查與實習，從調查與實習中獲得越南與台灣在語言、文學、健康與社會上之差異研究，並建立台灣越南研究之資料庫，並將此結果與技能於課堂上傳授給學生，參與本計畫之研究人員可從中培養台越雙邊合作之能力。</p>	
<p>國內田野調查有 26 位學生至離島澎湖、台東地區進行，共訪問將近 20 位越籍新移民，並運用所學田野調查之技能，參與本校醫學人文行動網計畫，另外去雲林二崙、南投名間、新竹尖石、花蓮等地進行田野調查，實地訪問 22 位新移民及個案家庭。</p>	
<p>跨國田野調查有 19 人次至越南，完成以下四個主軸：越南現代醫療、越南傳統醫療、越南護理教育及人力轉介服務的見習。</p>	

由於和越南學校簽有學術協議，於 97 年 8 月至越南進行「台越多語教育交流研討會暨工作坊」，共有 12 人次參與；98 年 7 月於本校舉辦「2009 年台越人文研究國際學生座談會」，共有 31 人次參與，促進台灣和越南之間的學術教育與文化之交流，並提供對台越兩國之間相關議題有興趣之學生們做深度認識之機會。

新移民健康照護衛生教育方面，已完成 3 份中越對照之衛教單張(手冊)及 1 份檢查同意書；「預防愛滋母子垂直感染」、「小兒發燒衛教手冊」、「氣切造口護理」、「羊膜腔穿刺檢查同意書」，除結合學理知識應用於衛教單張之製作，讓學生可以學以致用並實際了解新移民健康方面的需求，並運用於臨床實務中。

以過去 2 年課程累積的教學經驗成果，擬研發教材設計及教學改進，對「多元文化社會與健康—越南(新住民)」、「越南社會與文化」、「越南漢文學與民俗文化」三本教材進行撰寫中。

填表人：郭美金 聯絡電話：06-2353535-4190 傳真電話：06-2370041

計畫總主持人簽名：林孝娟

貳、計畫目的、計畫架構與主要內容

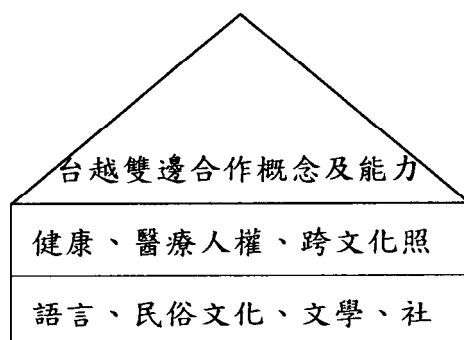
計畫目的

隨著台灣與越南的經貿交流緊密合作，本整合性計畫的目標主要為提升學生具備多元文化國際觀，以培育訓練學生具發展台越雙邊合作的概念和技能；教學重點將從語言、人文、社會、健康照護及管理的方向出發，以期能使學生具備文化敏感度與知能，並未來在台越或東南亞文化交流或健康照護產業之生涯發展上能有助益。

計畫架構

本教學計畫從基礎課程進階到應用課程，各課程之整合架構設計如下。學生應具備基本能力包括對於台越雙方之語言、民俗文化、文學及社會之概念與瞭解後，進而建立關注健康、人權及跨文化照護之能力，始能在未來台越雙邊合作下提供專業建議及協助雙邊之發展。故本課程之設計從培養學生基本能力開始，進而發展到專業技能。

(圖一)：



圖一：課程之整合架構設計

表一：本整合型計畫之說明

計畫項目	主持人	服務單位系所	職稱	計畫名稱
總計畫	林秀娟	成功大學 醫學院小兒科	教授	培育台越雙邊 合作基礎與實 務技能
子計畫一	蔣為文	成功大學 台灣文學所	副教授	了解越南之語 言文史與社會
子計畫二	陳益源	成功大學 中文系	教授	越南漢文學與 民俗文化
子計畫三	林秀娟 許甘霖	成功大學 醫學院小兒科 成功大學 公共衛生研究 所	教授 助理教 授	多元文化社會 與健康
子計畫四	黃美智 王瑤華	成功大學 護理學系	教授 助理教 授	具文化適切性 之健康照護

主要內容

本計畫於2007年8月至2009年7月期間，跨文學院、醫學院、社會科學院等領域，網羅中文系、台文系、護理系等教授開設「越南語(一)」、「越南語(二)」、「越南社會與文化」、「台越語言文學比較」、「越南漢文學與民俗文化」、「多元文化社會與健康」、「具文化適切性之健康照護」等七門課程，第一學年修課學生234人次，今年227人次，2學年修課學生合計461人次。於2008年5月、8月，2009年7月分別舉辦「多元文化教育與健康照護：教學與實務經驗分享研討會」、「台越多語教育交流研討會暨工作坊」及「2009年台越人文研究國際學生座談會」，邀請國內外具備相關經驗之學者交流教學工作及實務，並提供對台越兩國之間相關議題有興趣之學生們做深度認識之機會。

現已建立「培育台越雙邊合作基礎與實務技能」之教學網頁、教學方式，包括上課之型態、師資間之整合、田野調查實習的搭配、多元文化廣泛的接觸及師資的教育訓練等，並培育教學種子，進行國內及跨國田野訪視，成果分述如下：

1. 教學網頁建置：

利用本校現有之網路資源建立計畫網頁放置本計畫內容、成果(網址為 <http://teach.med.ncku.edu.tw/sjlin/>)及本校現有教學平台(網址為 <http://iteach.ncku.edu.tw>)利用其放置課程內容、公告、討論區、線上聊天室、繳交作業等功能，建立網路教學之架構。

2. 教學資源網絡建立

a. 國際教學合作：

邀請國外相關領域學者如華盛頓大學醫學人類學 Noel Chrisman 教授、紐澤西州立醫學院 Robert Like 教授與 Wei-Ru Lin 主任，分享跨文化教學之看法及說明，越南社科院語言所及國家大學語言學系阮文康教授討論越南語言課程、越南漢喃研究院鄭克孟院長、文化研究院阮春徑院長等人，討論《越南漢文學與民俗文化》教材的編纂事宜。

b. 國內教學合作：

自 2007 年 8 月~2009 年 7 月中，過去兩年累積的教學經驗，已開設「多元文化社會與健康」、「越南語(一)(二)」、「台越語言文學比較研究」、「越南社會與文化」、「越南漢文學與民俗文化」、「具文化適切性之健康照護」等 7 門課程(課程綱要請見附件一)，教材及人脈良多(師資 55 人)，其中邀請來講課的研究越南的各校學者，甚至中研院、越南學者，跨系跨校跨院合作，陳益源老師、蔣為文老師、鄭永常老師等等的人脈，台越文化交流研討會所建立的名單加上計畫主持人平常有所聯絡的，幾乎囊括鑽研台灣越南文化各校學者跟移民民俗教學專家，這些長期累積的人脈及互動也是本計畫的特色。

c. 豐富教材資源：

陳益源老師、蔣為文老師多年與越南合作收集相關領域的藏書高達七百餘冊，且經由協同主持人黃美智教授的國科會「人文及社會科學研究圖書計畫規劃主題：健康、醫療與身體」圖書採購計畫，校內增購人文社會藏書約六千三百冊。

d. 教學種子培育：

目前除了聘請越南研究生作為越南語課程的助教(7名)，並進行課後語言實習外，同時也邀請目前在本校就讀之外籍學生，介紹該國家特色、文化適應及來台就讀之問題，進行雙方交流，互為成長。

同時中文所陳益源教授於2008年8月將學生送至越南河內大學進行為期8個月的培訓(交換生修課計畫及心得請見附件二)，此名學生已修習本計畫的「越南漢文學與民俗文化」課程，並且協助課程教學，期間並曾到金門、雲林兩地訪問越籍配偶，對於越南文化、民俗及文學都有基本的涉獵。也有修習蔣為文老師所開設的第二外語「越南語」課程，並固定每週一次與越南學生練習越南語會話，對於語言已有一定的掌握，於越南學習期間，能瞭解當地醫療、民俗文化上之差異；現於河內大學接觸越南人民與文化，已於今年4月回國，將於下學期課程及明年課程分享，提高更多選修課程的同學對越南語，越南文化各方面的學習動機。護理所研究生亦有修習文學院相關課程，以試行跨院學程之規劃。

另外，成大文學院歷史所博士班研究生李貴民擬申請國科會獎助金到越南進行田野調查，蔣為文副教授也利用7月底前往越南的機會，代表李貴民向漢喃所所長鄭克孟教授提出到漢喃所擔任訪問學人的申請，鄭所長表示非常樂意他前來研究，並當場寫了接受信。冀能因此培育另一個教學種子。

3. 教學方法多元化模式：

已建立「培育台越雙邊合作基礎與實務技能」之教學方式，包括師資整合、上課之型態、田野調查實習的搭配、多元文化廣泛的接觸及師資的教育訓練等

a. 師資整合：

本整合型計畫成員定期開會討論分享計畫進度、教學方法、課程內容協調討論與田野教學內容與規劃，並互相支援課程，跨院合作，讓大學通識課、中文所及護理所學生皆能受益。

b. 上課型態、多元教學方式及學生回饋：

本計畫的課程教學方式，越南語除了由教授依據講義主講以外，並由越南籍研究生擔任聽力與口語練習之助教。並加強學生課外小吃店語言練習；通識課程除了傳統的課堂上課方式以外加入實務工作者、影片賞析、網路線上討論及個案討論、辯論會等多元教學模式，課堂教學多方面探討健康、文化、實際經驗分享及個案討論腦力激盪，提供文化衝擊之公撥版影片欣賞及討論之外，並舉辦留學生座談方式，讓同學可了解到其他國家文化的知識以及外籍學生的跨文化經驗。

每堂課後請學生填寫教學反應表，給老師的課程回饋及建議多為正向；學期末填寫之課後問卷回饋符合本課程的目標，學生反應在修完此課程能增進其認識語言文化社會階層等差異對於健康之影響，並使其能

具備文化敏感度，尊重來自不同文化的個體。以五分法作課程之滿意度調查，其中「授課教師教學態度認真、負責，並按時上課」學生課程平均滿意度最高有 4.43 分，對老師的回饋平均為 4.22 分。(附件三)，今年並增加教育研究生隨堂觀察教學狀況，做客觀之評值。

D. 跨國田野訪視(2008/3/30-4/2, 2009/4/2-4/5)

本計劃為落實培育台越雙邊合作基礎與實務技能，課程除包含基本的越南風土民情、文化及語言，以及這次延伸的主題「文化適應與文化轉換：越南籍看護勞工之適應過程」、文化親善醫院等課程，更增加設計跨國田野訪視活動，由子計畫之主持人黃美智老師，另一子計畫主持人中文系陳益源老師，以及金門技術學院閩南文化研究所唐蕙韻助理教授，一同帶領學生、博士後研究員及助教到越南實地做田野訪查，在田野調查的時候學生加以利用與印證課堂上所學基本知識和自我搜尋的相關參考資料，進而比較不同文化下對於健康照護和認知的差異。田野訪查的過程當中，學生及老師也都互相討論意見所得，並由不同領域的看法學習到越南的民俗傳統。整個田野訪查除了跨校的合作交流外，也和越南之相關機構成員建立良好之互動關係。

已於 2009 年 4 月 2 日至 5 日安排由護理系黃美智老師以及王瑤華老師帶領護理所 9 名學生及中文所 2 名學生，透由中文所在越南的交換學生協助，至越南河內市越南傳統中醫藥學院、白梅醫院、太原大學進行第二年的田野訪查及與越南太原大學建立合作關係，讓學生能在田野調查的時候利用課堂上所學基本的認識和自我找資料的內容，實地學習不足的地方，比較理論和實際上的差異性。

田野訪查的過程當中，學生及老師也都互相討論意見所得，此次的幾個參訪機構中，都與護理學系或校方之高層主管有所接觸，初步擬定學生交流學習之計畫

E. 舉辦越南文化週活動(2008/3/18-3/23、2009/5/7-5/9)

為增加各課程中學生對於越南文化的體認，本計畫團隊協助越南學生辦理越南文化週活動 2008 年 3 月 18 日至 3 月 23 日，各課程老師安排此活動於課程內容中，讓學生於展覽時間由越南助教及學生介紹越南歷史、政治、經濟、文化與社會情況，並品嚐越南食物、越南影片欣賞，讓學生藉此認識多元文化，提升其文化敏感度。

有鑒於 2008 年越南文化週參加人次達 600 人以上，參加者除本校學生亦包括他校，頗受好評，今年 2009 年 5 月 7 日至 9 日仍舉辦越南文化週的相關系列活動，參加人次達 1000 人以上(詳見附件四)提供全台關心台越文化的師生及社會人士了解越南多元文化的活動。以多媒體：電影、

攝影展、或遊戲較生活化的方式，讓學生可以從另外一個方式和角度走進越南、了解越南，透由此活動也可提升想更認識越南文化的學生的學習樂趣。

F. 國內田野調查之進行：

2008年4月、5月子計畫主持人陳益源老師帶領學生至金門及雲林二崙等地在台越南各類人士，進行關於越南民俗、民間文學的田野調查，透由金門技術學院唐蕙韻老師協助下，學生實際印證課堂所學，並強化了來自現場的切身感受，提昇了教學的成效。2009年3月21至23日已至澎湖進行越籍配偶生育民俗田野調查，了解新移民在台灣適應情形，並探討離島與本島越籍配偶在台適應狀況，離島越籍配偶在生產及產後之民俗與台灣民俗之異同，並接受澎湖時報訪問，表達人文之關懷(剪報如附件五)，去年已訪問過金門及雲林縣，今年與澎湖科技大學王明輝老師合作，選擇澎湖及於今年6月30日至7月2日至台東地區越籍配偶為調查對象，比較其異同之處。

今年共有26人次參與澎湖、台東田野調查，訪問將近20位越籍配偶其生育民俗田野調查；本計畫的學生更應用所學及田野調查經驗，參與頂尖計畫-熱蘭遮醫學人文行動網，至南投、尖石泰雅、花蓮石氏、雲林田野調查，訪問了22位個案。

G. 舉辦研討會與教學工作坊：

「多元文化教育與健康照護：教學與實務經驗分享」研討會：

2008年5月17日於本校進行「多元文化教育與健康照護：教學與實務經驗分享」研討會，研討會參加人數共127人，包括臨床醫護人員、公衛、不同領域之教師及研究生參與。研討會中邀請三位在跨文化教學及臨床領域經驗豐富的國外學者來分享其在美國的經驗，讓學生及老師們也可瞭解在國外相關領域的研究現況；計劃辦公室王宏仁教授及國內學者講授其跨文化教學及健康照護之經驗，本計畫及其他計畫老師也報告其教學與臨床醫護人員實務經驗分享。

舉辦「台越多語教育交流研討會暨工作坊」及「2009年台越人文研究國際學生座談會」：

子計畫一「了解越南之語言文史與社會」主持人蔣為文老師於97年8月28日至9月2日於越南舉辦「台越多語教育交流研討會暨工作坊」(詳見附件六)，以促進台灣和越南之間的學術教育文化交流，並向國際社會傳達台灣近年來推行族語教育、多元文化觀及政治民主化的成果以促進台灣在國際上的能見度。另為提供對台越兩國之間相關議題有興趣之學

生有深度認識之機會，於 98 年 7 月 4 日在本校舉辦「2009 年台越人文研究國際學生座談會」(詳見附件七)，當日總共有 31 人參與，並針對台越兩國間的人文、社會、語言、歷史、文化等相關議題討論。

H. 資源連結：

藉由邀請疼厝邊協會、伊甸基金會等民間組織及成大醫院臨床實務工作者講授課程，提供學生知識及學習機會，由學中做，並做中學，讓醫護人員及學生，志願服務及教導新移民家庭自我健康照護之方法及技巧，並且提供新移民家庭資源及協助，並建立長期聯繫的機制，以建立社區當中公部門、民間組織外籍配偶家庭之間的跨文化互動模式。

一、與計畫書之差異及其原因分析

請條列說明本計畫規劃(計畫書)與實際執行之差異，並說明其原因

本整合型計畫共有 4 個子計畫，97 學年度共開 7 門課，執行成果符合原計畫規劃。

參、計畫經費、人力及教學課程
一、計畫經費

二、計畫辦公室人力（含主持人、協同主持人及專兼任助理）

姓名	計畫職稱	投入人月數	學、經歷及專長	
			學歷	經歷及專長
林秀娟	主持人	12	學歷	台灣大學醫學系
			經歷	行政院衛生署國民健康局局長
			專長	小兒科學、醫學倫理、遺傳諮詢
陳益源	協同主持人	12	學歷	中國文化大學博士
			經歷	成功大學 中國文學系 教授兼系主任 國際亞細亞民俗學會 副會長 中國民俗學會 理事兼秘書長 台灣敘事學學會 理事長 雲林縣文化局 雲林文獻 主編 國立台灣文學館 台灣文學研究學報 編委 博幼社會福利慈善基金會 董事 蘇雪林教授文教基金會 董事兼行政幹事 華夏語文學會 理事
			專長	古典小說、民間文學、民俗學、東亞漢文學
黃美智	協同主持人	12	學歷	美國華盛頓大學(西雅圖)護理博士
			經歷	國立成功大學護理系教授
			專長	兒科護理、遺傳諮詢、人類發展學
蔣為文	協同主持人	12	學歷	美國德州大學語言學博士
			經歷	國立成功大學台灣文學所助理教授
			專長	越南社會文化、台語、越南語言學
許甘霖	協同主持人	12	學歷	英國藍開斯特大學社會學系博士
			經歷	國立成功大學公衛所助理教授
			專長	社會學、心理學
王瑤華	協同主持人	12	學歷	美國德州大學奧斯汀分校護理研究所博士
			經歷	國立成功大學護理系助理教授
			專長	婦產科護理學、遺傳諮詢
郭美金	專任助理	12	學歷	國立成功大學護理學系學士
			經歷	成大醫院遺傳中心研究助理
			專長	新生兒篩檢

姓名	計畫職稱	投入人月數	學、經歷及專長	
			學歷	經歷
王美仁	兼任助理	12	學歷	國立成功大學公共衛生所碩士
			經歷	國立成功大學小兒科
			專長	醫學教育、生物統計、研究方法學
林佳霓	兼任助理	12	學歷	國立成功大學護理學系學士
			經歷	國立成功大學護理學系
			專長	早產兒照護、新生兒篩檢
劉芷吟	兼任助理	12	學歷	國立成功大學護理學系學士
			經歷	國立成功大學護理學系
			專長	早產兒照護、新生兒篩檢
陳祉伶	兼任助理	12	學歷	國立成功大學護理學系學士
			經歷	國立成功大學護理學系
			專長	早產兒照護
陳氏蘭	教學助理	12	學歷	國立成功大學臺灣文學所研究生
			經歷	河內國家大學下屬人文社會科學大學碩士
			專長	越南語、語言學
阮黃燕	教學助理	12	學歷	國立成功大學中文所研究生
			經歷	河內國家大學下屬外國語大學中國語言文化系學士
			專長	越南語、中文
莊秋君	教學助理	12	學歷	國立成功大學中文所碩士班
			經歷	國立成功大學中文所研究生
			專長	東亞漢文學
徐獻洲	教學助理	12	學歷	國立成功大學護理研究所碩士
			經歷	國立成功大學護理所研究生
			專長	兒科護理

與原計畫規劃差異說明：

本整合型計畫計畫辦公室人力符合原訂計畫。

三、計畫人員資料表（一人一表）

中文姓名	林秀娟	英文姓名	Lin, Shio Jean	
主要學歷（依最高學歷填寫）				
畢業學校	國別	主修學門系所	學位	起迄年月
台灣大學	台灣	醫學系	醫學士	1973 / 9 至 1980 / 6
現職或相關之經歷（由最近工作經驗依序往前追溯）				
服務機關	服務部門	職稱	起迄年月	
國立成功大學	醫學院	教學副院長	2007.08-	
國立成功大學醫學院 附設醫院		教學副院長	2007.08-	
國立成功大學	醫學院醫學系小兒科	教授	1995.08-	
主要著作（五年內已出版或與新移民與多元文化議題相關之著作）				
（包括：期刊論文、專書及專書論文、研討會論文、技術報告及其他等）				
1. Hsieh WS, Wu HC, Jeng SF, et al. Nationwide singleton birth weight percentiles by gestational age in Taiwan, 1998-2002. Acta Paediatr Taiwan. 2006;47(1):25-33.				
2. Hu IJ, Chen PC, Su FC, et al. Perinatal toxoplasmosis, northern Taiwan. Emerg Infect Dis. 2006;12(9):1460-1461.				
3. Hu IJ CP, Su FC, Hsieh CJ, Jeng SF, Liao HF, Su YN, Lin Shio-Jean, Hsieh WS. Perinatal Seroprevalence of Toxoplasmosis among Mothers and Neonates in Northern Taiwan. Emerging Infectious Diseases. 2006;12(9):1460-1461.				
4. Wang IJ, Guo YLL, Hwang KC, et al. Genetic and environmental predictors for pediatric atopic dermatitis. Acta Paediatr Taiwan. 2006;47(5):238-242.				
5. Wang MR, Huang MC, Lin SJ, Tsai W-H. Application of E-Learning to a Genetic Counseling Education Program. Journal of Medical Education. 2006;10(1):45-53.				
6. Wei KJ, Lee JYY, Lin SJ. Setleis Syndrome-Bitemporal "Forceps Marks" syndrome in a 6 days old Taiwanese infant. Dermatol Sinica.				

- 2006;24(4):266-268.
7. 王美仁, 黃美智, 林秀娟, 蔡文暉. 非同步遠距網路教學在遺傳諮詢教育之應用. 醫學教育. 2006;10(1):45-53.
 8. Chang YH, Chen PC, Hsieh CJ, et al. Perinatal and infant health outcomes among neonates born to aboriginal parents in Taiwan. *Acta Paediatr Taiwan*. 2007;48(3):135-140.
 9. Chen YC, Chie WC, Kuo SC, Lin YH, Lin SJ, Chen PC. The association between infant feeding pattern and mother's quality of life in Taiwan. *Qual Life Res*. 2007;16(8):1281-1288.
 10. Chien SC, Larson E, Nakamura N, Lin SJ. Self-Care Problems of Adolescents With Type 1 Diabetes in Southern Taiwan *International pediatric nursing*. 2007;22(5):404-409.
 11. Chuang CH, Chang PJ, Hsieh WS, et al. The combined effect of employment status and transcultural marriage on breast feeding: a population-based survey in Taiwan. *Paediatr Perinat Epidemiol*. 2007;21(4):319-329.
 12. Chuang CH, Hsieh WS, Guo YL, et al. Chinese herbal medicines used in pregnancy: a population-based survey in Taiwan. *Pharmacoepidemiol Drug Saf*. 2007;16(4):464-468.
 13. Hung CC, Su YN, Tsao PN, et al. Unequal crossover recombination - population screening for PHOX2B gene polyalanine polymorphism using CE. *Electrophoresis*. 2007;28(6):894-899.
 14. Su FC, Lee MC, Hsieh WS, et al. The Effect of Prenatal and Postnatal Environmental Tobacco Smoke Exposure on Infant Health. *Taiwan Journal of Public Health*. 2007;26(6):472-481.
 15. Wang IJ, Guo YL, Weng HJ, et al. Environmental risk factors for early infantile atopic dermatitis. *Pediatr Allergy Immunol*. 2007;18(5):441-447.
 16. Chen MH, Chen PC, Jeng SF, et al. High perinatal seroprevalence of cytomegalovirus in northern Taiwan. *Journal of Paediatrics and Child Health* 2008;44(4):166-169.
 17. Hung TY, Lin CC, Hwang YS, Lin SJ, Chou YY, Tsai WH. Relationship between umbilical cord blood insulin-like growth factors and anthropometry in term newborns. *Acta Paediatr Taiwan*. 2008;49(1):19-23.
 18. Lee HH, Lee YJ, Wang YM, et al. Low frequency of the CYP21A2 deletion in ethnic Chinese (Taiwanese) patients with 21-hydroxylase deficiency. *Molecular*

- Genetics and Metabolism. 2008;93(4):450-457.
19. Lung FW, Shu BC, Chiang TL, Lin SJ. Efficient developmental screening instrument for 6- and 18-month-old children in the Taiwan Birth Cohort Pilot Study. *Acta Paediatr.* 2008;97(8):1093-1098.
 20. Alice Hsu YY, Chen BH, Huang MC, Lin SJ, Lin MF. Disturbed eating behaviors in Taiwanese adolescents with type 1 diabetes mellitus: a comparative study. *Pediatr Diabetes.* 2009;10(1):74-81.
 21. Chou YY, Huang PC, Lee CC, Wu MH, Lin SJ. Phthalate exposure in girls during early puberty. *Journal of Pediatric Endocrinology & Metabolism.* 2009;22(1):69-77.
 22. Chuang CH, Chang PJ, Hsieh WS, Tsai YJ, Lin SJ, Chen PC. Chinese herbal medicine use in Taiwan during pregnancy and the postpartum period: a population-based cohort study. *International Journal of Nursing Studies* 2009;46(6):787-795.
 23. Hsu YYA, Chen BH, Huang MC, Lin SJ, Lin MF. Disturbed eating behaviors in Taiwanese adolescents with type 1 diabetes mellitus: a comparative study. *Pediatric Diabetes.* 2009;10(1):74-81.
 24. Huang PC, Kuo PL, Chou YY, Lin SJ, Lee CC. Association between prenatal exposure to phthalates and the health of newborns. *Environment international.* 2009;35(1):14-20.
 25. Lan MY, Lin SJ, Chen YF, Peng CH, Liu YF. A novel missense mutation of the SMPD1 gene in a Taiwanese patient with type B Niemann-Pick disease. *Ann Hematol.* Jul 2009;88(7):695-697.
 26. Lung FW, Chiang TL, Lin SJ, Shu BC. Parental mental health and child development from six to thirty-six months in a birth cohort study in Taiwan. *J Perinat Med.* 2009;37(4):397-402.
 27. Lung FW, Shu BC, Chiang TL, Lin SJ. Parental mental health, education, age at childbirth and child development from six to 18 months. *Acta Paediatr.* 2009;98(5):834-841.
 28. Lung FW, Shu BC, Chiang TL, Lin SJ. Twin-singleton influence on infant development: a national birth cohort study. *Child Care Health Dev.* 2009;35(3):409-418.

1. 林秀娟 2006 “人類遺傳學之倫理問題” 醫學倫理導論(修訂版)第七章 教育部發行
2. 林秀娟 2007 “從女性觀點看醫師的社會責任” 醫師與社會責任第九章 教育部顧問
發行

其他學術專集:

1. 林秀娟編 (2008) 2020 健康國民白皮書:兒童青少年篇。國家衛生研究院
2. 林秀娟編 (2008) 2020 健康國民白皮書技術報告:兒童青少年篇。國家衛生研究院

綜合性論文

1. 林秀娟 王美仁 2007 文化適切性健康照護之發展 台灣醫界第 50 卷第一期
34-35 頁
2. 林秀娟 2008 臨床倫理教學之性別議題 教育部 性別平等教育季刊

Conference papers:

1. Lin SJ, Wang MR (2006.3). Development of an e-Learning and Problem-Based Education Program of Genetic Counseling for Medical Staffs. 37th Annual march of dimes clinical genetics conference. San Diego, California.
2. 林秀娟、黃美智、王瑤華、王美仁 (2006.5): 以醫護人員的觀點來看「台灣基因體意向調查」結果。台灣基因意向之調查與研究學術研討會, 台北。
3. 王美仁、黃美智、王瑤華、林秀娟(2006.8): 探索醫療人員和外籍配偶在醫療互動過程中態度和信念之倫理議題。健康照護之生命倫理國際研討會 V-A1(1-17), 台北。
4. 葉筱俐、黃美智(2006.9):一位越南籍母親喪子的哀慟經驗: 跨文化的觀點(The Experience of a Vietnamese Mother Who Lost Her Child: A Study on Cross-cultural Bereavement)第廿二次護理研究論文發表會暨兩岸護理學術交流, 台南。
5. Pang HP, Lin SJ, Huang MC(2006.10): Experiences of genetic counseling in eight families with Vietnamese wives in Taiwan. 56thASHG(American Society of Human Genetics) Annual meeting. New Orleans, Louisiana. USA
6. 林秀娟: 對於遺傳服務之看法信念和實行-對越南健康照護人員之跨文化研究。臺灣兒科醫學會第 190 屆學術演講會 April 2007 台北
7. 林秀娟: 文化適切性健康照護與醫護人員教育; 文化適切性健康照護-社會倫理議題與實務經驗研討會。2007.3 台南
8. Lin, SJ, Wang, MR, Huang, MC. Wang, YH (2007.6): Exploring of medical staffs' attitudes in genetic services provided to international spouses in Taiwan. European Human Genetics Conference 2007 Nice, France

9. 林秀娟：研究利益衝突、科學上的錯誤處置。研究及學術倫理研討會。2007.10.13
台南
10. 王玉媚、林秀娟、黃美智、張淑貞、鄧光惠(2007，12月)·產兒科醫療人員與越南籍配偶於臨床面臨的問題與就醫期望之現況調查·九十六年度醫療科技研究計畫進度暨成果海報發展·台南、台灣：國立成功大學。
11. 王玉媚、黃美智、林秀娟(2007，9月)·探討醫療人員照護外籍配偶之現況及對通譯員之認知·第廿三次護理研究論文發表會暨兩岸護理學術交流口頭發表·台中、台灣：中國醫藥大學。
12. 王玉媚、黃美智、林秀娟(2007，3月)·探討醫療人員對照護外籍配偶及通譯員需求之認知·「文化適切性健康照護-社會倫理議題與實務經驗」學術研討會·台南、台灣：國立成功大學醫學院。
13. 林秀娟(2007.12):從外籍配偶的醫療實務分享，探討如何提供其全家健康醫療服務資源。台南縣 96 年度外籍配偶實務工作研討會。台南縣。
14. 王美仁、林秀娟(2008.5): 文化適切性健康照護多元教學策略。「多元文化教育與健康照護：教學與實務經驗分享」國際研討會，台南。
15. MR. Wang, YM. Wang, HP Pang, SJ. Lin(2008.5) Multi-dimensional approach in improving cultural competency for medical staffs - A pilot program from southern Taiwan 1st NUS-UH Conference: Advanced Practice Nursing in Multicultural Environments 2008. Singapore.
16. HP Pang YM. Wang, MR. Wang. MC Huang ,SJ. Lin Interaction with Interpreters during Genetic Counseling for Families with Vietnamese Spouse in Taiwan. 1st NUS-UH Conference: Advanced Practice Nursing in Multicultural Environments 2008. Singapore.
17. 林秀娟(2008.6): 本土化基因檢測管理架構探討。後基因體世界之人體實驗教育暨國際學術研討會。台南。
18. Lin, SJ, Wang, M.R, Lee, HL (2008.6) Review On Pharmacogenomic Research: Experience Of A Local IRB Committee And Professionals From Southern Taiwan ACGA-HKSMG International conference on Genetic and Genomic Medicine 2008. Hong Kong.

中文姓名	蔣為文	英文姓名	Wi-vun Chiung
主要學歷 (依最高學歷填寫)			
畢業學校	國別	主修學門系所	學位
德州大學	美國	語言學	博士
起迄年月			
1999.09-2003.06			
現職或相關之經歷 (由最近工作經驗依序往前追溯)			
服務機關	服務部門	職稱	起迄年月
國立成功大學	台灣文學所	副教授	2007.08-
國立成功大學	台灣文學所	助理教授	2007.02-
國立成功大學	通識中心	助理教授	2004.02-
主要著作 (五年內已出版或與新移民與多元文化議題相關之著作)			
<u>研究計畫</u>			
2008 國科會三年期計畫「二十世紀初越南《東洋雜誌》與《南風雜誌》裡語言文學觀之研究」(執行期間 2009.8-2012.7)。計劃編號: NSC98-2410-H-006-078-MY3。			
2007 國科會二年期計畫「二十世紀初台灣和越南白話文運動與標準化之比較」(執行期間 2007.8-2009.7)。計劃代碼: ; 計劃編號: 96-2411-H-006-025-MY2。			
2007 「台灣越南兩國青年教育文化交流活動」, 教育部國際文教處、青輔會、台灣民主基金會。			
2006 國科會計畫「二十世紀初台灣和越南白話文運動與標準化之比較」(執行期間 2006.8-2007.7), 金額: 五十六萬。計劃代碼: A95-0841; 計劃編號: 95-2411-H-006-011。			
2005 「越南語、台語雙語交互學習初階教材之編撰出版計畫」計畫主持人(執行期間 2005.4-12月)			
2004 獲教育部國語推行委員會補助編撰供外籍新娘使用之認識台灣教材越語及英語雙語版(執行期間 2004.1-12月)			
<u>專書</u>			
2007 《語言、文學 kap 台灣國家再想像》台南: 成功大學			
2007 《台灣元氣寶典》台南: 成功大學			
2006 《牽手學台語、越南語》台南: 成功大學			
2005 《語言、認同與去殖民》台南: 成功大學			
2004 《海洋台灣: 歷史與語言》(英越語雙語版)台南: 成功大學			
<u>期刊論文</u>			

- 2007〈越南文學發展史 kap 伊對台灣文學 e 啟示〉，《台灣文學評論》7 卷 4 期，132-154 頁。
- 2007 “Language, Literacy, and Nationalism: Taiwan’s Orthographic transition from the perspective of Han Sphere.” *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 28(2), 102-116.
- 2006 「漢字文化共同體 ê 解構：台灣 häm 越南 ê 比較」，《台灣史學雜誌》2 期，35-55 頁。
- 2006 「台語文學教材 kap 教學相關議題 ê 初探」，《海翁台語文學》60 期，4-17 頁。
- 2006 「語言、文學 kap 民族國家 ê 建構：台語文學運動史初探」，《海翁台語文學》49 期，7-33 頁。
- 2005 「收編或被收編？—當前台文系所對母語文學及語言人權態度之初探」，《海翁台語文學》39 期，4-25 頁。
- 2004 「台灣白話文學 ê 源頭是世界文學」，《台灣歷史學會通訊》18 期，3-15 頁。
- 2004 「越南羅馬字和台灣白話字的文字方案比較」，《東南亞學刊》1 卷 2 期，頁 65-84。

專書論文

- 2006 「20 Sè-ki Chhe Tâi-oân ha m Oa t-lâm Lô-má-ji U n-to ng ê Pi-kàu」(二十世紀初台灣 ha m 越南羅馬字運動 ê 比較)，收錄於李勤岸編《母語文學 ti 母語教育中 ê 角色》276-289 頁，台北，台灣師範大學。
- 2006 「從漢字文化圈看語言文字與國家認同之關係」，收錄於施正鋒編《國家認同之文化論述》523-552 頁，台北：台灣國際研究學會。

研討會論文

- 2009 〈滯越台籍日本兵吳連義之案例研究〉台灣的東南亞區域研究年度研討會，4 月 24-25 日，台北，中央研究院。
- 2008 〈Phong trào vận động văn hóa đầu thế kỉ 20: Nghiên cứu so sánh Đông Kinh Nghĩa Thục ở Việt Nam và Hiệp Hội Văn Hóa Đài Loan tại Đài Loan〉(二十世紀初文化啟蒙運動：越南「東京義塾」與台灣「台灣文化協會」之比較研究)，第三屆越南學國際學術研討會，12 月 4 日-7 日，河內國家大學及社科院。
- 2008 How Efficient is Writing in Han Characters? 18th International Congress of Linguists (CIL 18), July 21-26, Seoul Korea University, Seoul, Republic of Korea.
- 2008 〈越南地方志書的編纂〉東亞地方志書編撰之理論與實務研討會，5 月 31 日-6 月 1 日，南投，國史館台灣文獻館。
- 2008 〈越南「東京義塾」與台灣「台灣文化協會」對於推廣白話文之比較研究〉台灣的東南亞區域研究年度研討會，4 月 25-26 日，台中，亞洲大學。
- 2008 〈1979 年中越邊界戰爭對台灣 e 啟示〉，「二二八事件與人權正義—大國霸權 or 小國人權」二二八事件 61 週年國際學術研討會，2 月 23-24 日，台北，二二八基金會。
- 2007 A Comparison of Immigrants in Taiwan with respect to their Language Use and Language Attitude: Southeast Asia brides and Japanese spouses in

- Tainan. 發表於 The 12th Conference of Pan-Pacific Association of Applied Linguistics, Dec 19-21, Pattaya, Thailand. (co-authored with Lekun Tan)
- 2007 〈台灣府城教會報所翻譯刊載 e 西方囡仔古 e 研究〉第 2 屆台灣語文暨文化研討會，2007 年 10 月 6-7 日，中山醫學大學。(與梁君慈合著)
- 2007 〈越南文學發展史 kap 伊對台灣文學 e 啟示〉，民族文學的發展與文學史的建構研討會，6 月 1 日，台北，政治大學。
- 2006 「Ta i-gí Koa-ia u tùi Ta i-oa n-la ng e Su-siá Ì-sek kap Bi n-cho k Ì-sek e Éng-hióng」(台語歌謠對台灣人 e 書寫意識 kap 民族意識形成 e 影響)，第二屆台語文學研討會，10 月 28-29 日，台南，成功大學。
- 2006 「越南人初學台語時常見之發音錯誤及其改進之道」，第一屆漢語教學與研究國際研討會，10 月 13-14 日，越南河內，越南河內國家大學所屬外國語大學。
- 2006 「20 Sè-ki Chhe Tái-oân ha m Oa t-lâm Lô-má-ji U n-to ng ē Pi-kàu」(二十世紀初台灣 ha m 越南羅馬字運動 e 比較)，第三屆台灣羅馬字國際研討會，9 月 9-10 日，台北，台灣師範大學。
- 2006 「從漢字文化圈看語言文字與國家認同之關係」，國家認同之文化論述學術研討會，台灣國際研究學會，6 月 10-11 日，台北。
- 2006 「從漢字文化共同體到民族國家：越南和台灣之比較研究」，台灣的東南亞區域研究年度研討會，2006 年 4 月 27-28 日，台南，成功大學。
- 2005 「土地 kap 母語：臺灣母語文學 lāi-té 自然書寫之初探」，自然書寫學術研討會，6 月 12-13 日，靜宜大學。
- 2005 「共同體 e 解構：台灣 hām 越南 e 比較」，戰後六十年學術研討會——後殖民論述與各國獨立運動研討會，台灣歷史學會，5 月 21 日，台北，台灣會館。
- 2005 「越南人初學台語時常見之發音錯誤及其改進之道」，台灣的東南亞區域研究年度研討會，4 月 28-29 日，南投，國際暨南大學。
- 2004 「收編或被收編？—當前台文系所對母語文學及語言人權態度之初探」，語言人權與語言復振學術研討會，12 月 18-19 日，台東大學。
- 2004 「越南人學習越南羅馬字之效率與錯誤型態研究」，泛亞州語言學國際研討會，11 月 25-26 日，越南河內，國家大學。
- 2004 「越南羅馬字和台灣漢字的學習效率及錯誤型態比較」，越南研究國際研討會，7 月 14-16 日，胡志明市，越南社科院。
- 2004 「越南人初學台語時可能之發音錯誤」，第五屆台灣語言及其教學國際研討會，5 月 22-23 日，靜宜大學中文系。
- 2004 「越南羅馬字和台灣漢字的學習效率及錯誤型態比較」，2004 年台灣的東南亞區域研究年度研討會，4 月 22-23 日，淡江大學東南亞所。
- 2004 「從民間台語教科書之編撰談台語教學未來的方向」，「台語文教育資源的應用與整合」研討會，2 月 21 日，台灣大學資訊工程所。

近年得獎紀錄

1. 國立成功大學文學院教師研究成果獎勵 (2006, 2008)
2. 國立成功大學「獎勵研究及產學合作優良教師及研究人員補助」(2006, 2007)

中文姓名	陳益源	英文姓名	Chen yi-yuan
主要學歷（依最高學歷填寫）			
畢業學校	國別	主修學門系所	學位
中國文化大學	中華民國	中文研究所	博士
中國文化大學	中華民國	中文研究所	碩士
中國文化大學	中華民國	中文系	學士
起迄年月			
			1990.09~ 1995.01
			1985.09~ 1988.06
			1981.09~ 1985.06
現職或相關之經歷（由最近工作經驗依序往前追溯）			
服務機關	服務部門	職稱	起迄年月
成功大學	中文系	教授兼系主任	2008.08~
成功大學	中文系	教授	2003.08~
中正大學	中文系	教授	2002.08~2003.07
中正大學	中文系	副教授	1996.08~2002.07
中國文化大學	中文系	副教授	1995.02~1996.07
中國文化大學	中文系	講師	1991.02~1995.01
主要著作（五年內已出版或與新移民與多元文化議題相關之著作）			
（包括：期刊論文、專書及專書論文、研討會論文、技術報告及其他等）			
A、期刊(Journal Publication(s))：			
1. 民93〈《聊齋誌異》、《後聊齋誌異》與越南的《傳記摘錄》〉，《廈門教育學院學報》，6：1，9-13。			
2. 民93〈蔡廷蘭越南行跡及其民俗記載〉，澎湖《礎石古石》，35，2-22。			
3. 民93〈金門瓊林所見蔡廷蘭相關文物〉，澎湖《礎石古石》，37，72-87。			
4. 民94〈台灣黃海岱布袋戲與金庸《倚天屠龍記》〉，《國文天地》，236，93-10。			
5. 民94〈越南漢喃研究院所藏的中國重抄重印本小說〉，《東華漢學》，3，253-279。			
6. 民94〈《亦復如是》、《志異續編》與越南的《異聞雜錄》〉，香港《東亞文化			

研究》，7，1-20。

7. 民94〈《海南雜著》的版本與譯本〉，澎湖《礎石古石》，41，77-95。
8. 民95〈越南漢文小說與中國小說之關係〉，韓國《古小說研究》，21，147-173。
9. 民95〈越南水傀儡的水上功夫〉，國立傳統藝術中心《傳藝》，65，30-35。
10. 民95〈《海南雜著》新校本〉，澎湖《礎石古石》，45，89-112。
11. 民95〈越南女神柳杏公主漢喃文獻考索〉，《成大中文學報》，15，199-220。
12. 民96〈臺南柳營「大路東莊」敗莊傳說群的探討〉，香港《東亞文化研究》，9，157-190。（與郭英三合撰）
13. 民96〈臺南麻豆龍喉傳說及其內在意涵探析〉，香港《東亞文化研究》，9，191-222。（與郭宏瑜合撰）
14. 民96〈高雄地區與曹謹、曹公圳相關之風水傳說研究〉，香港《東亞文化研究》，9，241-294。（與羅景文合撰）
15. 民96〈康原作品與彰化民間文學〉，林明德總策劃《彰化文學大論述》，台北：五南圖書公司，481-491。（與林愛娥合撰）
16. 民96〈彰化縣民間文學的調查與研究始末與成果〉，《彰化藝文》，總38，10-13。
17. 民97〈越南清明節的民俗與傳說〉，國立花蓮教育大學民間文學研究所《民間文學年刊》，1，1-21。（與林珊姮合撰）
18. 民98〈中國明清小說在越南的流傳與影響〉，《上海師範大學學報》（哲社科版），38：1，81-86。
19. 民98〈越南漢文學中的東南亞新世界——以1830年代初期為考察對象〉，《深圳大學學報》，5。
20. 民98〈河陽稀見寶卷《牛郎織女》的發現及其價值〉，國立花蓮東華大學民間文學研究所《民間文學年刊》，第2期增刊號，101-116。（與李淑如合撰）
21. 民98〈回顧在韓國、日本與越南之間的兩起漂流事件〉，韓國漢陽大學《韓國學論集》，45，41-77。

B、會議論文(Proceedings and Conference(s))：

1. 民93〈台灣的地震傳說與地震歌〉，韓國江陵大學「2004 韓國江陵端午祭國際學術大會」論文。
2. 民93〈韓國漢文小說《鬥色誌演義》研究〉，中國文化大學「第七屆環太平洋韓國學國際學術大會」論文。
3. 民93〈賴和《善訟的人的故事》的故事來源〉，清華大學「台灣民間學學術研討會暨說唱傳承表演」論文。
4. 民94〈採訪寫作〉，成功大學「第二屆實用中文與寫作策略學術研討會」論文。

5. 民94 〈口湖「牽水車藏」的民俗與傳說〉，雲林縣社區希望聯盟協進會「金湖牽水車藏文化祭學術研討會」論文。
6. 民94 〈台灣嘉義著名的民間工藝〉，越南文化研究院「國際亞細亞民俗學會2005年國際學術研討會」論文。
7. 民95 〈越南漢文小說在台灣的出版與研究〉，河內「『越南文學在國際與漢文化區的交流』國際研討會」論文。
8. 民95 〈中越《二度梅》故事的流傳與演變〉，台北中研院「俗文學學術研討會」論文。
9. 民96 〈嘉義溪口寶太殿所藏的道教經書及其書目整理〉，成功大學「東亞漢文學與民俗文化國際學術研討會」論文。
10. 民96 〈論域外漢文小說中的「虎」〉，成功大學「東亞漢文學與民俗文化國際學術研討會」論文。（與徐錦成合撰）
11. 民96 〈嘉義溪口寶太殿所藏道教經書的內容及其價值〉，台中技術學院「道教與民俗學術研討會」論文。
12. 民96 〈台灣雲林口湖萬善祠「牽水車藏」儀式及其相關傳說〉，韓國華川郡「2007江文化國際大會」論文。
13. 民96 〈越南漢文小說《花園奇遇集》與明代中篇傳奇小說〉，南京大學「域外漢籍研究國際學術研討會」論文。（與李淑如合撰）
14. 民96 〈陳再得歌仔與彰化地方傳說〉，彰化師範大學「2007彰化研究學術研討會——啟動彰化學」論文。（與林依華合撰）
15. 民96 〈台灣澎湖張百萬傳說新探〉，福州「海峽兩岸民間文化藝術理論研討會」論文。（與莊秋君合撰）
16. 民96 〈齊如山舊藏小說戲曲的內容與去向〉，嘉義大學「第三屆中國小說戲曲國際學術研討會」論文，收入會後論文集，台北：里仁書局，447-501。（與羅景文合撰）
17. 民96 〈周遊列國的越南名儒李文馥及其華夷之辨〉，越南漢喃研究院「越南儒教第二次國際學術會議」論文。（與阮氏銀合撰）
18. 民96 〈越南李文馥（1785~1849）筆下十九世紀初的亞洲飲食文化〉，馬來西亞「第十屆中華飲食文化學術研討會」論文，收入會後論文集，台北：中華飲食文化基金會，113-124。
19. 民97 〈在越南與金門之間〉，金門縣文化局「2008金門學學術研討會」論文。
20. 民97 〈從福建到台灣的董公信仰及其傳說之演變〉，國立中興大學「第三屆敘事學國際學術研討會」論文。（與柯榮三合撰）
21. 民97 〈高雄市人物傳說之發跡變泰〉，文學臺灣基金會「高雄市文學學術研討

會」論文。(與羅景文合撰)

22. 民97〈漢族長篇敘事歌謠與史詩之關係——以湖北《黑暗傳》和台灣歌仔冊為討論對象〉，越南文化研究院「越南史詩國際學術會議」論文。(與柯榮三合撰)
23. 民97〈擦身而過——越南李文馥與台灣蔡廷蘭的詩緣交錯〉，國立成功大學「異時空下的同文詩寫——臺灣古典詩與東亞各國的交錯國際學術研討會」論文。(與阮氏銀合撰)
24. 民97〈越南醫藥神明及其相關故事〉，越南社科院、河內國家大學「第三屆越南學國際學術研討會」論文。
25. 民98〈越南「《嶺南逸史》疑案」釋疑〉，四川社科院「第三屆中國俗文化國際學術研討會」論文。(與林亭君合撰)
26. 民98〈中國古典文學在越南〉，馬來亞大學「中國文學的傳播與接受國際學術研討會」論文。
27. 民98〈中國漢籍在越南的傳播與接受——據《北書南印板書目》以考〉，韓國首爾大學「第二十九屆中國學國際學術大會」論文。(與凌欣欣合撰)

C、專書(Book)：

1. 民79《剪燈新話與傳奇漫錄之比較研究》，台北：台灣學生書局。
2. 民79《常言道》，台北：台灣新生報出版部。
3. 民81《原來如此》，台北：台灣新生報出版部。
4. 民81《剪燈新話故事集》，台北：台灣新生報出版部。
5. 民85《從〈嬌紅記〉到〈紅樓夢〉》，瀋陽：遼寧古籍出版社。
6. 民86《民俗文化與民間文學》，台北：里仁書局。
7. 民86《元明中篇傳奇小說研究》，香港：學峰文化事業公司。
8. 民87《俗話說》，台北：富春文化公司。
9. 民87《石頭開講》，台北：富春文化公司。
10. 民88《台灣民間文學採錄》，台北：里仁書局。
11. 民88《故事與民俗》，台北：富春文化公司。
12. 民88《古代小說述論》，北京：線裝書局。
13. 民89《剪燈新話與傳奇漫錄之比較研究》(越文增訂版)，河內：文學出版社。
14. 民89《小說與豔情》，上海：學林出版社。
15. 民90《古典小說與情色文學》，台北：里仁書局。
16. 民90《民間文化圖像——台灣民間文學論集》，南寧：廣西民族出版社。
17. 民90《王翠翹故事研究》，台北：里仁書局。
18. 民91《元明中篇傳奇小說研究》(簡體字版)，北京：華藝出版社。

19. 民92《王翠翹故事研究》（簡體字版），北京：西苑出版社。
20. 民93《王翠翹故事研究》（越文版），河內：勞動出版社。
21. 民94《開澎進士蔡廷蘭與〈海南雜著〉》，馬公：澎湖縣文化局。（與高啟進、陳英俊合著）
22. 民94《俗文學稀見文獻校考》，台北：里仁書局。
23. 民95《蔡廷蘭及其海南雜著》，台北：里仁書局。
24. 民96《中越漢文小說研究》，香港：東亞文化出版社。
25. 民98《蔡廷蘭及其海南雜著》（越文版），河內：勞動出版社、東西文化交流中心。

D、其他著作(Other Publication(s))：

1. 民93《彰化縣國民中小學台灣文學讀本·地方傳說卷》，彰化縣文化局。
2. 民93《彰化縣民間文學集》第二十一集，彰化縣文化局。
3. 民93《彰化縣民間文學集》第二十二集，彰化縣文化局。
4. 民93《彰化縣民間文學集總目索引》，彰化縣文化局。
5. 民94《東亞文化研究》第七輯（越南漢文小說研究專號），香港：東亞文化研究出版社。（副主編）
6. 民95《東亞文化研究》第八輯（紀念婁子匡先生百歲冥誕之民俗學國際學術研討會專號），香港：東亞文化出版社。（主編）
7. 民96《東亞文化研究》第九輯（南台灣地方傳說研究專號·上），香港：東亞文化出版社。（主編）
8. 民96《2007 東亞漢文學與民俗文化國際學術研討會論文集》，台北：樂學書局。（主編）
9. 民97《東亞文化研究》第十輯（南台灣地方傳說研究專號·下），香港：東亞文化出版社。（主編）
10. 民97《東亞民俗與漢文化國際學術研討會論文集》，台北：樂學書局。（主編）
11. 民98《東亞漢文學與民俗文化論叢（一）》，台北：樂學書局。（主編）
12. 民98《東亞文化研究》第十一輯（東亞漢文小說研究專號），香港：東亞文化出版社。（主編）

中文姓名	黃美智	英文姓名	Huang Mei-Chih
主要學歷 (依最高學歷填寫)			
畢業學校	國別	主修學門系所	學位
University of Washington	USA	School of Nursing	PhD
台灣大學	中華民國	兒科護理	護理碩士
台灣大學	中華民國	護理	理學士
起迄年月			
			1999/06 至 2001/11
			1985/09 至 1988/06
			1978/09 至 1982/06
現職或相關之經歷 (由最近工作經驗依序往前追溯)			
服務機關	服務部門	職稱	起迄年月
國立成功大學	護理學系暨健康照護科學研究所	教授	2006.08-
國立成功大學	護理學系暨附設醫院護理部	主任	2004.08-
國立成功大學	護理學系	副教授兼代主任	2004.08-2006.07
主要著作 (五年內已出版或與新移民與多元文化議題相關之著作)			
<p>主要學術著作與得獎紀錄 (包括：期刊論文、專書及專書論文、研討會論文等。請特別就過去對本計畫主題之教學研究成果提出說明)</p> <p>(A)期刊論文</p> <ol style="list-style-type: none"> 黃美智、王瑤華、呂宜珍、李佳桂、林秀娟 (2005) · 遺傳檢測之知情同意與結果告知：新生兒篩檢與羊膜穿刺術 · 遺傳諮詢與教育之生命倫理議題國際會議專刊, 95-103。 王玉媚、黃美智*、施肇榕 (2005, 2) · 父母對兒童發燒之認知與處置受醫師影響之過程 · 新台北護理期刊, 7 (1), 45-51。 Wang, S. M., Lei, H. Y., Huang, M. C., Wu, J. M., Chen, C. T., Wang, J. N., Wang, J. R., & Liu, C. C. (2005, May). Therapeutic efficacy of milrinone in the management of enterovirus 71-induced pulmonary edema. <i>Pediatric Pulmonology</i>, 39(3), 219-223. SCI. Huang, M. C.*, Lee, C. K., Lin, S. J., & Lu, I. C. (2005, November). Parental consent for newborn screening in southern Taiwan. <i>Journal of Medical Ethics</i>, 31(11), 621-624. SCI. SSCI. 王美仁、黃美智、林秀娟、蔡文暉 (2006, 3) · 非同步遠距網路教學在遺傳諮詢教育之應用 · 醫學教育, 10 (1), 8-15。 			

6. 陳雲絹、黃美智* (2006, 6) · 靜脈注射與護理之相關議題 · 護理雜誌, 53 (3) · 69-72。
7. Yen, M. F., Huang, M. C., & Chen, C. H. (2006, February). Translation and testing a patient assessment of hospital care questionnaire in Taiwan. *Journal of Nursing Scholarship*, 38(2), 178-179. SCI. SSCI.
8. 呂宜珍、李佳桂、黃美智* (2006, 9) · 遺傳護理新境界 · 長庚護理, 17(3), 325-331。
9. Wang, S. M., Lei, H. Y., Huang, M. C., Su, L. Y., Lin, H. C., Yu, C. K., Wang, J. L., & Liu, C. C. (2006, September). Modulation of cytokine production by intravenous immunoglobulin in patients with enterovirus 71-associated brainstem encephalitis. *Journal of Clinical Virology*, 37(1), 47-52. SCI.
10. Huang, M. C., Wang, S. M., Hsu, Y. W., Lin, H. C., Chi, C. Y., & Liu, C. C. (2006, December). Long-term cognitive and motor deficits following enterovirus 71 brainstem encephalitis in children. *Pediatrics*, 118(6), e1785-e1788. SCI.
11. Jan, R. L., Wang, J. Y., Huang, M. C., Tseng, S. M., Su, H. J., & Liu, L. F. (2007, June). An internet-based interactive telemonitoring system for improving childhood asthma outcomes in Taiwan. *Telemedicine Journal and E-Health*, 13(3), 257-268. SCI.
12. Ko, N. Y., Lee, H. C., Hsu, S. T., Wang, W. L., Huang, M. C. & Ko, W. C. (2007, July). Differences in HIV disclosure by modes of transmission in Taiwanese families. *AIDS Care- Psychological and Socio-Medical Aspects of AIDS/HIV*, 19(6), 791-798. SSCI.
13. 王玉媚、韓錦樺、黃美智* (2007, 8) · 通譯員—搭起醫護人員與病患溝通的橋樑 · 護理雜誌, 54 (4), 73-77。
14. 周映君、黃美智 (2007, 12) · 臨床實習教育之倫理兩難抉擇—CELIBATE之應用 · 職能治療學會雜誌, 25 (2), 74-81 · 台北 (個案報告)。
15. 林佳霓、潘慧萍、黃美智* (2008, 2) · 繪出世界共通圖畫-家族圖譜之構成與評估 · 護理雜誌, 55 (1), 87-93 · 台北 (醫護論述)。
16. 王玉媚、黃美智* (2008, 4) · 以實證護理探討小兒發燒的處置 · 護理雜誌, 55 (2), 10-15 · 台北 (醫護論述)。
17. 陳雲絹、林佳霓、黃美智* (2008, 6) · 認識新生兒篩檢新增項目--先天性腎上腺增生症 · 長庚護理, 19 (2), 203-210 · 桃園 (文獻查證)。
18. 侯玟里、郭雅雯、黃美智* (2008, 6) · 護理人員於臨床處理婚姻暴力的倫理困境 · 護理雜誌, 55 (3), 92-96 · 台北 (醫護論述)。
19. 廖麗君、廖健芬、黃美智* (2008, 6) · 物理治療專業倫理準則之分析與評論 · 物理治療, 33 (3), 197-202 · 台北 (醫護論述)。
20. 廖健芬、廖麗君、黃美智* (2008, 6) · 實習物理治療師醫療疏失之倫理與法律之問題分析 · 物理治療, 33 (3), 203-208 · 台北 (醫護論述)。
21. 葉筱俐、黃美智* (2008, 8) · 一位越南籍母親喪子的哀慟經驗 · 志為護理—慈濟護理, 7 (4), 89-98 · 花蓮 (個案報告)。
22. 林美伶、吳詠葳、黃美智* (2008, 10) · 由手術知情同意過程談華人社會文

化對自主的意涵。護理雜誌，55(5)，69-72。台北(醫護論述)。

23. Hsu, Alice Y. Y., Chen, B. H., Huang, M. C., Lin, S. J., Lin, M. F. (2009, February). Disturbed eating behaviors in Taiwanese adolescents with type 1 diabetes mellitus: a comparative study. *Pediatric Diabetes*, 10(1), 74-81. **SCI. (Research paper).**
24. 陳晶晶、吳易霖、陳玉葉、洪彩慈、林貞伶、黃美智* (2009, 4)。護理角色的創新與拓展—成大醫院腫瘤個案管理模式介紹。護理雜誌，56(2)，11-16。
25. 張麗娟、黃美智* (2009)。先天性畸型新生兒不施行心肺復甦術的倫理抉擇。護理雜誌，56(3)，99-104。

(B)研討會論文

1. Huang, M. C., Lee, C. K., Lin, S. J., & Lu, I. C. (2005, January). *Parental consent process on newborn screening in Taiwan*. Taiwan Nurses Association 21st Conference, Taipei, Taiwan.
2. Lu, I. C., Huang, M. C., Lee, C. K., & Lin, S. J. (2005, January). *Ethical concerns on newborn screening policy in Taiwan*. Taiwan Nurses Association 21st Conference, Taipei, Taiwan.
3. 林貞伶、黃美智、蔡景仁、賴其萬 (2005, 1月)。學校教職員對癲癇知識、態度及處置行為之研究。台灣護理學會第二十一次護理研究論文發表會。台北、台灣。
4. Lin, C. H., & Huang, M. C. (2005, May). *Effects of feeding interaction program on maternal feeding behaviors with preterm infant*. The International Council of Nurses in 23rd Quadrennial Congress 2005, Taipei, Taiwan.
5. Lin, C. L., Huang, M. C., Tsai, J. J., & Lai, C. W. (2005, May). *The knowledge, attitude and practice toward epilepsy of teachers in Taiwan*. Poster session presented at the International Council of Nurses in 23rd Quadrennial Congress 2005, Taipei, Taiwan.
6. Jung, M. C., Huang, M. C., Chen, C. L., Kuo, S. M., & Kuo, H. M. (2005, May). *The worries and informational needs of burn patients and caregivers before discharge*. Poster session presented at the International Council of Nurses in 23rd Quadrennial Congress 2005, Taipei, Taiwan.
7. Huang, M. C. (2005, October). *Genomic education in Nursing- Taiwan experience*. Oral session presented at the International Society of Nurses in Genetics 18th Annual Conference, Salt Lake City, USA.
8. 林秀娟、黃美智、王瑤華、王美仁 (2006, 5月)。以醫護人員的觀點來看「台灣基因體意向調查」結果。台灣基因意向之調查與研究學術研討會。台北、台灣。
9. 林秀娟、黃美智、王瑤華、王美仁 (2006, 6月)。台灣遺傳醫學服務現況。第四屆國際生命倫理學研討座談會。台北、台灣。
10. 王美仁、黃美智、王瑤華、林秀娟 (2006, 8月)。探索醫療人員和外籍配偶在醫療互動過程中態度和信念之倫理議題。健康照護之生命倫理國際研討會。中壢、台灣。
11. 葉筱俐、黃美智 (2006, 9月)。一位越南籍母親喪子的哀慟經驗：跨文化的觀點。第廿二次護理研究論文發表會暨兩岸護理學術交流口頭發表。台南、台灣：國立成功大學。

12. 王玉媚、黃美智 (2006, 9月) · 衛教介入改變父母處理發燒行為之成效 · 第廿二次護理研究論文發表會暨兩岸護理學術交流口頭發表 · 台南、台灣：國立成功大學。
13. 蔡孟瑤、黃美智 (2006, 9月) · 父母面對新生兒甲狀腺低功能症篩檢陽性結果之經驗歷程 · 第廿二次護理研究論文發表會暨兩岸護理學術交流口頭發表 · 台南、台灣：國立成功大學。
14. 潘慧萍、黃美智 (2006, 9月) · 一位懷有X染色體脆折症全突變女性胎兒外籍孕婦之遺傳諮詢過程 · 第廿二次護理研究論文發表會暨兩岸護理學術交流口頭發表 · 台南、台灣：國立成功大學。
15. Pan, H. P., Lin, S. J., & Huang, M. C. (2006, October). *Reproductive decision in a family with an international spouse who bears female fetus with fragile X syndrome full mutation*. Poster session presented at the International Society of Nurses in Genetics 19th Annual Conference, New Orleans City, USA.
16. Huang, M. C. & Lin, C. N. (2007, May). Effects of the continuity education program regarding informed consent and result disclosure on newborn screening in Taiwan. Poster session presented at the International Society of Nurses in Genetics 20th Annual Conference, Bristol, UK.
17. Chen, Y. C. & Huang, M. C. (2007, May). Family experience narratives: Parents of children suffering from congenital adrenal hyperplasia . Poster session presented at the International Society of Nurses in Genetics 20th Annual Conference, Bristol, UK.
18. Wang, Y. H., Lee, Y. C., Huang, M. C., & Liu, T. Y. (2007, May). Effects of the education program on improving capabilities of informed consent and result disclosure of prenatal genetic testing in Taiwan. Poster session presented at the International Society of Nurses in Genetics 20th Annual Conference, Bristol, UK.
19. Lin, C. H., & Huang, M. C. (2007, November). Effects of feeding interaction program on maternal feeding behaviors with preterm infant. Poster session presented at Scientific Committee of the Asia Pacific EBM Network Conference, Taipei, TWN.
20. Wang, Y. M., Wang, M. R., Pan, H. P., Lin, S. J. & Huang, M. C.* (2008, May). *Investigation on Vietnamese spouse's satisfaction for their taking medical service from interpreter*. Poster session presented at 1st NUS-UH Conference: Advanced Practice Nursing in Multicultural Environments, Singapore.
21. Pan, H. P., Wang, Y. M., Wang, M. R., Huang, M. C. & Lin, S. J. (2008, May). *Interaction with interpreters during genetic counseling for families with Vietnamese spouse in Taiwan*. Poster session presented at 1st NUS-UH Conference: Advanced Practice Nursing in Multicultural Environments, Singapore.
22. Huang, M. C. & Lin, C. N. (2008, July). *Taiwan experience: Effects of an education program on self-efficacy of informed consent and result disclosure on newborn*

screening. Poster session presented at Current Controversies: Predicting Our Future: Genetic Testing in Children and Their Families Conference, Seattle, USA.

23. Lin, C. H., Lin, C. N., & Huang, M. C.* (2009, June). *Effects of feeding interaction program on improving maternal sensitivity toward feeding cues of preterm infant*. Poster session presented at The International Council of Nurses (ICN) 24th Quadrennial Congress, Durban, South Africa.
24. Chao, W. H., & Huang, M. C.* (2009, June). *Use of the health belief model in predicting screening among HBs-Ag-Positive staff in a medical center*. Poster session presented at The International Council of Nurses (ICN) 24th Quadrennial Congress, Durban, South Africa.
25. Cheng, W. Y., Chang, Y.N., Wang, J. J., & Huang, M. C. (2009, September). *Advanced innovative internet-based dementia communication education program development: Dementia specific, internet communication educational program development*. Symposium session presented at 20th International Networking Education in Healthcare Conference, Cambridge, UK.

(C)技術報告及其他

1. 黃美智、李佳桂、林政君 (2005, 8) · 新生兒篩檢教育光碟 · 國立成功大學醫學院護理學系製作 · 台中：行政院衛生署國民健康局 · GPN：4609402400。
2. 王瑤華、黃美智、廖千儀、李佳桂 (2005, 8) · 產前遺傳檢測教育光碟 · 國立成功大學醫學院護理學系製作 · 台中：行政院衛生署國民健康局 · GPN：4609402397。
3. 黃美智、王玉媚、謝佩陵、劉芷吟 (2008) · 小兒發燒照護指導光碟 · 國立成功大學醫學院護理學系出版。

中文姓名	許甘霖	英文姓名	Kan-lin Hsu	
主要學歷 (依最高學歷填寫)				
畢業學校	國別	主修學門系所	學位	起迄年月
Lancaster University	United Kingdom	社會學系	博士	1996/10~ 2002/06
東海大學	台灣	社會學系	碩士	1991/09~ 1993/06
中原大學	台灣	心理學系	學士	1987/09~ 1991/06
現職或相關之經歷 (由最近工作經驗依序往前追溯)				
服務機關	服務部門	職稱	起迄年月	
國立成功大學	醫學院公共衛生科暨 研究所	助理教授	2003.08-	
東海大學	社會系	兼任助理教授	2003.01-2003.07	
<p>主要著作 (五年內已出版或與新移民與多元文化議題相關之著作)</p> <p>期刊論文：</p> <ol style="list-style-type: none"> 2007, 陳政惠、柯乃瑩、<u>許甘霖</u>、李欣純、柯文謙, <靜脈注射藥癮者感染 HIV 之流行病學>。《感染控制雜誌》, 第十七卷第四期, 頁 237-243。 2008a, <重新發現或重新發明? 「第十屆國際 Karl Polanyi 研討會」會議紀實, 《台灣社會研究》, 第六十九期, 頁 323-335。(TSSCI) 2008b, C.H. Chen, W.C. Ko, H.C. Lee, <u>K.L. Hsu</u>, N.Y. Ko. “Risky Behaviors for HIV Infection among Male Incarcerated Injection Drug Users in Taiwan: A Case-Control Study.” <i>AIDS Care</i>, 20(10): 1251-1257. 2009, 陳慈慧、<u>許甘霖</u>*、吳孟興、劉志鴻 <台灣地區 25-44 歲民眾的生育知識與態度調查>。《台灣衛誌》, 第二十八卷第一期, 頁 46-52。(TSSCI) <p>研討會論文：</p>				

- 2004a, <醫療專業 vs 醫療產業：醫療社會學觀點的反省>，發表於《醫事人文學與社會學研討會》，高雄：輔英科技大學。
- 2004b, “The State, Historicity, and Late Development: A Political Interpretation of Taiwan’s Developmental State.”，發表於「帝國夾縫中的台灣」國際研討會，台北：國家圖書館國際會議廳。
- 2004c, <SARS、性別與醫護專業：「公衛教育在社大」種籽師資的參與分析>，發表於台灣社會學會年會暨「走過台灣—世代、歷史、與社會」研討會。新竹：清華大學。(與劉峪倫共著)
- 2005, <醫療化、醫權政治，與治療型國家：一個策略—關係取向的批判>，發表於「國家與現代性：現代性與台灣政治／經濟轉型(II)」學術研討會。台中：東海大學。
- 2006a, <變虛弱的病人為有力的消費者？健康商品化與消費者主權初探>，發表於「公民身份與文化歸屬工作坊-公民權／治理性研討會」。台中：東海大學。
- 2006b, <從美體工程到進康促進：台灣肥胖門診的誕生>，發表於台灣流行病學學會、台灣事故傷害預防與安全促進學會、台灣公共衛生學會主辦，「2006年暴力與傷害預防—公共衛生觀點」國際學術研討會。(摘要)
- 2007a, <肥胖(症)、親密關係，與醫療行銷：「失戀陣線聯」的經濟社會學>，第六屆性別與醫療工作坊。(PPT)
- 2007b, “Two “Paradigms of the Developmental State Approach.”發表於「2007台灣社會學年會：臺灣與東亞社會比較研究」。台北：台灣大學。
- 2008, “Economic Fiction of Health as Utility: A Polanyian Approach to the Emerging Lifestyle-Medical Market”, paper prepared for the conference “The Relevance of Karl Polanyi for the 21st Century”, Concordia University, Montreal, Canada, December 9~11, 2008.

專書論文：

- 2005, <The State, Historicity, and Late Development: A Political Interpretation of Taiwan’s Developmental State>，收於《帝國夾縫中的台灣國際研討會論文集》。台北：行政院文建會。
- 2006a, <肥胖與減重問題：醫療化及商品化交織發展的過程>，收於劉士永編，《臺灣醫療400年》，台北：經典雜誌出版社頁。頁222-227。(與王思欣合著)
- 2006b, <生活形態醫療化：以抹片篩檢與健康檢查為例>，收於《臺灣醫療400年》，台北：經典雜誌出版社。頁234-239。(與張瓊蓉等共著)

專題演講：

2006/01/06，〈從官商勾結到親信資本：政商關係與後進發展的初步提問〉，東海大學社會所。

2006/04/23，〈高價醫療器材與醫病關係〉，「中華民國眼科醫學會第四十一次地方醫學會」專題演講。高雄：長庚醫學中心。

2006/04/25，〈從官商勾結到親信資本：政商關係與後進發展的初步提問〉，屏東教大社會科教育系。

2006/08/26，〈2006 台灣地區民眾生育態度調查報告〉，「台灣生殖醫學會 2006 年會」。台北：台北國際會議中心。

2006/10/14，〈健康作為虛構商品的生產：邁向一個博藍尼取向的健康研究〉，嘉義：中正大學社福所。

2006/12/10，〈重擔與灰金之外：台灣高齡政策的道德經濟學〉，發表於「迎向高齡社會新思維研討會之 4：黃金歲月的有機生活學」。台南：台南市社區大學。

2007/10/24，〈醫療行銷與污名動員：台灣減重病人的誕生〉，成大科學咖啡館。

2007/7/26，〈從美體工程到進康促進：台灣肥胖門診的誕生〉，成大醫學院院內專題演講。

2007/12/7，〈醫療行銷與污名動員：台灣減重病人的誕生〉，成大科學咖啡館。

譯著：(譯著、書評、評論等)

2009，〈研究的藝術〉(Wayne G. Booth, Gregory G. Colomb and Joseph M. Williams, 2003, *The Craft of Research, 2nd edition*)。台北：巨流(與陳美霞、徐畢卿合譯，預計 2009 年初出版)。

其他(書評、評論等)

2004，〈健康作為虛構商品的生產：肥胖與減重的經濟社會學〉，講授於「公衛教育在社大種子師資培訓營」。(教案，未出版)

2005，〈試論台灣公衛體系現況〉，《社大開學》，第 21 期，頁 31-2。

中文姓名	王瑤華	英文姓名	Wang Yao-Hua	
主要學歷 (依最高學歷填寫)				
畢業學校	國別	主修學門系所	學位	起迄年月
美國德州大學 奧斯汀分校	USA	護理研究所	博士	1999 / 8 至 2002/12
美國加州大學 舊金山分校	USA	產科護理學	碩士	1989 / 9 至 1991 / 6
高雄醫學大學	TWN	護理系	學士	1982 / 9 至 1986 / 6
現職或相關之經歷 (由最近工作經驗依序往前追溯)				
服務機關	服務部門	職稱	起迄年月	
國立成功大學	護理學系	助理教授	2003.08-	
國立成功大學	護理學系	講師	1991.08-2003.07	
<p>主要著作 (五年內已出版或與新移民與多元文化議題相關之著作) (包括: 期刊論文、專書及專書論文、研討會論文、技術報告及其他等)</p> <p>Wang, Y.H., Huang, M.C., & Y.Ch., Lee (2007). Effects of the education program on improving capabilities of informed consent and result disclosure of prenatal genetic testing in Taiwan, <i>The 20th International Society of Nurses in Genetics (ISONG) Annual Educational Conference, Bristol, England.</i></p> <p>Lin, S. J., Huang, M. C., Wang, Y. H., & Wang, M. R. (2006). From medical professionals' perspectives to inspect the results of the survey of Taiwan biobank. <i>Taiwan Genomic Survey and Research Conference, Taipei, Taiwan.</i></p> <p>王瑤華、林梅鳳、陳怡瑜 (2006, 9月) · 越籍配偶生育壓力問卷之發展 · 第二十二屆論文發表會暨兩岸護理學術交流 · 台灣: 台南。</p> <p>李秋霞、王碧霞、王瑤華 (2009, 5月) · 我與新台灣之子相遇的故事 · 2009 幼兒語文教學與實務國際學術研討會 · 台灣: 高雄。</p>				

四、97 學年度已開設課程資料表

本計畫於九十七學年第一學期開設「多元文化社會與健康」、「越南語(一)」、「台越語言文學比較研究」等課程，第二學期開設「越南語(二)」、「越南社會與文化」、「越南漢文學與民俗文化」、「具文化適切性之健康照護」等課程，共計 7 門課程。

與原計畫規劃差異說明：

整合型計畫原定開課 7 門課，皆有開設成功；由於原定開設「越南語(三)」、「越南語(四)」，去年度修畢「越南語(二)」僅 10 位學生，為避免人數不足無法開課，選擇仍開設「越南語(一)」、「越南語(二)」，以造福更多學生。

課程資料表 (一課程一表)			
科目名稱 (中/英文)	多元文化社會與健康 Health in Multicultural Society		
授課教師	林秀娟、許甘霖等人	開課學期	九十七學年 第一學期
選必修 / 年級	選修 / 年級不限	學分數	2 學分
授開課對象	<input type="checkbox"/> 研究所 <input type="checkbox"/> 大學部 <input checked="" type="checkbox"/> 通識課程 <input type="checkbox"/> 師培課程	修課人數	105 人
課程說明	<p>1. 教學背景</p> <p>隨著全球性的移民潮，台灣將成為多族群多元文化之社會，不同的文化觀點也將影響健康行為、醫病溝通和健康結果；本課程的目標在於增進學生認識語言文化社會階層等差異對於健康之影響，並使學生能具備文化敏感度，尊重來自不同文化的個體。</p> <p>2. 學生需求評量：無論是何族群，新舊移民都享有健康人權，基於此理念開設此通識課程，今年有 105 人選修。</p> <p>3. 課程規劃</p> <p>1) 課程內容</p> <p>本門課程共邀請 23 位老師授課，課室教學分項敘述如下：</p> <p>「課程總論暨影片觀賞及討論」：由林秀娟老師講授多元文化社會與健康課程總論暨觀看公視「七年級生談族群」影片並討論理論概念</p> <p>「由語言談多元文化」：由整合型計畫中的子計畫主持人台灣文學研究所蔣為文老師以台語講授，並以活潑生動的越南生活照片及影片介紹越南社會文化外，課程中多以本身經歷與學生互動問答</p> <p>「由文化人類學觀點看健康」「健康/疾病信念」：由協同主持人許甘霖老師講授，且佐以網路電子報文章、新聞，貼合生活面講授健康觀念</p> <p>「社區居民與健康」：由翁裕峰老師講授，課程中經由教授的解說及分組討論方式，讓學生對某些問題有更深入的瞭解且學到對某些問題多方剖析的思考邏輯</p> <p>「健康的政治經濟學分析」：邀請公衛所陳美霞教授講授，其中</p>		

陳老師以「醫療是不是商品」的議題，讓學生分組後，正反兩方辯論，激起學生討論的樂趣

「女性主義與弱勢族群之健康」：護理系柯乃葵老師藉由愛滋病影片的股份及課堂討論讓學生有對性別及弱勢族群有更近一步的認識。

「認識在地 NGO」：邀請非政府組織伊甸福利基金會、疼厝邊全人關懷協會講解為越南配偶服務業務及社區參與情形，讓學生更了解學術之外的實際面，並提供學生擔任志工的機會。

「在臺灣的生活 I」：邀請印尼、泰國、緬甸及越南等東南亞留學生先介紹自己家鄉的文化特色，讓學生品嚐越南名產-鴨仔蛋，與學生座談其在臺灣的生活經驗。

「在臺灣的生活 II」：邀請墨西哥、所羅門群島留學生及台灣學生從小在國外求學之後回台灣的經驗

「越南民俗文化」：整合型計畫中的子計畫主持人陳益源老師以 19 世紀蔡廷蘭進士海南雜著講授，並佐以越南介紹及水傀儡短片增進學生見聞

「影片觀賞與討論」：介紹「我的強娜威」，並於學生觀看後，帶領討論，之後於網路教學平台的聊天室與各個同學討論此片

「實務經驗分享(1)」：邀請去年中文所修課學生分享「越南生育民俗與醫療採訪」田調經驗，護理所畢業學姐分享「實務經驗分享-識字班、產房、嬰兒室」，及護理所「越南田野調查經驗分享」，延續上週「我的強娜威」議題，並從實際田野調查的經驗和學生分享

「個案討論(1)」：於教學平台先公佈要討論的個案內容，課堂上由同學依據本角色扮演短劇，先由同學發表心得，再由老師帶領討論，並請同學依自己的想法再演一次不同版本的短劇

「文化適切性照護」：由林秀娟老師講授文化適切性健康照護概念及台灣目前照護現況。

「實務經驗分享(2)」：由潘慧萍遺傳護理師、健康諮詢中心負責通譯員業務的王心美護理師來跟同學分享其臨床照護經驗及心得

「個案討論(2)」：先於教學平台放置英文劇本，在課堂上運用國外跨文化看診短劇，由學生導讀劇本後，開放同學發表心得，再由老師帶領討論

課堂之外的課程

「聊天室上網討論」：於觀賞影片後當週上教學平台聊天室由助教帶領，讓同學自由發表其影片觀後感外，讓同學們互相刺激思考，看到其他多面向的心得，並能交流各方面的意見。

「越南文化週」及其他演講消息：藉由教學平台可電郵發佈給學生活動新訊息

課程綱要請見附件一.1

教學成效檢討自
評及學生回應
(1000字，並附課
程大綱為附件)

教學特色：

1. 運用教學平台：

運用本校建立之網路教學平台，上課前請上課老師先行提供其教材，公佈於教學平台內供學生先行研讀，若有其他重要事項、研討會或活動資訊使用公告功能且能網路寄信至學生信箱，課堂上使用螢幕暨簡報錄影軟體，同步錄下老師及課程內容，下課隨即能上傳至教學平台的「課程內容」，於「課程內容」內可上傳課程講義、課程錄影與參考資料等，讓學生靈活運用並隨時可複習上課內容，學生可在討論區報名社區活動，發表課程心得、建議，或提供網路上網路文章供同學、助教與老師們參考，若學生有所疑問或建議，皆能使用討論區發表自己的意見，讓老師、助教、學生三方進行多向溝通及意見交流。「繳交作業」可設定時限，讓學生在家上傳作業，在時限前可線上更改、確認繳交內容。在影片賞析之後課程之後，當週利用網路教學平台「聊天室」功能與全班同學線上同步討論，激盪不同之想法交流。

2. 課程內容多元：

課堂教學多方面探討健康、文化、實際經驗分享及個案討論腦力激盪，提供文化衝擊之公撥版影片欣賞及討論之外，有鑒於去年留學生座談方式及內容頗富好評，但由於課前討論時其他國家的留學生無法來討論座談內容，只有越南留學生來，今年97學年度再加進不同國家的留學生如泰國、緬甸、印尼、墨西哥、所羅門等，讓同學可了解到其他國家文化的知識以及來台學習的外籍學生的想法，並運用越南食物，增進學生體驗式學習。並增加一教育所研究生隨堂觀察教學狀況，以作客觀的評值。

問卷分析：

於課前給予學生課程問卷調查，問卷內容包含四個大項：基本資料、一般認知狀況調查、和外籍人士互動狀況、對本課程的認知，由基本資料背景，本課程修課學生男性居多(54.3%)，工學院最多(42.9%)，其次為醫學院(21.9%)；二年級居多(42.9%)，一年級次之(26.4%)。

前後測問卷比較於一般認知狀況調查全部項目皆有顯著差異(請見附件三)，外籍人士互動狀況部分：全部項目的重要程度皆有顯著差異，「使用非語言的溝通例如眼神、姿勢和肢體語言來協助和外籍人士的互動」執行狀況前測平均值 2.45 後測值 4.02 ($p < 0.01$)有顯著差異。

每堂課後請學生填寫教學反應表，給老師的課程回饋及建議多為正向；學期末填寫之課後問卷回饋符合本課程的目標，學生反應在修完此課程能增進其認識語言文化社會階層等差異

對於健康之影響，並使其能具備文化敏感度，尊重來自不同文化的個體。以五分法作課程之滿意度調查，其中「授課教師教學態度認真、負責，並按時上課」學生課程平均滿意度最高有4.43分，對老師的回饋平均為4.22分；最低為「能注意學生的學習反應，而適當地調整教學」(3.98分)

學生回應：

- 這堂課雖然和我的本科沒有相關，但是在課程的精心設計之下，我了解到一門課程可以有非常多種呈現的方式，不單單只有傳統的老師講課、學生考試，還可以有線上討論、影片欣賞等等，豐富又有趣。越南文化博大精深，每個講師講的課程都有獨到之處。一連串介紹越南等東南亞文化，我明白對於其他文化的尊重，因為每種文化都有他的歷史，值得我們去珍惜。
- 改善我對外籍人士的看法，態度，能夠以同理心去替他們著想，外籍人士的社會組織、民情風俗，語言，思想觀念對我而言認識更多，經過一些老師課程的介紹，了解到台灣比較不被注意到、關懷的族群。
- 第一次有機會跟外籍學生接觸，藉由面對面的座談，感受到外籍學生跟我們一樣的熱情，平常可能被他們不同的膚色語言所蒙蔽，使我們有不同的異樣眼光。隨著地球村社會的行程，很多機構因應而生，為了幫助跨國婚姻家庭，課程使我們了解到他們的工作內容，這堂課不只用演講的方式進行，有時更搭配著演戲或影片，十分有趣。

教學檢討：

參考 96 年學生之建議，97 學年度課程設計：

1. 更積極加強運用教學平台：例如專題討論、案例討論、新聞分享等，皆可列入課程規範，加入評分的考量。
2. 課後問卷的填寫，可在每堂課後填寫再作統計會對課程的參與印象比較深刻，且於課堂結束可當點名的一種統計。
3. 課前與授課老師討論授課內容時，建議內容活潑化，多舉有趣、實際的案例。
4. 留學生座談方式及內容頗富好評，今年增加了印尼、泰

國、緬甸、墨西哥及所羅門等國家，讓同學了解更多其他國家文化的知識以及來台學習的外籍學生的想法。

經過小組教學討論後，增修部份為

1. 實務經驗分享(1)增加子計畫田野調查學生來分享田野調查過程及心得，原本護理所已畢業同學增加其臨床經驗之感想
2. 增加「越南民俗文化」，陳益源老師以 19 世紀蔡廷蘭進士海南雜記講授，並佐以越南介紹及水傀儡短片增進學生見聞
3. 新移民家庭部分，由於學生目前年齡層對於婚姻、家庭中的互動及去年反應較不感興趣，且留學生座談方式及內容頗富好評，故今年外國留學生座談有兩次課程，取代了新移民家庭座談。
4. 在課前會與授課老師討論授課內容時，建議內容活潑化，多舉有趣、實際的案例。外國留學生座談及實務經驗分享前，會與參與的學生作課程前討論，說明課程內容、去年學生討論議題，座談學生想分享的經歷等方面共識討論。

課程資料表 (一課程一表)			
科目名稱 (中/英文)	越南語 (一) /Vietnamese (I)		
授課教師	蔣為文	開課學期	九十七學年第1學期
選必修 / 年級	選修 / 大學	學分數	2
授開課對象	<input type="checkbox"/> 研究所 <input checked="" type="checkbox"/> 大學部 <input type="checkbox"/> 通識課程 <input type="checkbox"/> 師培課程	修課人數	17
課程說明	<p>1.1 課程的目的</p> <p>本計畫於成大大學部開設越南語為第二外語，除可供成大學生選修之外還可提供南部其他學校學生跨校選讀。學生在選修本課程及計畫中之其他相關課程後，將可增加對越南之了解，無形中將可增加學生到越南台商公司就業或在台灣從事新移民相關工作之競爭力。</p> <p>1.2. 課程的內容</p> <p>課程的內容是以初學者為對象，課程包括四個部分：語音、聽力、語法、閱讀。主要內容是基礎越南語會話，根據具體的題目來提供給學生越南語的詞彙、語法並培養學生的基礎越南語對話能力如：介紹越南語的子音、母音、聲調，打招呼方式，自我介紹：姓名、年齡、國籍，家庭介紹：家庭的成員、職業、家具，問時間的方式：時間、日、月、年，天氣，交通，服裝，飲食等等。除了培養學生的聽說讀寫能力還向學生介紹有關越南文化的一些問題，讓學生增加對越南的了解。</p> <p>1.3. 上課方式</p> <p>由教授依據講義主講，並由越南籍研究生擔任聽力與口語練習之助教。課外實習的部分則安排學生到越南小吃店或新移民中心等越南人較多的地方練習越南語會話能力。</p> <p>課程大綱請見附件一.2</p>		
教學成效檢討 自評及學生回應 (1000字，並附課程大綱為附	<p>評量指標包含：</p> <p>A. 學生之學習態度(包含出席狀況等)；</p> <p>B. 學生之學習成效(包含作業及考試成績等)；</p> <p>C. 應用越南語之能力</p>		

件)

越南語 第一年平均成績 80.4，第二年平均成績 80.5，經 t-test 檢定 $p=0.99>0.05$ ，顯示統計上沒有顯著的差異。

課程內容中有基本的越南語聲調及字母讀法及與越南語助教語言學習，但除了上課練習外，語言的學習仍需生活化，故課外實習的部分則安排學生到越南小吃店或新移民中心等越南人較多的地方練習越南語會話能力，讓學生能學習的更有樂趣。

為提高學生學習越南語的興趣，本學期越南語(二)特別提出一個獎勵辦法：學期末成績第一名者，送一張台北—越南來回機票，結果本學期由生命系郭季霖同學獲得，於7月底與歷史系洪詠恩前往越南自助旅行，並拜訪回越南放暑假的何氏慧誠。回國心得顯現在越南實地走訪，更能發揮語言的天份。

下一年度將於越南語(一)即宣傳此獎勵辦法，希冀能留下更多同學進階學習，才能造就更多人才。

課程資料表 (一課程一表)			
科目名稱(中/英文)	台越語言文學比較研究/Language and literature : A Comparative Study of Taiwan and Vietnam		
授課教師	蔣為文	開課學期	九十七年第 1 學期
選必修 / 年級	選修 / 大學	學分數	3
授開課對象	<input checked="" type="checkbox"/> 研究所 <input type="checkbox"/> 大學部 <input type="checkbox"/> 通識課程 <input type="checkbox"/> 師培課程	修課人數	15
課程說明	<p>課程的內容：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 越南的政、經現況簡介 2. 越南自然、人文地理 3. 台越反殖民歷史比較 4. 越南語文簡介 5. 越南民間故事 6. 越南漢文文學 7. 越南喃字文學 8. 越南羅馬字文學 9. 台越文學語言演變比較 <p>上課方式：講授與討論 指定必備：</p> <p>Nguyen, Khac Vien and Huu Ngoc. 1975? <i>Vietnamese Literature</i>. Hanoi: Red River.</p> <p>梅李廣 1997 《越南神話民間故事》河內：世界出版社。 梅李廣 2004 《越南全景》河內：世界出版社。 蔣為文 2006 《牽手學台語、越南語》台南：成大。 蔣為文 2005 《語言、認同與去殖民》台南：成大。 蔣為文 2007 《語言、文學 kap 台灣國家再想像》台南：成功大學。</p> <p>羅長山 2004 《越南傳統文化與民間文學》雲南：雲南人民出版社。 及自編教材。</p> <p>參考書目：</p> <p>DeFrancis, John. 1977. <i>Colonialism and Language Policy in Vietnam</i>. The Hague.</p> <p>Nguyen, Khac Vien. 1999. <i>Vietnam: A Long History</i>. Ha Noi: The Gioi Publishers.</p> <p>林朱綺 1994. 《越南》台北：台灣英文雜誌社 http://www.de-han.org/vietnam 課程綱要請見附件一.3</p>		

教學成效檢討自
評及學生回應

本課程之評量指標為

- A. 學生之學習態度(包含出席狀況等)
- B. 學生之學習成效(包含作業及考試成績等)

學生回應：

台語的上課方式，讓我覺得很好玩，對於越南文化的學習，提升很大的興趣。希望能多接觸越南的真實東西，而非單純只是講義跟照片的接觸

老師的教材準備很充沛，課堂評量方式也很分配平均！唯讀有時候覺得老師的教材有點過多，會有點抓不到頭緒，希望老師能將教材再簡化些，或是更有組織化些，另老師也很熱心回答同學問題！教學很認真！

教學成效檢討自評：

此堂課「台越語言文學比較研究」因是研究所課程，為培育台越雙邊人才，會建議學生旁聽「越南語」及「越南社會與文化」等課程，從基本語言、通識等課程，再晉級到「台越語言文學比較研究」，相信更能融會貫通。另一方面，教材方面正在撰寫越南社會與文化等資料，整合之前教學經驗及教材，相信應用於之後課程，學生更能吸收。

課程資料表 (一課程一表)			
科目名稱(中/英文)	越南語(二) / Vietnamese (II)		
授課教師	蔣為文	開課學期	九十七年第2學期
選必修 / 年級	選修 / 大學	學分數	2
授開課對象	<input type="checkbox"/> 研究所 <input checked="" type="checkbox"/> 大學部 <input type="checkbox"/> 通識課程 <input type="checkbox"/> 師培課程	修課人數	6 (修課學生需是上學期已有修過越南語一)
課程說明	<p>1.1. 課程的目的</p> <p>目前全國各大學幾乎都要求學生必修第二外語。然多數學校開設之第二外語主要以日文、法文、西班牙文、德文等為主，尚未開設以越南語為第二外語的課程供學生選課。本計畫於96年第一學期在成大大學部開設越南語為第二外語，除可供成大學生選修之外還可提供南部其他學校學生跨校選讀。學生在選修本課程及計畫中之其他相關課程後，將可增加對越南之了解，無形中將可增加學生到越南台商公司就業或在台灣從事新移民相關工作之競爭力。</p> <p>1.2. 課程的內容</p> <p>課程的內容是以第一學期已修過越南語(一)的學生為對象，課程包括四個部分：語音、聽力、語法、閱讀。主要內容是越南語會話，除了培養學生的聽說讀寫能力還向學生介紹有關越南文化的一些問題，讓學生增加對越南的了解。</p> <p>1.3. 上課方式</p> <p>由教授依據講義主講，並由越南籍研究生擔任聽力與口語練習之助教。課外實習的部分則安排學生到越南小吃店或新移民中心等越南人較多的地方練習越南語會話能力，或分成小組跟越南留學生交流，參加越南留學生的活動如越南文化週。</p> <p>1.4. 課程的教材</p> <p>蔣為文 2006 《牽手學台語、越南語》台南：成功大學。 Đoàn Thiện Thuật 2006. <i>Tiếng Việt (A), (B), (C)</i>. Hà Nội: NXB Thế giới. Đoàn Thiện Thuật 2003. <i>A Concise Vietnamese Grammar</i>. Hà Nội: NXB Thế giới</p> <p>課程大綱如附件一.2</p>		

教學成效檢討自
評及學生回應
(1000 字，並附課
程大綱為附件)

評量指標包含：

- A. 學生之學習態度(包含出席狀況等)；
- B. 學生之學習成效(包含作業及考試成績等)；
- C. 應用越南語之能力

關於課堂內容，越南語（一）的內容比較簡單，適合初學者的程度。學生都覺得越南語（二）的內容有語音、語法、聽力、閱讀結合在每一堂課，所以比較複雜。有學生停課一次就跟不上同學，所以選課的學生比較少。

完成課程後，選修的學生的越南語水平已達初級水平。他們基本掌握越南語日常會話，如跟越南人打招呼，自我介紹；去旅行時可以問路，問價錢，討價還價等等。

為提高學生學習越南語的興趣，本學期特別提出一個獎勵辦法：學期末成績第一名者，送一張台北—越南來回機票，結果本學期由生命系郭季霖同學獲得，於7月底與歷史系洪詠恩前往越南自助旅行，並拜訪回越南放暑假的何氏慧誠。（回國心得報告詳見附件八）。

上完越語課程後，除了有同學想到越南旅遊了解當地風土民情，並有同學進一步前往越南進修，目前已知有莊秋君前往進修半年，下學期中文所博士生羅景文也將計畫前往半年至一年的時間進行博士論文相關資料的收集。

課程資料表 (一課程一表)			
科目名稱(中/英文)	越南社會與文化 / Introduction to Vietnamese Society and Culture		
授課教師	蔣為文	開課學期	九十七年第 2 學期
選必修 / 年級	選修 / 大學	學分數	2
授開課對象	<input type="checkbox"/> 研究所 <input type="checkbox"/> 大學部 <input checked="" type="checkbox"/> 通識課程 <input type="checkbox"/> 師培課程	修課人數	58
課程說明	<p>1.1. 課程的目的：</p> <p>由於越南婚姻移民、看護勞工或台商到越南投資之數量日漸增多。然國內大學院校裡有關越南原生文化之相關課程卻極為缺乏。有鑑於此，本課程目的在提供學生認識介紹越南社會、文化、經濟等各方面之機會。</p> <p>1.2. 課程的內容</p> <p>課程的內容是以大學生為對象，課程包括介紹越南個方面，如：越南歌謠、民間文學、民俗、飲食文化、電影、歷史和越南語基礎，如：打招呼、生活用語等。</p> <p>1.3. 上課方式</p> <p>由教授依據講義主講，並由越南籍研究生擔任助教。選課學生並被要求參加越南留學生的活動如越南文化週等。</p> <p>1.4. 課程的教材</p> <p>蔣為文 2006《牽手學台語、越南語》台南：成大。 梅李廣 2004《越南全景》河內：世界出版社。 及自編教材。</p> <p>參考書目：</p> <p>蔣為文 2007《語言、文學 kap 台灣國家再想像》台南：成大。 蔣為文 2005《語言、認同與去殖民》台南：成大。 林朱綺 1994.《越南》台北：台灣英文雜誌社</p> <p>課程大綱請見附件一.4</p>		
教學成效檢討自評及學生回應(1000 字，並附課程大綱為附件)	<p>本課程之評量指標為</p> <p>A. 學生之學習態度(包含出席狀況等)</p> <p>B. 學生之學習成效(包含作業及考試成績等)</p>		

越南社會文化第一年平均成績 68.83，第二年平均成績 74.29，經 t-test 檢定 $p=0.99>0.05$ ，顯示統計上有意義的差別。

今年修課人數 58 人，男性居多(72.4%)，工學院最多(49%)，社科院次之(16%)。

由於有鑒於台灣學生接觸到越南人的機會增多，因此促發學生對越南產生興趣的可能性也增加。累積開設該課程的經驗，促使這學期越南社會與文化課程已經能較全面地介紹越南各方面，因此，選修的同學不僅掌握當今越南經濟、社會、文化等情況，而且還學會幾句基本越南語會話，知道如何打招呼等等，這大大增加他們對越南的親密感。

已著手於「越南社會與文化」教科書之編寫整理，以期學生系統化有效學習。

課程資料表 (一課程一表)			
科目名稱 (中/英文)	越南漢文學與民俗文化 Vietnamese Chinese-written literature and folk culture		
授課教師	陳益源	開課學期	九十七學年 第二學期
選必修 / 年級	選 / 碩博	學分數	3
授開課對象	<input checked="" type="checkbox"/> 研究所 <input type="checkbox"/> 大學部 <input type="checkbox"/> 通識課程 <input type="checkbox"/> 師培課程	修課人數	17
課程說明	<p>一、課程概述：</p> <p>為深入了解中國文學與越南文學之密切關聯，並體現台灣對越南新移民的真誠關懷，本課程將著重越南漢文學與民俗文化的講授，以及台灣越南新移民各種民間知識與習慣的調查與分析。教學目標加強學生對越南傳統文化的了解，使其明瞭中國文化與周邊國家的關係，並藉由各項越南民俗習慣（如醫藥民俗）的田野調查，達到關懷、協助台灣越南新移民的具體目標。</p> <p>二、授課課程大綱明細：</p> <p>1. 課程內容：包括中越文學淵源、越南漢文學的發展、越南各朝漢文學名家名作、越南民間文學、越南民俗文化的調查與研究等等。</p> <p>2. 教學方法：以課堂講授為主，輔以田野調查工作。田野調查內容以居住台灣的越南新移民之衣食住行、生老病死、婚喪喜慶等民俗文化為主。</p> <p>課程大綱請見附件一.5</p>		
教學成效檢討自評及學生回應 (1000字，並附課程大綱為附件)	<p>一、教學成效檢討自評：</p> <p>本課程能將課程原始設計的理念貫徹實施，有助於選修的博碩士生（含本系生、外系生、外校選修生、外籍生）深入認識越南漢文學與民俗文化，並能落實與醫學院的跨院系合作，吸收跨校、跨國的專家學者的專業知識，讓選修本課程的同學養成文獻考察與田野調查雙管齊下、相輔相成的治學方法，開啟寬闊多元的學術視野和對台灣新移民的社會關懷，相信這是本課程比較成功的原因。</p> <p>二、學生回應：</p>		

(1) 古佳峻

(國立高雄師範大學國文所博士生，跨校修課)

「越南漢文學與民俗文化」一科，其立意在「越南」「漢文學」「民俗文化」三區塊的學科論述，一來跳脫原有「大中華(中國)」及「本位」思想，能以他者為鑑，從自身國度之外的資源中，探尋自我，並了解他國的優缺利弊；二來在漢字文化圈的模式裡，希望能擴展原有的「中文」「國字」這種「窄域」的思維，對於研究者能有不同的切入點，從域外尋求佐證基礎，並以不同時地的漢文作品為探究，歸整文化圈中的文化現象；民俗文化有別菁英、雅、正典概念，廣泛在民間約定俗成的習慣，使得一地一區有了共同的集體意識，而民俗的文化是最貼近長民生活的，是不可能假造與創造的，當然最有趣的情節往往伴隨著社經機能以及民族特性，從此得以理解民間俗信之特殊意義。

陳益源教授的學術能力博廣精邃，在一學期三學分的課堂中，邀請數位專家進行演講，並提供中外重要作品給予閱讀與理解。當然演講者都能扣合議題，對於越南政治史、越南語言、通譯人員、域外漢文研究、小說研究視野、金門僑鄉與僑報關係等，給予師生互動，參與討論。而文本閱讀資料，除專家學者的學報著作外，又附成大中文系王三慶、陳益源主編《2007東亞漢文學與民俗文化國際學術研討會論文集》，並給予晚清時越南使官阮述《往津日記》及范慎適與阮述合纂《如清日程》作為研究，眾人各自擇題為論，希望能建構阮述在越南文學與文化史中的重要意義，並且從越南漢文學文本中學習觀察能力，精練異國書寫的比較性。從這些訓練，又能隨隊在2009年3月進行田調實務，三天二夜校外實務技能訓練，其餘時刻在校聆聽師長教誨，並且囑託寫作研究，可說是實務與理論兼顧，能夠宏觀視野，亦能微觀探究。為本學期得到收穫之心得。

個人雖為外校跨校選修生，在班上受到同學與師長抬愛，與同學能夠進行活動與創作，並能受到陳教授每次提點，可說備感溫馨。真的，即使課程結束，這種天人造化的機緣卻是無止盡的延續，我不曾忘記剛開始修課的生澀模樣，也無法忘記課程中師長侃侃而談的生動氣氛，陳教授是積極說話的傳承者，用情感轉化生活瑣事的表演家，更是現代乾嘉的治學者。

職是之故，所學與所立標目皆同，獲益良多。

(2) 裴光雄

(成大中國文學系博士班、越南外籍生)

非常感謝陳益源主任這學年開了越南民俗、越南漢文與民俗文化課，讓我們可以選修這兩門課。可以說，陳主任已經為我們打開成大中文系的研究生的視野，因為大概每一個禮拜上課，除了陳主任上課之外，陳主任還邀請來自不同學校研究越南文化的老師，甚至也邀請國際研究越南文化的研究學者來上課。陳益源主任曾跟我們說過，他請跨校老師和跨國老師來我們班上演講，主要目的是給我們研究生可以更多認識，有更多機會向他們學習研究方法，以及如何從一個外國人的角度研究其他國家，一個民族文化。同時，這也是一個好機會讓我們可以更多了解越南民俗、文化。更重要的是，每次發給我們的參考資料，上課時，陳主任除了講解之外，還指導我們如何掌握、判斷、思考一個問題。

此外，這學年，除了上課之外，陳主任還結合教學於田野調查。經過參加上下兩學期在陳主任教導的兩次田野調查之後，我對初步研究民俗的方向，不僅更多的了解我們越南同胞如何在台灣生活，如何適應一個新的生活環境。她們如何解決生活的困難。對自己照顧自己方面，和照顧她們的子女，會有了什麼困難？此外，也是因為參加了田野調查的活動，讓我可以了解更多田野調查的方法，使得我將來研究越南和中國神化方向更有幫助。

在成大中國文學系裡，陳益源主任已經有了一個新的教學方法，打破了傳統的教學方法，讓我們中文系的研究生，從他的課程當中，學習到了新的觀念。希望下學年陳主任能繼續開類似課程，讓我們能夠從不同的角度來思考問題。

(3) 何珍儀

(成大中國文學系碩士班馬來西亞外籍生)

上了越南漢文學與文化課，我覺得上了老師的講座，和上一次很不一樣的就是這次真的有涉及越南文學，對於越南文學

我還停留在關於喃字的文學，似乎每次都在探討關於用漢字寫越南文學還是用喃字寫越南文學。或者是越南漢喃書籍翻譯工作的意義，都是在徵求漢喃書籍並培養漢喃研究員為主。越南明顯有受到漢文化的影響，越南作家以漢字為工具、以中國詩賦書為體裁、以漢語典故為文料、以儒家思想為緯經創作出來的漢語文學作品，表達的卻是越南民族的思想感情，記錄的是越南社會的生活，當然現在越南漢語文學已經成熟了。

比較印象深刻的是越南文學好像都是在探討民族自尊、歌頌升平盛治，漢文化更是深深影響越南文學。參加了成大的越南文化周，發現越南的傳統服飾象中國的旗袍，越南的可以說是改良式旗袍，內搭長褲。平時上課氣氛很輕鬆，加上有學姐們的搞笑，例如訂正阮黃燕學姐的翻譯稿，更是好玩。老師的上課方式很親切，讓我們能在愉快輕鬆的氣氛下沒有壓力地上課。感覺很棒，可是因為有時候還是會用越南語上課，至於我們不懂越語的同學，真是有聽沒有懂，不過這也是這堂課的意義之一，讓我們聆聽感受越語也不錯。對於有的學長姐還會說越語，讓我覺得是多麼不容易。

至於田調方面，可以說是這堂課最有趣的部分了，田調讓我們能真切關懷越南新移民，了解他們的生活差異，醫學懷孕方面資訊不多，因為他們都對臺灣的醫學感到滿意，臺灣的醫學水準是不差的，田調那天看到很多越南的新移民，感覺她們都很開心，生活的優渥以及家庭的幸福讓她們臉上都洋溢著幸福的神采。這個畫面我現在依然記得很清楚。

遠嫁他鄉的她們，當然也有思鄉病的問題，不過科技先進的昌明，有機票在手回老家也不是困難，困難的地方在於要照顧家庭和孩子，讓她們沒時間回家，通過打長途電話也是方法之一。對於生活，終有很多的難言，不過在有疼愛她們的丈夫身邊，一切應該都是甘之如飴。至於婚姻不幸福的也有，但是卻沒有被我們遇上。對於新移民的問題，最關注的莫過於他們孩子的問題，臺灣以後一定充塞他們的下一代，關於教育他們的問題成了首要的問題。

一個國家的豐富化和多元化，可以激起文化和傳統的無限火花，摩擦再調和是免不了的事情，期待的是再生的文化。田調讓我學了很多，至少懂得要事前做準備，拜訪別人伴手禮更

是禮貌的體現，當然名片也起了很重要的功能，方便他日聯絡。

(4) 蘇郁茜

(成大中國文學系碩士班)

配合上學期的民俗學，雖然課程主力放在「越南」這一區塊，但是從這就可以推演出，除了越南以外，其他地區的漢文學也是值得關注的部分。我們對域外文學的材料搜集、關心與處理，不光是整理了這些材料，同時也從中發現，這些材料能夠與本地文學相接壤、相互補充、強調的地方；甚至有可能因此突破了某個懸而難解的疑問。

在上這門課之前，並沒有想過材料的蒐集是可以跨國的，總會認為中國文學的材料不是在台灣、就是在大陸、香港等地。而域外文學可以討論的不外乎就是如何受到中國的影響、或是保存有某本中國失傳已久的典籍、或是域外漢文學與本地文學的比較。但是從老師給我們的講義、課堂演講學者提供的資料，就發現其實域外文學還有很多是可以與本地文學相互對照的地方。

雖然說這些材料的搜集並不是那麼容易，也不是我們想找就找得到的。但是當我們建立了材料的蒐集是可以跨國的觀念後，就能夠擺脫尋找資料的局限，拓展資料的豐富性與完整性。甚至了解，不光只是「文學」這塊領域，思想、醫療、科學都有可能藏有所需的材料。

這一年來同時參加了醫學院所辦的「熱蘭遮醫療人文行動網」，前往新竹地區做田野調查。在這趟調查中，卻發現很多書上、資料上所記載的東西，其實在現實生活中已經消失不見了。這樣獨特文化的消失，我們雖然覺得可惜，但是卻又不得不接受，人都想追求美好的生活，所以我們並沒有權力去要求他們維持過著比較「不方便」，卻充滿「文化氛圍」的生活。

我同時有想過，當我們去做調查的時候，認為受訪者是弱勢、是需要幫助的，這樣的心態也許是錯的，因為那樣是否也就表示自己在不自覺中覺得「高他們一等」？這樣的心態是否會讓我們在處理問題的時候，變成自以為的正義呢？但在參加成果發表時，有許多學生表達自己的心得：「原本是想要去幫

助他們，最後卻發現被幫助的是自己」，我覺得這也是很難得，而且也或許是熱蘭遮真正希望能夠傳達給學生們知道的訊息吧！

(5) 蔡氏清水

(成大台灣文學系碩士班、越南外籍生)

從一次聽老師來台文系的演講，聽到老師對越南文化的「精通」，讓我有來中文系修課的「因緣」！。

身為越南人但從老師的課程我才對越南民族文化領域有進一步了解的機會。

在這一課堂上，我可以聽到很多老師對越南有關：歷史、語言、傳說等方面的演講，尤其是有多接觸台灣越南新移民的機會（而具體的是參加澎湖有趣的田野調查）。這樣的特別課程已幫助我了解台灣學界對越南研究的現況。我不但聽老師們演講的內容，而且還可以看到老師們對我國家重視與關心。

老師講課的方式與風格頗有彈性，又很生動、有趣味的！。除此以外，老師還教我們研究方法，比如：怎樣找資料，處理資料，善用學校，老師等的資源。還記得老師叫我們印名片，「送」名片的「好處」，參加研討會的「義務」和「收獲」或者「現場」的重要性，找到前人的蹤跡，置身於他們的時代背景等等呢！。這可不是一般的研究方法課程，而是可以感受到老師對我們的用心，以自己的經驗傳達給學生，極親切的、隨和的、令人難忘的！。聽老師講課除了知識以外，我還感覺到：能吸收人生的哲理；你真心地對待某人，看待某事物就自然而然有著「回報」，有著「結果」，而那些你不用特意去安排或牽強的！。

老師給我們的資料或講義讓我自己去「咀嚼」，對我程度來說是足夠的！。值得一提的是：有關越南使節的兩份「往津日記」和「如清日程」的資料；我讀它們，看它們不只是因為學生的本分，老師分配，交代的作業需要完成，最「主要」的還是一種興奮、喜愛的心情；我好像在溯流而上的時間，追蹤自己祖先的足跡

一樣。這資料裡面有太多我不知道或學過但忘記的知識和訊息。看完這兩份資料

後，我對當時國事、邦交、人物等有很大的「收獲」，就「國字」的方面來講，我已經「突飛猛進」了，有些詞語、有些句型對我平生來講是頭一次看到的，學到的呢！。我越讀越喜歡，越有「成就感」！。

在課堂上，老師從不「冷落」我們這幾個越南籍學生，一直給我們發言、補充、解釋等的機會，只汗顏的是：我本身已「辜負」老師以及同學的「期待」，那也是我最「緊張」的時刻了。這學習結束後，台灣同學對我國的事情恐怕比

我自己還清楚，這一點我反而更高興，又感謝老師；因為有老師這門課使有更多台灣人了解越南，甚至對越南國家產生了興趣，對嗎？。

老師最「吸引」我的是：老師曾經去過越南，特別是已來過我故鄉：順化城市，對順化故宮大內，對明命皇帝頗有了解，喜愛的，這使我感到很窩心，在台灣要知道，了解越南，尤其是順化城市的人士少之又少！。

課程資料表 (一課程一表)			
科目名稱 (中/英文)	具文化適切性之健康照護		
授課教師	黃美智、王瑤華、林秀娟	開課學期	九十七年第二學期
選必修 / 年級	選 / 研究所	學分數	2
授開課對象	<input checked="" type="checkbox"/> 研究所 <input type="checkbox"/> 大學部 <input type="checkbox"/> 通識課程 <input type="checkbox"/> 師培課程	修課人數	9(研究所 8 人、博士班 1 人)
課程說明	<p>一、課程簡介：</p> <p>隨著全球性的移民潮，台灣的健康照護服務體系亦受到整體的影響，而勢必有所變革；不同的文化觀點將衝擊健康照護體系，尤其反映在醫護人員和病人的互動上。文化觀點的不同也將影響健康行為、醫病溝通和健康。本課程的目標在於增加學生認識多元文化之醫療環境，使學生在臨床實務上能具備跨文化健康照護之基本概念，進而提昇醫病關係之互動品質。</p> <p>二、課程內容：</p> <p>本門課程共邀請 10 位老師授課，由整合型計畫中的子計畫主持人台灣文學研究所蔣為文老師講授「越南文化、風土民情」，「越南語言、認同與去殖民」、中文系陳益源老師由文學及田野調查經驗分享「蔡廷蘭及其海南雜著」從文學中反思文化自我優越及文化之記錄保存，共同主持人護理系王瑤華老師著重「越籍配偶之週產期照護」；總計畫主持人醫學系林秀娟老師由「社會倫理議題與實務經驗」切入文化適切性健康照護概念及台灣目前新移民現況，並從影片的討論點出文化適切性照護的重要性。護理系柯乃葵副教授以「女性主義觀點看外籍配偶」藉由影片的分享及課堂討論點出語言及性別的不同觀點，美國華盛頓大學(University of Washington) Noel Chrisman 教授提出他多年研究的看法”Working with Culturally Diverse Populations-Knowledge, Respect, and Flexibility”並且與課堂上學生討論臨床上所遇到的狀況於不同文化的病人照顧上的經驗；劉麗君代表人介紹「越南籍看護勞工之適應過程」，由她在越南實際訓練越南看護勞工經驗讓學生瞭解整個過程。本次課程並邀請成大醫院越南籍通譯員陳金蘭</p>		

女士與越南留學生阮黃燕、陳氏蘭與學生進行生活/就醫適應之經驗分享。

三、田野訪查及社區實習：

本課程設計跨國田野訪視活動，目的在於使學生實地認識越南當地之現代與傳統醫療環境、教育及台灣從事醫療看護工作之職前培訓等，並進行田野調查，建立學生們對越南相關研究的第一手資料，期待學生在瞭解與體驗實務後，進而提升未來臨床工作之醫病關係或伙伴關係（如護理人員與外籍看護）互動品質。

此次行程由子計畫主持人護理系黃美智老師、王瑤華老師帶領修課學生、研究生與助教，一共 19 人。此次田野訪查共分為四個主軸：越南現代醫療、越南傳統醫療、越南護理教育及人力轉介服務。為期 4 天的行程，於越南河內市參訪看護訓練機構，瞭解護理佐理員來台灣從事病人看護工作之前的教育訓練內容；參訪越南河內市醫院之小兒科、婦產科、新生兒加護病房等照護部門和太原市太原大學醫院之各部門，瞭解越南當地現代醫療之運用方式；參訪越南傳統中醫藥學院與針灸院，瞭解越南傳統醫療與西醫之融合與其獨特之處。參訪白梅醫院附屬護理學校及太原大學護理系，除了解目前越南護理教育之現況外，也與越南之學生有初步之交流。

社區實習為分組製作完成一份可於臨床上運用之越文之衛教單張(同意書)或影片，並提出翻譯的過程、困境和創意。希望能藉由發展不同語言或文化的健康衛教工具過程中，自我察覺語言與文化間的差異，增加文化敏感度，以提升文化適切性照護能力。

四、課程評值：

1. 評值問卷

於課前讓學生填寫自製之半結構性問卷（如附件），瞭解學生原本對具文化適切性健康照護之認知，並當作課後評值之基礎參考。

2. 課堂練習作業、實習案例討論及報告

(1) 影片心得（2 月 23 日 24 時前）

2 月 16 日課後與相關文獻資料閱讀後心得。

(2) 田野調查

	<p>需繳交書面報告，並於4月13日進行口頭報告與心得分享討論。</p> <p>(3) 社區實習活動</p> <p>分組製作完成一份可於臨床上運用之越文之衛教單張(同意書)或影片，並提出翻譯的過程、困境和創意。需繳交書面報告，並於4月27日進行口頭報告與心得分享討論等。</p> <p>3. 其他</p> <p>(1) 期末考(30%)：(2) 出席率及課堂參與(10%)。</p> <p>課程綱要請見附件一.6</p>
<p>教學成效檢討自評及學生回應 (1000字，並附課程大綱為附件)</p>	<p>問卷分析：</p> <p>於課前及課後給予學生填寫半結構性課程問卷調查，問卷內容包含四個大項：基本資料、一般認知狀況調查、和外籍人士互動狀況、對本課程的認知，其中在自我認知程度、一般認知狀況、重要程度及執行狀況的部分，由 paired-t test 分析課前和課後改變的情形。分析結果發現學生(n=9)在”自評對文化適切性健康照護認知程度”上有顯著之差異(p<0.05)，學生的平均自評分數由 2.56 上升至 4.11。</p> <p>一般認知狀況調查：</p> <p>除了”是否曾參加促進和外籍人士交流的公益活動”外，在其他的 10 個問題上均有顯著之差異，課後之平均分數也都比課前上升。由於課程的安排上並沒有特別針對讓學生參與相關公益活動的部分，因此在這個部分學生在課後之平均分數雖然有增加但是並沒有顯著性的差別。</p> <p>和外籍人士互動的狀況(n=9)：</p> <p>在十八個自覺重要性的問題當中學生於課前、後之改變都未有顯著性的差異。</p> <p>在曾經照顧過外籍配偶或其小孩的學生(n=5)所填寫的執行狀況結果分析在”搜尋使用個案母語相關的衛教單張或教材來協助衛教或諮詢”、”當使用圖片、單張和其他衛教文件時，先確認這些資源符合個案的文化”、”給予衛教或說明病情時特別注意不要忽略與個案的互動”、”當外籍配偶具備基本語言溝通能力時，向外籍個案解釋病情時，需要家屬陪同在場”的部分有顯著性的差異。</p> <p>教學檢討：</p> <p>經授課教師同意後於堂課上錄影，運用國立成功大學計算機及網路中</p>

心所建立之網路教學平台(i-teach)，讓學生能靈活運用並複習上課內容，教學平台在「課程內容」的地方能上傳課程講義、課程錄影與參考資料等；利用「公告」功能發佈重要事項與傳遞電子郵件，「繳交作業」可設定時限，讓學生能隨時將作業上傳，不受時間和地點的限制，並於「作業成績」得知老師所給予之分數也能看到教師即時給予之評語。此外，學生、助教與老師們可利用「討論區」進行多向溝通，或利用「聊天室」同步討論。學生多認為使用網路平台方便、迅速；上課前先預習課前閱讀資料可以增加上課的瞭解，上課不會沒有目的地性，作業上傳沒有時間上的障礙。

課程評值：

學生所填寫對於每堂課之評值分數平均為 8.1~9.3(滿分為 10 分)，認為非護理背景的老師來授課，能聽到不同領域的學者的看法，另外也邀請了各個不同背景的外籍學生和配偶與學生座談，讓這門課增添了豐富性及多元性。採取多元化的生動活潑學習方式，利用不同的學習策略來學習跨文化護理照護。除了能夠了解不同國籍的文化及醫療照護特點，並與臨床現況做一比較與分享，藉由此課程得知相關的資源，讓未來照顧新移民時有資源可以運用，提供符合新移民需求的照護。

越南的田野調查，除了實際接觸瞭解越南的文化，會學習用另外一種視野去看待他們的文化。透過越南行實際體會當地文化，與這學期安排的課程主題相結合，讓我對越南有進一步的了解，特別是新移民的生活、就醫經驗分享，更深刻體會到「黑仔娶某」劇中女主角初來台灣的心情，也對新移民離鄉背景到台灣生活的辛苦感到不捨。

社區實習製作衛教單張部分是另外一種學習，接觸後才知道製作衛教單張，並不如想像中的那麼簡單，有許多製作上的技巧、嚴謹度及效率問題，製作的過程也增進了和越南朋友的互動，拓展自己的人際關係，而完成後之成品能夠幫助更多需要相關資訊的外籍人士。

整體來說，這是一堂有趣且收穫很多的一堂課，可協助往後在專業領域中，提供更良好的照護，也藉此機會去了一輩子也許都不會想去的越南，感受很多也開了眼界，與未上課前有不同的視野，文化就是要從親身的接觸認識，才能發自內心的尊重。

肆、計畫已獲得之主要成就及量化成果

二、 量化成果：培育台越雙邊合作基礎與實務技能整合型計畫

1. 教材名稱	1. 多元文化社會與健康—越南(新住民) (撰寫中) 2. 越南社會與文化(撰寫中) 3. 越南漢文學與民俗文化(撰寫中)		
2. 年度總成果	A. 教材發展：以過去 2 年課程累積的教學經驗成果，研發教材設計及教學改進		
	領域	教材發展數量	已出版數量
		共 3 件(草稿)	共 0 件
	總計	共 3 件(草稿)	共 0 件
四 個 子 計 畫 總 計	B. 課程規劃： 越南語(一)、多元文化社會與健康、台越語言文學比較研究、越南語(二)、越南社會與文化、越南漢文學與民俗文化、具文化適切性之健康照護		
	領域/類型	課程數	參與授課 老師數(人次)
	新移民原生社會文化	5	11
	新移民健康醫療	2	33
	總計	7	44
	C. 課程開設： 越南語(一)、多元文化社會與健康、台越語言文學比較研究、越南語(二)、越南社會與文化、越南漢文學與民俗文化、具文化適切性之健康照護		
	領域/類型	課程數	參與授課老 師數(人次)
	新移民原生社會文化	4	11
	新移民健康醫療	2	33
	總計	6	44
	D. 教師國內研習(田野調查觀摩會及田野調查等)		
	地點	場次	參與人次
	屏東	1	1
	北科大	1	1
	高雄	1	1

金門	1	1	
澎湖	1	1	
台東	1	1	
金門	1	1	
南投	1	1	
新竹	1	1	
總計	8	8	

E. 學生國內研習：越南語課後語言實習、田野調查

地點	場次	參與人次
台南市	10	200
澎湖	1	20
台東	1	6
總計	12	226

F. 國際交流：台越多語教育交流研討會暨工作坊、越南田野調查

類型	合作國別	場次	參與人次
國際學術研討會	越南	1	12
赴外或來台 人才研修（含學生）	越南	2	20
總計	2	3	32

G. 其他國內學術活動：2009 年台越人文研究國際學生座談會

場次	參與人次
1	31

H. 特殊性成果

1. 舉辦越南文化週(活動時間：2009 年 5 月 7 日至 9 日)

實際參與人數：共 1000 多人，含越南留學生、國際留學生、成大台灣學生、台灣朋友。這次活動有五個部分，包括展覽代表物品、攝影展、越南電影播放、越南美食欣賞、民俗遊戲。

2. 田野調查

學生至離島澎湖、台東地區進行田野調查，共訪問將近 20 位越籍配偶，並運用所學田野調查之技能，參與熱蘭遮醫學人文行動網計畫，另外去雲林二崙、南投名間、新竹尖石、花蓮等地進行田野調查，實地訪問 22 位個案。

※跨領域合作：

本計畫於 2007 年 8 月至 2009 年 7 月期間，進行跨領域合作，跨文學院、醫學院、社會科學院等領域，網羅中文系、台文系、護理系等教授開設「越南語(一)」、「越南語(二)」、「越南社會與文化」、「台越語言文學比較」、「越南漢文學與民俗文化」、「多元文化社會與健康」、「具文化適切性之健康照護」等七門課程，今年修畢 227 人次。

其目的在於了解新住民在台灣生活適應的情形，從醫療、文學、語言、文化等多元面向、多元角度思考。

※田野調查：

重要效益說明 透過田野調查這些越南籍配偶就醫、語言學習、文化適應...等難題，讓學生更深入地了解多元文化下的多樣性。

※越語衛教單張之製作：

重要效益說明 結合學理知識應用於衛教單張之製作，讓學生可以學以致用並實際了解新移民健康方面的需求，這對此堂修課學生在未來臨床照護新移民時更能以同理與同感心給予新移民最適當的健康照護。透過和來台灣的越南學生及越籍通譯員的分享，讓學生能更清楚的了解她們在台灣的經驗，並了解她們的心聲。

※越南文化週：

今年越南文化週已經幫助 1000 人以上的台灣朋友及國際朋友有機會接觸越南的傳統文化，可以了解一些越南人的日常生活、習慣、風俗，也幫助各位學者進行對越南文化的研究，有很多學生的報告也寫關於這次活動。這次越南文化週也受到社區民衆的很大歡迎。

※ 田野調查：

透過各地的田野調查，忠實記錄台灣社會中越南新移民生育民俗的繼承與轉化現象，強化越南漢文學的基礎素養之外，並且反映越南新移民醫療資源與生活適應、子女教育的真實面貌。

由子計畫之主持人黃美智老師及王瑤華老師一同帶領護理所、中文所學生及助教到越南實地做田野訪查：(1) 於越南河內市參訪看護工之訓練機構，瞭解越南看護工在到台灣工作前的訓練過程及如何到台灣工作之流程；(2) 參訪越南河內市醫院之小兒科、婦產科、新生兒加護病房等照護部門和太原市太原大學醫院之各部門，瞭解越南當地現代醫療之運用方式；(3) 參訪越南傳統中醫藥學院與針灸院，瞭解越南傳統醫療與西醫之融合與其獨特之處；(4) 參訪白梅醫院附屬護理學校及太原大學護理系，除了解目前越南護理教育之現況外，也與越南之學生有初步之交流。整個田野訪查除了跨校的合作交流外，也和越南之相關機構成員建立良好之互動關係。

※ 中越文衛教單張製作：

完成 3 份中越對照之衛教單張(手冊)及 1 份檢查同意書；「預防愛滋母子垂直感染」、「小兒發燒衛教手冊」、「氣切造口護理」、「羊膜腔穿刺檢查同意書」

※ 教科書撰寫：

以過去 2 年課程累積的教學經驗成果，研發教材設計及教學改進，以下內容的教材撰寫中

1. 多元文化社會與健康—越南(新住民)[綜合性，醫學院合寫，針對越南的語言、文化民俗、醫療、跨文化、文化適切性等等各種角度
2. 越南社會與文化
3. 越南漢文學與民俗文化

伍、評估主要成就及成果之價值與貢獻度 (outcome)

(請以學術成就或技術創新、經濟效益、社會影響及其它效益等項目，分別以 300-500 字敘述本年度重要成果及未來預期產生之長期效益，以質化資訊為主，量化資訊為輔)

一、人才培育 (含學術成就及技術創新)

本計畫第二年修課學生 227 人，兩學年共修畢 461 人次，本計畫已進行規劃田野調查與實習，從調查與實習中獲得越南與台灣在語言、文學、健康與社會上之差異研究，並建立台灣越南研究之資料庫，並將此結果與技能於課堂上傳授給學生，參與本計畫之研究人員可從中培養台越雙邊合作之能力。

各子計畫成就分述如下：

多元文化社會與健康子計畫：

「多元文化社會與健康」通識課程修課學生數 105 人，佔本計畫修課人數的 46.06%，修課族群以二年級為多(42.9%)，一年級次之(26.4%)，課程內容多元，已建立「多元文化社會與健康」之教學方式，包括師資整合、上課之型態、多元文化廣泛的接觸及、評估方式及師資的教育訓練等。以增進學生文化敏感度及尊重不同文化的個體。

了解越南之語言文史與社會：

「越南語(一)(二)」、「台越語言文學比較研究」、「越南社會與文化」、等 4 門課程，修課人次共 96 人。

學生學習成就

1. 郭季霖(生科大二)、洪詠恩(歷史大三)等人利用暑假到越南遊學
2. 中文所莊秋君經過越南語及越南社會與文化學習，通過越南語能力檢定，至越南擔任交換學生 8 個月，98 年 4 月即回國進行協助教學。
3. 旁聽生蔡明庭(台東大學南島所)到越南從事田野調查，並以越南少數民族「家萊族」的傳統文化為碩論之研究主題。

越南漢文學與民俗文化子計畫：

越南漢文學與民俗文化該門課程，開設於本校中文研究所，選修學生以博碩士生（含本系生、外系生、外校選修生、外籍生）為主，今年修課人次 17 人，課程原始設計理念貫徹實施，深入認識越南漢文學與民俗文化，並落實與醫學院的跨院系合作，吸收跨校、跨國的專家學者的專業知識，讓選修本課程的同學養成文獻考察與田野調查雙管齊下、相輔相成的治學方法，開啟寬闊多元的學術視野和對台灣新住民的社會關懷，並透過教材研發，將實地田野調查報告加以整理，呈現第一手訪談原貌。

具文化適切性健康照護子計畫：

「具文化適切性之健康照護」開設於本校護理所，選修學生碩士生為主，今年修課人次 9 人。

為增加學生認識多元文化之醫療環境，使學生在臨床實務上能具備跨文化健康照護之基本概念，進而提昇醫病關係之互動品質，課程安排從新移民原生社會文化的文化脈絡，進而對於人權的探討以及藉由田野調查和衛教單張的製作，直接與越南的民眾做接觸，由互動中瞭解其需求，進而提升學生對於多文化全方位瞭解，培育學生未來在臨床醫療環境中面對新移民照護問題時能有文化敏感度，促進醫護與病患互動之品質，更進一步提升醫療照護品質。

二、經濟效益（經濟產業促進，科技預算之關注面）

越南田野調查過程中共計 19 人次參訪看護工之訓練機構，瞭解越南看護工在到台灣工作前的訓練過程及如何到台灣工作之流程，讓學生未來面對醫療環境中不斷增加之越南看護工背景與能力之瞭解，故此堂課除了培育學生成為醫護人員與新移民溝通橋樑之外，也同時與越南看護工建立良好的溝通，可提升醫療過程中醫護人員、新移民與越南看護工三方面的互動品質，減少不必要的醫療糾紛，更貼近其需求，提升照護品質。

新住民文化之關注，近年來頗受學術界重視，透過學術交流，了解

彼此文化異同，進而拓展雙邊合作互益之可能性。在課程進行中，曾邀請越南漢喃院院長鄭克孟先生蒞校參訪並演講，本校中文所研究生、醫學院護理所師生亦透過實地至越南參訪醫護機構，雙邊進行文學、民俗、醫療等多方交流，產學合作之效益可見一般。

三、社會影響 (社會福祉提昇、環保安全)

除了強化越南漢文學的基礎素養之外，更透過各地的田野調查，共有 26 人次參與，忠實記錄台灣社會中越南新移民生育民俗的繼承與轉化現象，並且反映越南新住民醫療資源與生活適應、子女教育的真實面貌。

也藉由越南參訪，能實地瞭解在台灣中人數不斷攀升的越南新移民之傳統文化，在目前多元文化的社會環境中，無疑地此堂課培育了許多具有文化敏感度的護理人員，未來在臨床醫療環境，感染更多醫療人員重視此項議題並提升多元文化觀。

四、其它效益 (政策管理及其它)

本校越南外籍生來台修讀學位人數，逐年遞增，今年已增加至 56 位學生，護理所目前招收第一位的越南研究生，而中文所、台文所目前越南外籍生以碩、博士研究生為主，除鑽研中國文學之研究，亦積極組成越南學生會，由蔣為文老師擔任指導者，舉辦越南文化週等相關藝文活動，將自身越南母國文化帶入校園，讓系上師生得以近距離接觸越南文化，越南留學生亦可藉由留學台灣期間，感受異國文化之風情，有助於兩國友善之互通。

陸、與相關計畫之配合

計畫成員（主持人、協同主持人、專案教師）所執行之教育部其他計畫或同一領域其他相關計畫之計畫名稱、執行單位，與該（多）項計畫之關聯性、配合度與配合內容。

陳益源老師另執行「國立成功大學發展國際一流大學及頂尖研究中心計畫人文社科領域標竿計畫：東亞漢文學與民俗文化之調查、整理與研究」，適時支援了「越南漢文學與民俗文化」課程中文獻討論與田野調查準備之所需；同時，經本課程訓練之人力，又及時協助本校醫學院楊倍昌教授執行國立成功大學發展國際一流大學及頂尖研究中心計畫人文社科領域標竿計畫：熱蘭遮醫學人文行動網」的執行，可謂相得益彰。

跨院合作：

開課課程皆為醫學院及文學院跨院合作，「多元文化社會與健康」通識課程邀請子計畫主持人蔣為文老師「由語言來談多元文化」，藉由蔣老師在越南之文化及語言的深入研究，增加學生對於越南文化之基礎概念。另外，也邀請子計畫主持人陳益源老師講授關於「越南民俗文化」的主題，陳老師由蔡廷蘭進士的海南雜著講到目前的越南文化，從文化及歷史角度切入，給予學生不同的視野。

具文化適切性健康照護的課程安排由蔣為文老師教授關於越南之「越南文化風土民情」、「語言、認同與去殖民」等課程，蔣老師在越南之文化及語言的部分有深入的研究，能增加學生對於越南文化之基礎概念。另外也邀請子計畫主持人陳益源老師由文學及田野調查經驗分享「蔡廷蘭及其海南雜著」從文學中反思文化自我優越及文化之記錄保存，由另外角度來看越南文化。

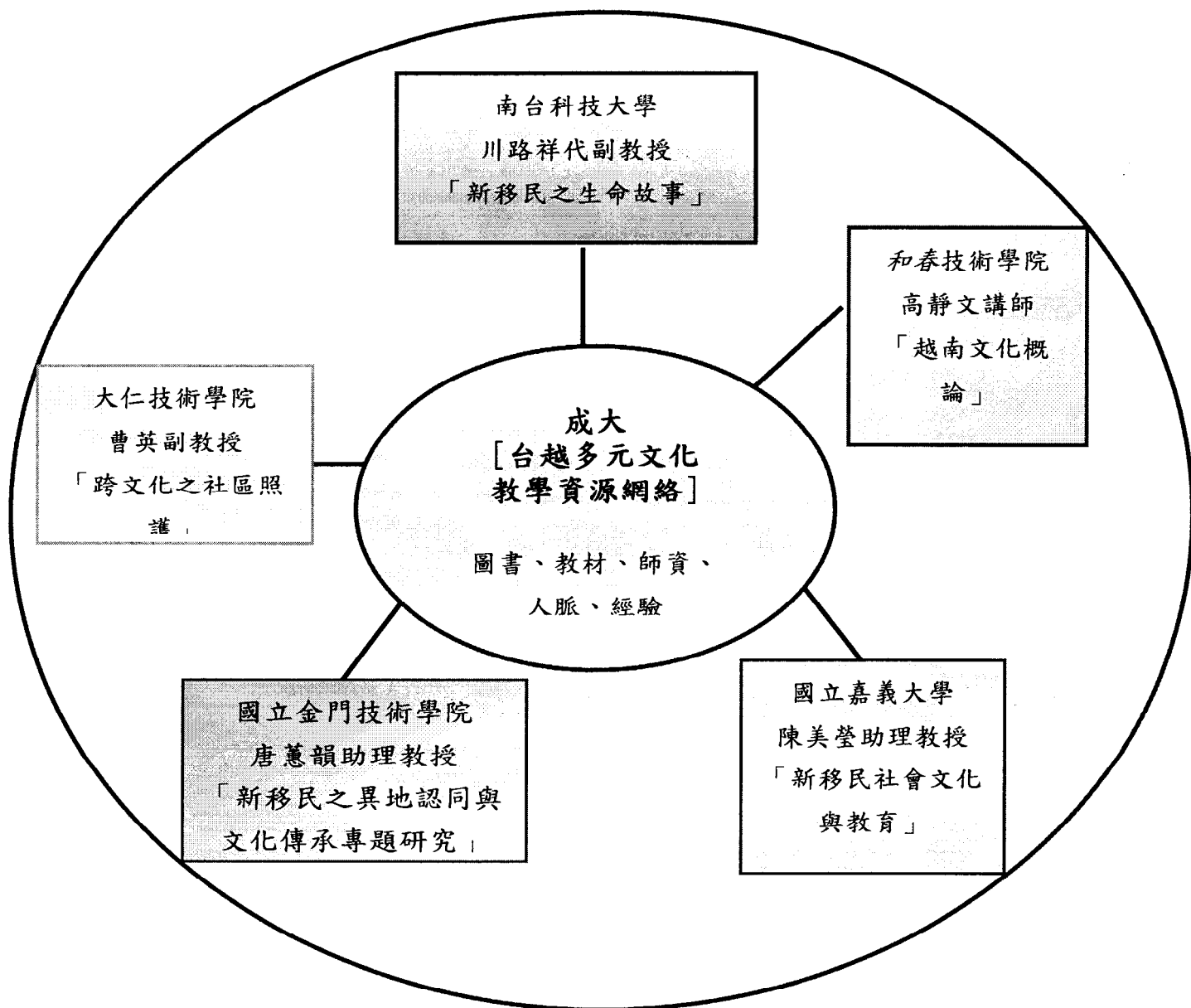
黃美智老師於中文所陳益源老師所開設之「越南漢學文化與民俗文化」，分享「通譯員(interpreter)」，讓中文系之學生可以了解醫療照護溝通方面的經驗及看法，也達到不同領域之間的交流和互動。

跨校合作

結合過去 2 年執行整合型計畫經驗及資源與週邊學校合作，目前

支援以下學校開設上下學期共六門課程，包括「傾聽新移民之聲音」、「越南社會與文化」、「越南文化概論」、「越南文化概論」等。以建立南部地區台越教學研究資源網絡，將資源做一整合，並將定期舉辦教學工作坊及資源網絡討論會進行教學方式討論及資訊交流。

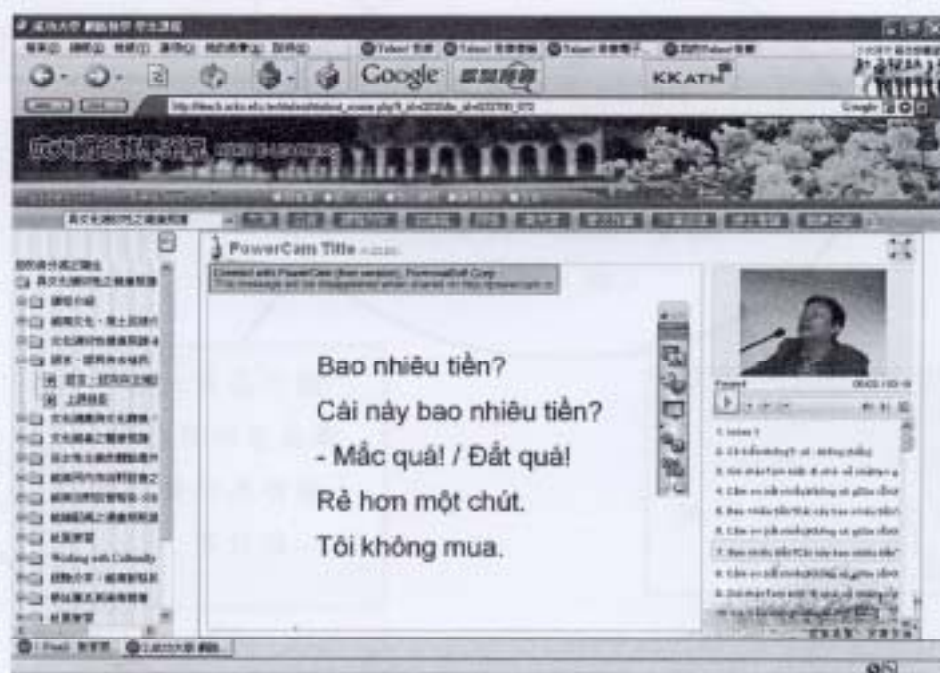
南部地區台越教學研究資源網絡



柒、網站運用報告

本計畫運用本校之網路教學平台並且設置本計畫專屬網頁；所開設課程之上課內容均上傳於成大的網路教學平台，學生選課後即可看到，每堂上課及學生田野主題報告、社區實習報告均使用螢幕暨簡報錄影軟體 powercam 軟體錄影並上傳，”課程內容”的部分也有上傳授課教師所提供之上課講義及參考資料，提供學生能做課前預習及課後復習；，同學也可以隨時到課程網站上觀看課程相關資訊；課程的最新消息或重要事項皆會公告於公布區並同時發送電子郵件至個人信箱，學生能夠利用討論區、聊天室討論或與老師、助教進行溝通。此外，繳交作業區讓老師能設定上傳作業時限及繳交作業說明，迅速瞭解學生繳交狀況並即時將成績公布。老師也可以在網站上直接看到學生利用網站的次數，及最近一次上來觀看的時間，隨時掌握學生的上課程度。

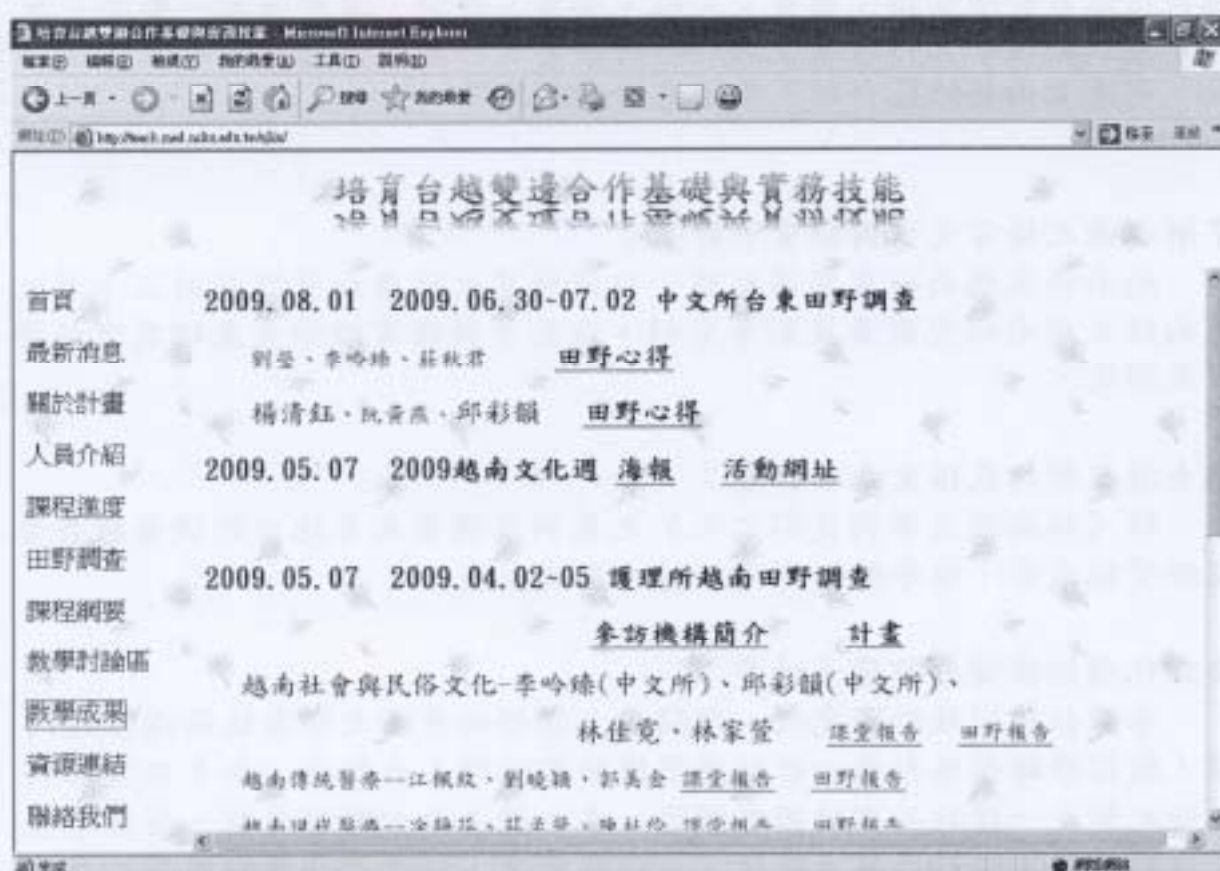
以下為網路教學系統介面分享



現利用本校現有之網路資源建立計畫網頁，放置計畫相關網頁(網址為 <http://teach.med.ncku.edu.tw/sjlin/>)運用如下：

1. 連結本校現有教學平台(網址為 <http://iteach.ncku.edu.tw>)，可透過計畫網頁直接看到課程內容。
2. 研討會之訊息發布，可放置研討會之地圖、說明及報名表於網頁供人下載、瀏覽。
3. 連結計畫人員網頁及相關連結，得知更多資訊。
4. 於田野調查後，放置田野調查報告，讓同學們交流分享。

以下為計畫網頁介面分享



捌、後續工作構想之重點

一、核心成員（計畫主持人、協同主持人）參與計畫報告

（開課狀況與教學計畫施行心得分享）

本整合型計畫成員藉由定期開會，討論分享計畫進度、教學方法、課程內容協調討論；此外在籌辦田野教學調查以及研討會時，亦互相合作，增進彼此之教學經驗。

多元文化社會與健康子計畫：

課程內容多元，已建立「多元文化社會與健康」之教學方式，包括師資整合、上課之型態、多元文化廣泛的接觸及、評估方式及師資的教育訓練等。以增進學生文化敏感度及尊重不同文化的個體。未來計畫將釋出這兩年教學經驗、師資、人脈、圖書、教材，將資源做一整合，並將定期舉辦教學工作坊及資源網絡討論會進行教學方式討論及資訊交流，以建立南部地區台越教學研究資源網絡。

了解越南之語言文史與社會子計畫：

越南語及越南研究圖書採購：目前用其他計畫經費採購約三十萬之越南語及越南研究圖書及影音資料。這些資料將有助學生及研究者的學習及研究。

越南漢文學與民俗文化子計畫：

將《越南漢文學與民俗文化》之系列演講集與各地田野調查報告等課程實施成果，逐步轉化實用教材，正式出版。

具文化適切性健康照護子計畫：

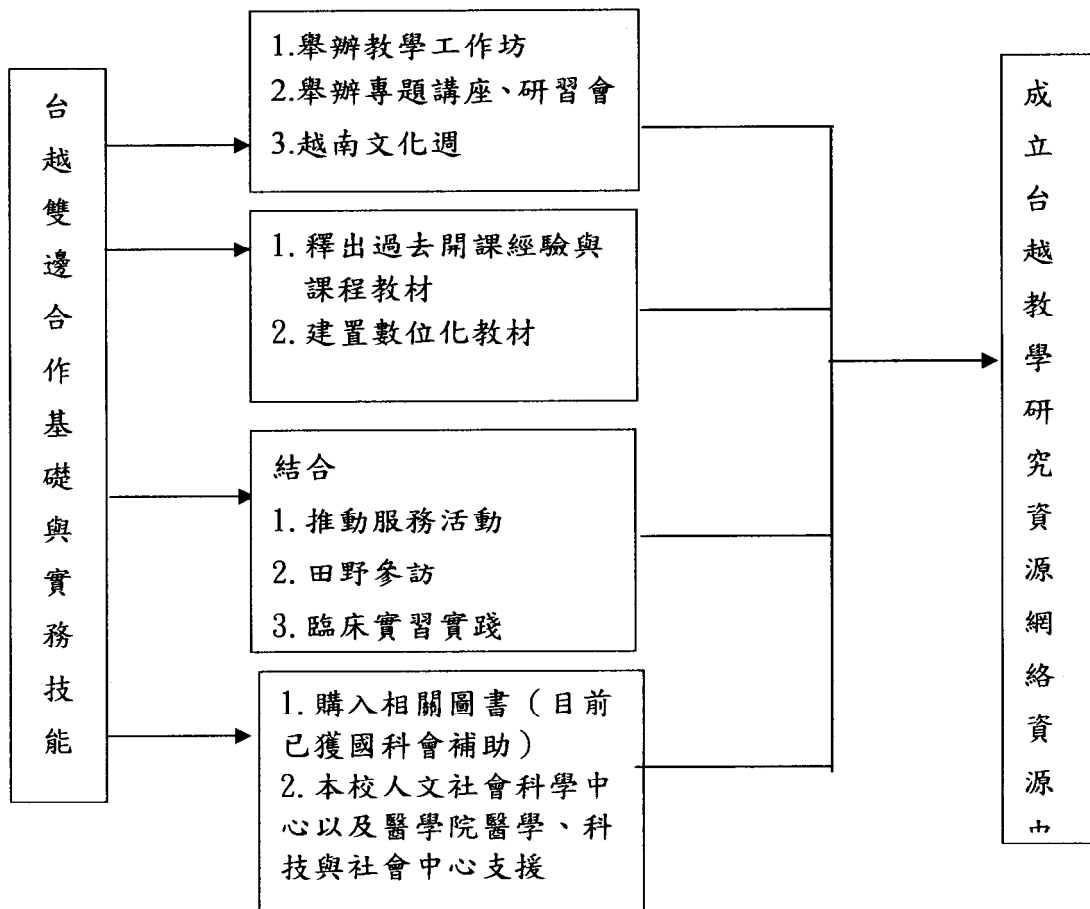
本課程雖開設於研究所，但開放大學部四年級之學生能夠選修這門課，最後修課學生包含一位健康照護研究所博士班學生，和 8 位護理研究所之學生。課程之安排循序漸進，在去越南做田野調查前，安排學生可以瞭解基本的越南風土民情、文化及語言，以及越南籍看護勞工之適應過程，讓學生能在田野調查的時候利用課堂上所學基本的認識和自我找資料的內容，實地學習不足的地方，比較理論和實際上的差異性。

田野訪查的過程當中，學生及老師也都互相討論意見所得，此次的幾個參訪機構中，都與護理學系或校方之高層主管有所接觸，初步擬定學生交流學習之計畫，本系也正積極準備國際化環境，以迎接國際學生。藉由不同領域專家的分享和對話，讓學生能夠更了解多元文化的內容，減少刻板印象及文化優越感，最後能夠將其運用在護理照護的工作中，協助新住民有更好的醫療照護品質。

二、教學工作之後續構想

依據過去累積的田野調查、臨床服務活動經驗、及書籍、教學軟體、數位化教材等資源，成大本身對越南在醫療、照護、文學、語言、民俗等方面的優勢，結合過去2年執行整合型計畫經驗及將資源做一整合，並定期舉辦教學工作坊及資源網絡討論會進行教學方式討論及資訊交流，以建立南部地區台越教學研究資源網絡。

整合架構



「具文化適切性健康照護」課程雖開設於研究所，但開放大學部四年級之學生能夠選修這門課，最後修課學生包含一位健康照護研究所博士班學生，和 8 位護理研究所之學生。課程之安排循序漸進，在去越南做田野調查前，安排學生可以瞭解基本的越南風土民情、文化及語言，以及越南籍看護勞工之適應過程，讓學生能在田野調查的時候利用課堂上所學基本的認識和自我找資料的內容，實地學習不足的地方，比較理論和實際上的差異性。

田野訪查的過程當中，學生及老師也都互相討論意見所得，此次的幾個參訪機構中，都與護理學系或校方之高層主管有所接觸，初步擬定學生交流學習之計畫，本系也正積極準備國際化環境，以迎接國際學生。藉由不同領域專家的分享和對話，讓學生能夠更了解多元文化的內容，減少刻板印象及文化優越感，最後能夠將其運用在護理照護的工作中，協助新住民有更好的醫療照護品質。

教科書撰寫：

擬以過去 2 年課程累積的教學經驗成果，研發教材設計及教學改進，由淺而深，以原課程發展為 3 門教材，要寫以下內容的教材：(1) 多元文化社會與健康，內含一部分為具文化健康照護；(2) 越南社會與文化；(3) 越南漢文學與民俗文化

玖、檢討與展望

檢討：

「越南漢文學與民俗文化」的課程，雖有可觀成效，但仍有精進空間，例如眾多田野調查所得應設法結合多媒體，進行更加靈活生動的編輯與展示，以擴大影響。

為了邁向國際化，與國際接軌，本計畫過去舉辦國際研討會，與國內外專家學者討論，讓師生皆能受益，越南進行田野訪視，讓學生除了解目前越南護理教育之現況外，也與越南之學生有初步之交流。整個田野訪查除了跨校的合作交流外，也和越南之相關機構成員建立良好之互動關係；但較為可惜的是計畫經費無法運用於國外旅費，也不能用於邀請國外學者來台。

展望：

1. 持續跨領域整合：

此計畫結合了中文系、台文系、護理系與醫學系四大領域全方位的探討新移民面對跨文化所受之影響，從探討現況及進一步達到關懷與照護，故未來可以將四大領域結合為學程，培育此領域專業人員。

2. 持續田野追蹤：

對於台灣社會越南新住民（越南籍配偶及其家庭）的訪談、記錄與現象分析，可與各地方政府和社福機構團體密切結合，進行具有持續性的追蹤調查，以達長期關懷的目標。

3. 撰寫教科書之準備：

由學生之回應發現可以將醫療人員對於新移民住院期間的照護由產兒科醫療與護理延伸為內外科及精神科等醫療與護理等領域之全人照護，達到對於新移民的身心靈照護。並增加健康照護上的課程，加強臨床之應用。未來將會把課程相關資料做整理，為撰寫教科書之準備。

繼續收集各課程上課之教案及資料，以這2年課程累積的教學經驗成果，研發教材設計及教學改進，撰寫以下內容的教材，多元文化社會與健康、(2)越南社會與文化、(3)越南漢文學史與民俗文化。這些教材可運用於教學之參考，並推廣這兩年教學成果及資源，應用於其他有需要的學校，達到更多學生受惠及培育師資。

4. 舉辦台越教學發展說明會、演講及教學工作坊：

成大對越南的優勢：醫療、照護、文學、語言、民俗，經過這兩年的整合型開課計畫，現與他校老師分享課程設計、教材的主題，舉辦台越教學發展說明會，邀請社群老師前來參加，內容為過去兩年推動計台越教學發展計畫的執行過程及成果的經驗分享及說明。

將針對年度之教學經驗定期舉辦演講、師資培訓教學工作坊，透由本計畫，也可運用成大的圖書、教材、師資及本計畫過去建立的人脈、人力資源，本計畫人員可協助協調至學校演講，藉此培養越南文化師資，並定期召開區域資源網絡討論，以促進交流。

5. 持續舉辦越南文化週：

每年舉辦越南文化週系列活動加強活動宣傳至南部大學，提供全台關心台越文化的師生及社會人士了解越南文化的活動。

拾、附錄

附件一、課程綱要

1. 多元文化社會與健康：

科目名稱 (中/英文)	多元文化社會與健康 Health in Multicultural Society																																
授課教師	林秀娟/許甘霖等人	開課學期/學分數	97 學年度第一學期/2 學分 通識課程																														
修課限制	無 (全校性通識教育課程)																																
<p>1. 教學背景</p> <p>隨著全球性的移民潮，台灣將成為多族群多元文化之社會，不同的文化觀點也將影響健康行為、醫病溝通和健康結果；本課程的目標在於增進學生認識語言文化社會階層等差異對於健康之影響，並使學生能具備文化敏感度，尊重來自不同文化的個體。</p> <p>2. 學生需求評量：無論是何族群，新舊移民都享有健康人權，基於此理念本校醫學院通識課程委員會已通過列入新年度各系認可之通識課程。</p> <p>3. 課程規劃</p> <p>1) 課程內容</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>週次(日期)</th> <th>主題</th> <th>教師</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>一(9/18)</td> <td>課程總論暨影片觀賞及討論</td> <td>林秀娟</td> </tr> <tr> <td>二(9/25)</td> <td>由語言談多元文化(以台語上課)</td> <td>蔣為文</td> </tr> <tr> <td>三(10/2)</td> <td>由文化人類學觀點看健康</td> <td>許甘霖</td> </tr> <tr> <td>四(10/9)</td> <td>健康/疾病信念</td> <td>許甘霖</td> </tr> <tr> <td>五(10/16)</td> <td>社區居民與健康</td> <td>翁裕峰</td> </tr> <tr> <td>六(10/23)</td> <td>健康的政治經濟學分析</td> <td>陳美霞</td> </tr> <tr> <td>七(10/30)</td> <td>女性主義與弱勢族群之健康</td> <td>柯乃瑩</td> </tr> <tr> <td>八(11/6)</td> <td>認識在地 NGO</td> <td>財團法人伊甸福利基金會 疼厝邊全人關懷協會 (林秀娟)</td> </tr> <tr> <td>九(11/13)</td> <td>在台灣的生活(I)</td> <td>東南亞外國留學生、蔣為文</td> </tr> </tbody> </table>				週次(日期)	主題	教師	一(9/18)	課程總論暨影片觀賞及討論	林秀娟	二(9/25)	由語言談多元文化(以台語上課)	蔣為文	三(10/2)	由文化人類學觀點看健康	許甘霖	四(10/9)	健康/疾病信念	許甘霖	五(10/16)	社區居民與健康	翁裕峰	六(10/23)	健康的政治經濟學分析	陳美霞	七(10/30)	女性主義與弱勢族群之健康	柯乃瑩	八(11/6)	認識在地 NGO	財團法人伊甸福利基金會 疼厝邊全人關懷協會 (林秀娟)	九(11/13)	在台灣的生活(I)	東南亞外國留學生、蔣為文
週次(日期)	主題	教師																															
一(9/18)	課程總論暨影片觀賞及討論	林秀娟																															
二(9/25)	由語言談多元文化(以台語上課)	蔣為文																															
三(10/2)	由文化人類學觀點看健康	許甘霖																															
四(10/9)	健康/疾病信念	許甘霖																															
五(10/16)	社區居民與健康	翁裕峰																															
六(10/23)	健康的政治經濟學分析	陳美霞																															
七(10/30)	女性主義與弱勢族群之健康	柯乃瑩																															
八(11/6)	認識在地 NGO	財團法人伊甸福利基金會 疼厝邊全人關懷協會 (林秀娟)																															
九(11/13)	在台灣的生活(I)	東南亞外國留學生、蔣為文																															

十(11/20)	在臺灣的生活(II)	陳瑞禎、外國留學生 (林秀娟)
十一 (11/27)	越南民俗文化	陳益源
十二(12/4)	影片觀賞與討論	王美仁、林秀娟
十三 (12/11)	實務經驗分享(1)	王愛玲、李沂芝、李淑如 (林秀娟)
十四 (12/18)	個案討論(1)	王美仁(林秀娟)
十五 (12/25)	文化適切性照護	林秀娟
十六(1/1)	開國紀念日(放假)	
十七(1/8)	實務經驗分享(2)	潘慧萍、王心美(林秀娟)
十八(1/15)	個案討論(2) 暨期末評值	林秀娟

2) 教學方法

- I. 講授、示範、個案討論、社區活動參與、影片觀賞與評論。
- II. 教具：講義、視聽媒體、資訊網路。

註：社區活動參與由同學自由參加，會事先提供活動場次。

3) 學生遴選及修課規定

全校各學院大學部學生通識教育課程(包括醫學院各系及非醫學院大學部)

4) 學生學習評量方式

- (1) 本課程所有活動將列入積點，包含上課發言、社區活動參與等，最後總成績將依同學獲得之點數計算。、
- (2) 報告：期末報告佔 40%，未交報告者，本課程將不予以通過。
- (3) 課堂討論：20%。
- (4) 上學習網站討論 20%：
 - i. 聊天室：本學期將有兩時段同學必須擇一上學習網站 聊天室討論；上網時段預計於 11 月中旬公告時間。

ii. 討論區發言也列入網站討論分數計算範圍內。

(5)出席率：20%，結束需填寫課程評值。

社區活動及學術演講參與(加分制):將根據參加活動場次的多寡，做為成績評定。

5) 課程實行(包括人力資源、時間、設施、費用等):課程實行上將需要來自各領域,包括語言、人類學、政治經濟、公共衛生等各領域之教師協助,目前已建議本校圖書館並購入相關之外文教科書。

4.指定及參考書籍

1. 李盈慧、王宏仁、林開忠、陳佩修、龔宜君、李美賢、嚴智宏著 李盈慧、王宏仁主編：東南亞概論：臺灣的視角，台北：五南圖書出版公司，2008。
2. 安·法第曼 (Anne Fadiman)著 湯麗明、劉建台譯：麗亞的故事—惡靈抓住你，你就跌倒，台北：雙月書屋，2003。
3. 喬治·福斯特 (George M. Foster)、芭芭拉·加勒廷·安德森 (Barbara Gallatin Anderson)著；陳華、黃新美譯：醫學人類學，台北：桂冠，1992。
4. 夏曉鶯：流離尋岸，台北：唐山，2002。
5. 布魯克斯·彼得森 (Brook Peterson) 著 張小海、尹甯寧譯：跨文化競爭力，台北：良品文化，2004。
6. 強娜威著：嫁來天堂的新娘，台灣：文經社，2008。
7. 我的強娜威，公視記錄觀點
8. 黑仔娶老婆，公視記錄觀點
9. 星星的秘密，公視影片
10. 絕地花園，公視影片
11. 娘惹滋味，公視影片
12. 七年級生說族群故事，公視影片
13. 艾蜜莉的日本頭家，太古國際代理
14. 美麗天堂，誠宇
15. 前進天堂，威翰資訊
16. 火線交錯，中藝國際影視
17. 衝擊效應，群體工作室

2. 越南語(一)(二)

科目名稱 (中/英文)	越南語(一)(二) Vietnamese		
授課教師	蔣為文	開課學期/學分數	96 學年上學期起至 97 學年下學期，每學期 2 學分
修課限制	學生不須具備任何越南語背景，但需完整修完 2 學期共 4 學分才能獲得學分。上課人數最多不超過 20 人。		
教學內容 Course Description	<p>由教授依據講義主講，並由越南籍研究生擔任聽力與口語練習之助教。課外實習的部分則安排修課學生與在台越南人從事語言交換。此外，學生於第二學期須參與越南學生會主辦的越南文化週以增加對越南文化之了解。</p> <p>目前全國各大學幾乎都要求學生必修第二外語。然多數學校開設之第二外語主要以日文、法文、西班牙文、德文等為主，尚未開設以越南語為第二外語的課程供學生選課。本計畫預定在成大大學部開設越南語為第二外語，除可供成大學生選修之外還可提供南部其他學校學生跨校選讀。學生在選修本課程及計畫中之其他相關課程後，將可增加對越南之了解，無形中將可增加學生到越南台商公司就業或在台灣從事新移民相關工作之競爭力。</p> <p>教學之具體內容如下每週進度所述。</p>		
授課方式 Teaching Approach	講授與討論		
成績考核 Grade	<p>平時作業及表現 30%</p> <p>期中考 30%</p> <p>期末考 40%</p> <p>PS.學期總成績第一名者可獲越南來回機票於寒假期間到越南遊學。</p>		

<p>參考書籍 References</p>	<p>指定必備：</p> <p>蔣為文 2006 《牽手學台語、越南語》台南：成功大學。</p> <p>Đoàn Thiện Thuật 2006. Tiếng Việt (A), (B), (C). Hà Nội: NXB Thế giới.</p> <p>Đoàn Thiện Thuật 2003. A Concise Vietnamese Grammar. Hà Nội: NXB Thế giới</p>																								
<p>教學內容 Course Description</p>	<p>由教授依據講義主講，並由越南籍研究生擔任聽力與口語練習之助教。課外實習的部分則安排修課學生與在台越南人從事語言交換。此外，學生於第二學期須參與越南學生會主辦的越南文化週以增加對越南文化之了解。</p> <p>目前全國各大學幾乎都要求學生必修第二外語。然多數學校開設之第二外語主要以日文、法文、西班牙文、德文等為主，尚未開設以越南語為第二外語的課程供學生選課。本計畫預定在成大大學部開設越南語為第二外語，除可供成大學生選修之外還可提供南部其他學校學生跨校選讀。學生在選修本課程及計畫中之其他相關課程後，將可增加對越南之了解，無形中將可增加學生到越南台商公司就業或在台灣從事新移民相關工作之競爭力。</p> <p>教學之具體內容如下每週進度所述。</p>																								
<p>授課方式 Teaching Approach</p>	<p>講授與討論</p>																								
<p>備註 Remark</p>	<p>本課程以台語及越語上課</p>																								
<p>第一學期上課進度</p> <table border="1" data-bbox="443 1662 1310 2000"> <thead> <tr> <th>周次</th> <th>周次</th> <th>主題</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td>9/16</td> <td>課程簡介</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>9/23</td> <td>越南語言文化簡介</td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>9/30</td> <td>《牽手》第 1-4 課</td> </tr> <tr> <td>4</td> <td>10/7</td> <td>《牽手》第 5-8 課</td> </tr> <tr> <td>5</td> <td>10/14</td> <td>越南語聲調及字母讀法</td> </tr> <tr> <td>6</td> <td>10/21</td> <td>《牽手》第 9-12 課</td> </tr> <tr> <td>7</td> <td>10/28</td> <td>《牽手》13-16 課</td> </tr> </tbody> </table>		周次	周次	主題	1	9/16	課程簡介	2	9/23	越南語言文化簡介	3	9/30	《牽手》第 1-4 課	4	10/7	《牽手》第 5-8 課	5	10/14	越南語聲調及字母讀法	6	10/21	《牽手》第 9-12 課	7	10/28	《牽手》13-16 課
周次	周次	主題																							
1	9/16	課程簡介																							
2	9/23	越南語言文化簡介																							
3	9/30	《牽手》第 1-4 課																							
4	10/7	《牽手》第 5-8 課																							
5	10/14	越南語聲調及字母讀法																							
6	10/21	《牽手》第 9-12 課																							
7	10/28	《牽手》13-16 課																							

8	11/4	綜合練習&越語打字
9	11/11	期中評量
10	11/18	《牽手》第 17-22 課
11	11/25	《牽手》第 23-28 課
12	12/2	《牽手》第 29-33 課
13	12/9	綜合練習
14	12/16	《A》1
15	12/23	《A》2
16	12/30	《A》3
17	1/6	《A》4
18	1/13	期末評量

第二學期上課進度

周次	周次	主題
1	2/17	課程簡介
2	2/24	《Tiếng Việt A》1
3	3/3	《Tiếng Việt A》2
4	3/10	《Tiếng Việt A》3
5	3/17	綜合練習
6	3/24	《Tiếng Việt A》4
7	3/31	《Tiếng Việt A》5
8	4/7	《Tiếng Việt A》6, 7
9	4/14	期中評量
10	4/21	《Tiếng Việt A》8
11	4/28	《Tiếng Việt A》9
12	5/5	《Tiếng Việt A》10
13	5/12	綜合練習
14	5/19	《Tiếng Việt A》11
15	5/26	《Tiếng Việt A》12
16	6/2	《Tiếng Việt A》13, 14
17	6/9	演戲
18	6/16	期末評量

3. 台越語言文學比較研究

科目名稱 (中/英文)	台越語言文學比較研究 Language and literature : A Comparative Study of Taiwan and Vietnam		
授課教師	蔣為文	開課學期/學分數	97 學年第一學期，研究所 3 學分
修課限制	無		
教學內容及進度 Course Description	<ol style="list-style-type: none"> 1. 越南的政、經現況簡介 2. 越南自然、人文地理 3. 台越反殖民歷史比較 4. 越南語文簡介 5. 越南民間故事 6. 越南漢文文學 7. 越南喃字文學 8. 越南羅馬字文學 9. 台越文學語言演變比較 		
授課方式 Teaching Approach	講授與討論		
成績考核 Grade	平時作業及表現 40% 期中報告 30% 期末報告 30% 學生自行選一台越比較之議題(須經教師同意) 作為學期報告		
參考書籍 References	指定必備： Nguyen, Khac Vien and Huu Ngoc. 1975? <i>Vietnamese Literature</i> . Hanoi: Red River. 梅李廣 1997 《越南神話民間故事》河內：世界出版社。 梅李廣 2004 《越南全景》河內：世界出版社。 蔣為文 2006 《牽手學台語、越南語》台南：成大。 蔣為文 2005 《語言、認同與去殖民》台南：成大。 蔣為文 2007 《語言、文學 kap 台灣國家再想像》台南：成功大學。 羅長山 2004 《越南傳統文化與民間文學》雲南：雲南人民出版社。 及自編教材。 參考書目： DeFrancis, John. 1977. <i>Colonialism and Language Policy in Vietnam</i> . The Hague. Nguyen, Khac Vien. 1999. <i>Vietnam: A Long History</i> . Ha Noi: The Gioi Publishers. 林朱綺 1994. 《越南》台北：台灣英文雜誌社 http://www.de-han.org/vietnam		
備註 Remark	本課程以台語為主要授課語言		

台灣與越南語言文學比較研究 進度表

日期	內容	備註/閱讀文章
第 1 週 9/16	課程介紹	
第 2 週 9/23	越南的政治、經濟、自然、人文地理簡介	梅李廣 2004 《越南全景》
第 3 週 9/30	台越反殖民歷史比較	1. 蔣為文《再想像》ch10. 〈共同體 ê 解構：台灣 hām 越南 ê 比較〉 2. 梅李廣 2004 《越南全景》歷史篇
第 4 週 10/7	台越反殖民歷史比較	1. 蔣為文 2008〈1979 年中越邊界戰爭對台灣 ê 啟示〉,「二二八事件與人權正義—大國霸權 or 小國人權」二二八事件 61 週年國際學術研討會。上網 download 2. 梅李廣 2004 《越南全景》歷史篇
第 5 週 10/14	台越語文演變史	1. 蔣為文《去殖民》ch8. 〈越南的去殖民化與去中國化的語言政策〉 2. 蔣為文《去殖民》ch3. 〈白話字，囡仔人 teh 用的文字?〉
第 6 週 10/21	台越文學發展史	蔣為文 2007 〈越南文學發展史 kap 伊對台灣文學 ê 啟示〉,《台灣文學評論》7 卷 4 期, 132-154 頁。上網 download
第 7 週 10/28	越南語簡介	蔣為文 2006 《牽手學台語、越南語》
第 8 週 11/4	台越語言對比分析	1. 蔣為文 2006 《牽手學台語、越南語》 2. 蔣為文《去殖民》ch4. 〈台灣白話字 hām 越南羅馬字 ê 文字方案比較〉
第 9 週 11/11	期中報告	
第 10 週 11/18	期中報告	
第 11 週 11/25	越南民俗文化	羅長山 2004 《越南傳統文化與民間文學》pp.130-153.
第 12 週 12/2	越南神話傳說	羅長山 2004 《越南傳統文化與民間文學》pp.175-202.
第 13 週 12/9	越南傳統情歌、民間故事	1. 羅長山 2004 《越南傳統文化與民間文學》pp.218-245. 2. 梅李廣 1997 《越南神話民間故事》
第 14 週 12/16	越南漢字文學	羅長山 2004 《越南傳統文化與民間文學》pp.259-323. Nguyen, Khac Vien and Huu Ngoc. 1975? <i>Vietnamese Literature.</i>
第 15 週 12/23	越南喃字文學	羅長山 2004 《越南傳統文化與民間文學》pp.259-286, 324-366. Nguyen, Khac Vien and Huu Ngoc. 1975? <i>Vietnamese Literature.</i>
第 16 週 12/30	越南羅馬字文學	Nguyen, Khac Vien and Huu Ngoc. 1975? <i>Vietnamese Literature.</i>
第 17 週 1/6	期末報告	
第 18 週 1/13	期末報告	

4. 越南社會與文化

科目名稱 (中/英文)	越南社會與文化 Introduction to Vietnamese Society and Culture		
授課教師	蔣為文	開課學期/學分數	97 學年度第二學期/ 2 學分 大學通識課
修課限制	無		
教學內容及進度 Course Description	<p>各週進度</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 課程介紹 2. 越南的政、經、人文現況簡介 3. 越南歌謠欣賞 4. 越南電影欣賞 5. 越南語文簡介 6. 越南語文簡介 7. 校際活動-停課 8. 越南飲食文化 9. 期中報告(4/9) 10. 越南近代史(1945 蔣介石佔領北越) 11. 越南近代史(中越戰爭前後) 12. 越南文學史 13. 越南民間文學選讀 14. 參加越南文化週 15. 越南民俗 16. 越南新娘議題 17. 台灣和越南比較研究 18. 期末考 <p>要了解越南當地社會文化就必須具有越南語之能力，因此本課程除了介紹越南之外還將授與學生基本越語會話訓練。</p>		

<p>授課方式 Teaching Approach</p>	<p>講授與討論</p>
<p>成績考核 Grade</p>	<p>平時作業及表現 40% 期中報告 30% 期末考 30%</p>
<p>參考書籍 References</p>	<p>指定必備：</p> <p>蔣為文 2006《牽手學台語、越南語》台南：成大。</p> <p>梅李廣 2004《越南全景》河內：世界出版社。</p> <p>及自編教材。</p> <p>參考書目：</p> <p>蔣為文 2007《語言、文學 kap 台灣國家再想像》台南：成大。</p> <p>蔣為文 2005《語言、認同與去殖民》台南：成大。</p> <p>林朱綺 1994.《越南》台北：台灣英文雜誌社</p> <p>http://www.de-han.org/vietnam</p>
<p>備註 Remark</p>	<p>本課程以台語上課</p>

5. 越南漢文學與民俗文化

科目名稱 (中/英文)	越南漢文學與民俗文化		
授課教師	陳益源教授	開課學期/學分數	97 學年度第 2 學期/2 學分
修課限制			
<p>一、課程概述：</p> <p>為深入了解中國文學與越南文學之密切關聯，並體現台灣對越南新移民的真誠關懷，本課程將著重越南漢文學與民俗文化的講授，以及台灣越南新移民各種民間知識與習慣的調查與分析。教學目標加強學生對越南傳統文化的了解，使其明瞭中國文化與周邊國家的關係，並藉由各項越南民俗習慣（如醫藥民俗）的田野調查，達到關懷、協助台灣越南新移民的具體目標。</p> <p>二、授課課程大綱明細：</p> <p>1. 課程內容：包括中越文學淵源、越南漢文學的發展、越南各朝漢文學名家名作、越南民間文學、越南民俗文化的調查與研究等等。</p> <p>2. 教學方法：以課堂講授為主，輔以田野調查工作。田野調查內容以居住台灣的越南新移民之衣食住行、生老病死、婚喪喜慶等民俗文化為主。</p> <p>三、課程規劃</p>			
週次	日期	課程進度	
一	2/19	主講人：陳益源 講題：課程內容授課介紹	
二	2/26	主講人：陳益源 講題：越南漢文學導言(一)	
三	3/5	主講人：陳益源 講題：越南漢文學導言(二)	
四	3/12	主講人：陳益源 講題：越南歷史與王朝政權演變	
五	3/19	主講人：鄭永常(成功大學歷史系主任) 講題：【血紅的桂冠：17~19 世紀傳教士在越南的遭遇】	
六	3/26	主講人：陳益源 講題：澎湖地區生育民俗初探；認識、觀察、田野訪談	
七	4/2	校際活動週，停課乙次。	
八	4/9	主講人：陳益源	

		講題：民俗文化導言(一)
九	4/16	主講人：鄭克孟(漢喃研究院院長) 講題：越南漢喃院之介紹
十	4/23	主講人：陳益源 講題：民俗文化導言(二)
十一	4/30	主講人：梁錦文(國立暨南國際大學公共行政與政策學系副教授) 講題：越南的政治與外交
十二	5/7	主講人：陳益源 講題：台灣本島越南籍配偶生育民俗田野調查
十三	5/14	主講人：黃美智(成功大學護理系主任) 講題：文化通訊員 Cultural Interpreter—以越南為例
十四	5/21	主講人：謝明勳(國立中正大學中文系主任) 講題：東亞地區民俗文化之發展
十五	5/28	國定假日端午節，停課乙次。
十六	6/4	主講人：蔣為文(成功大學台灣文學系副教授) 講題：越南文學的發展對台灣文學的啟發
十七	6/11	主講人：陳益源 講題：越南漢文學研究展望
十八	6/18	主講人：陳益源 講題：民俗文化研究展望

四、參考書目：

鄭永常《漢文文學在安南的興替》；于在照《越南文學史》；陳慶浩、王三慶等主編《越南漢文小說叢刊》；羅長山《越南民間文學與傳統文化》；陳益源《中越漢文小說研究》。課程要求應具備（或願意學習）田野調查工作之能力。

五、評量方式：學習態度 30%，口頭報告 30%，書面報告 40%

6. 具文化適切性之健康照護

科目名稱 (中/英文)	具文化適切性之健康照護 Cultural Competence In Health Care		
授課教師	黃美智/王瑤華等人	開課學期/學分數	97 學年度第二學期/2 學分
修課限制	碩士班課程		

1. 教學背景

隨著全球性的移民潮，台灣的健康照護服務體系亦受到整體的影響，而勢必有所變革；不同的文化觀點將衝擊健康照護體系，尤其反映在醫護人員和病人的互動上。文化觀點的不同也將影響健康行為、醫病溝通和健康。本課程的目標在於增加學生認識多元文化之醫療環境，使學生在臨床實務上能具備跨文化健康照護之基本概念，進而提昇醫病關係之互動品質。

2. 學生需求評量：由於在醫療衛生領域接觸外籍婚姻移民以及新生兒之機會日增，醫護學生與在職人員都需要具文化適切性之健康照護能力。依據開設該課程的經驗，約有 10 位學生選修該課。而且為顧及實習之限制，因此本計畫也以每期 10 名研究生為預定招收名額。

3. 課程規劃

1) 課程內容

日期	主題	教師
2/16	課程介紹	黃美智
	理論與執行: 具文化適切性之健康照護	林佳蓉 黃美智
2/23	越南文化、風土民情介紹	蔣為文
3/2	文化適切性健康照護-社會倫理議題與實務經驗	林秀娟 黃美智
3/9	語言、認同與去殖民	蔣為文
3/16	文化適應與文化轉換：越南籍看護勞工之適應過程	劉麗君 黃美智
3/23	文化親善之醫療照護	潘慧萍 徐獻洲 黃美智
3/30	從女性主義的觀點看外籍配偶	柯乃瑩
4/2~4/5	越南河內市田野訪查之旅 (校際活動週)	黃美智 王瑤華 林佳蓉

4/13	越南田野訪查報告-分組	黃美智 王瑤華 林佳蓉
4/20	越籍配偶之週產期照護：台灣之實務經驗與研究	王瑤華
4/27	社區實習	黃美智 王瑤華
5/4	Working with Culturally Diverse Populations—Knowledge, Respect, and Flexibility	Noel Chrisman 黃美智
5/11	經驗分享：越南新移民之生活/就醫適應	新移民 黃美智
5/18	越南民俗醫療文化研究	陳益源/黃美智
5/25	社區實習	黃美智 王瑤華
6/1	實習成果報告(I)-分組	黃美智 王瑤華
6/8	實習成果報告(II)-分組 期末評值	黃美智 王瑤華
6/15	期末考	黃美智 王瑤華

2)教學方法

I. 講授、示範、演練、個案討論、影片觀賞與評論社區實習、與跨國田野訪視。

II. 教具：講義、視聽媒體、資訊網路。

註：a: 社區實習由同學分組，以完成一份越文之衛教單張或影片為目標。

b: 跨國田野訪視將於校際活動週至越南訪查。

c: 跨國田野實習及社區實習之書面報告，於口頭報告後一週上課時繳交（10頁以內）

3)學生遴選及修課規定

大學部四年級以上及碩士班學生

4)學生學習評量方式

I. 筆試：期末考佔 20%。

II. 課堂練習作業、實習案例討論及報告：40%。

III. 社區實習：30%。

IV. 出席率及課堂參與：10%。

5)課程實行(包括人力資源、時間、設施、費用等):課程實行上將需要來自各領域,包括語言、人類學、公共衛生等各領域之教師協助以及學生需到民間組織實習,需給予各出席之教師授課鐘點費及補助學生實習相關之教材製作費。

4 指定及參考書籍**參考文獻**(黑粗體的文獻必讀)

1. 王玉媚、韓錦樺、**黃美智***(2007)·通譯員—搭起醫護人員與病患溝通的橋樑·**護理雜誌**, 54(4), 73-77。
2. 葉筱俐、**黃美智***(2008)·一位越南籍母親喪子的哀慟經驗:跨文化的觀點·**慈濟護理**, 7(4), 89-98。
3. 古淑薰(2005)·陳鳳凰-搭起文化橋樑的新移民女性·**人本教育札記**, 197, 7-11。
4. 彭信揚(2005)·外籍配偶的婚姻暴力問題與婚姻諮商·**諮商與輔導**, 233, 15-19。
5. 楊詠梅、王秀紅(2003)·台灣印尼跨國婚姻婦女的生活與健康關注·**護理研究**, 11(3), 170-176。
6. 趙彥寧(2004)·現代性想像與國境管理的衝突:以中國婚姻移民女性為研究案例·**台灣社會學刊**, 32, 59-102。
7. 劉美芳、鐘信心、許敏桃(2001)·台灣外籍新娘之文化適應—護理專業的省思·**護理雜誌**, 48(4), 85-89。
8. 戴君倚、鐘聿玲(2002)·影響週產期外籍新娘適應之因素與護理省思·**護理雜誌**, 49(1), 34-38。
9. Anderson, N. L. R., Calvillo, E. R., & Fongwa, M. N. (2007). Community-based approaches to strengthen cultural competency in nursing education and practice. *Journal of Transcultural Nursing*, 18(1), 49S-59S.
10. Betancourt, J. R. (2006). Eliminating racial and ethnic disparities in health care: what is the role of academic medicine? *Academic Medicine*, 81(9), 788-792.
11. Betancourt, J. R., Green, A. R., Carrillo, J. E., & Park, E. R. (2005). Cultural competence and health care disparities: key perspectives and trends. *Health Affairs*, 24(2), 499-505.
12. Betancourt, J. R., & King, R. K. (2003). Unequal treatment: the Institute of Medicine. report and its public health implications. *Public Health Reports*, 118(4), 287-292.
13. Catolico, O. (1997). Psychological well-being of Cambodian women in resettlement. *Advances in Nursing Science*, 19(4), 75-84.

14. Chrisman N. J. (2007). Extending cultural competence through systems change: Academic, hospital, and community partnerships. *Journal of Transcultural Nursing*, 18(1), 68S-76S.
15. French, B. M. (2003). Culturally competent care: the awareness of self and others. *Journal of Infusion Nursing*, 26(4), 252-255.
16. **Haffner, L. (1992). Translation is not enough. Interpreting in a medical setting. *The Western Journal of Medicine*, 157(3), 255-259.**
17. Hsieh, E. (2006). Understanding medical interpreters: re-conceptualizing bilingual health communication. *Health Communication*, 20, 177-186.
18. Karliner, L. S., Jacobs, E. A., Chen, A. H., & Mutha, S. (2007). Do professional interpreters improve clinical care for patients with limited English proficiency? A systematic review of the literature. *Health Services Research*, 42(2), 727-754.
19. Krajic, K., Starabmayr, C., Trummer, U. K., Zezula, S. N., & Pelikan J. M. (2005). Improving ethnocultural competence of hospital staff by training: experiences from the European 'Migrant-friendly Hospitals' project. *Diversity in Health and Social Care*, 2, 279-290.
20. Kreps, G. L. (2006). Communication and racial inequities in health care. *American Behavioral Scientist*, 49(6), 1-15.
21. Kreps, G. L. (2003). The impact of communication on cancer risk, incidence, morbidity, mortality, and quality of life. *Health Communication*, 15(2), 161-169.
22. Kreps, G. L. (2005). Disseminating relevant health information to underserved audiences: implications of the Digital Divide. *Journal of the Medical Library Association*, 93(4), 68-73.
23. Like, R. C., Steiner, R. P., & Rubel, A. J. (1996). STFM core curriculum guidelines: recommended core curriculum guidelines on culturally sensitive and competent health care. *Family Medicine*, 28, 291-297.
24. Neuhauser, L., & Kreps, G. L. (2003). Rethinking communication in the e-health era. *Journal of Health Psychology*, 8(1), 7-22.
25. Parker, R., & Kreps, G. L. (2005). Library outreach: overcoming health literacy challenges. *Journal of the Medical Library Association*, 93(4), 81-85.
26. **Racine, L. (2003). Implementing a postcolonial feminist perspective in nursing research related to non-Western populations. *Nursing Inquiry*, 10(2), 91-102.**
27. The Commonwealth Fund. (2007, May 9). What's needed. In *Resident physicians' preparedness to provide cross-cultural care: implications for clinical care and*

medical education policy. Retrieved February 15, 2009, from <http://www.commonwealthfund.org/Content/Publications/Fund-Reports/2007/May/Resident-Physicians-Preparedness-to-Provide-Cross-Cultural-Care--Implications-for-Clinical-Care-and.aspx>

28. **U.S. Department of Health and Human Services Office of Minority Health. (2001, March). What's needed. In *National Standards For Culturally And Linguistically Appropriate Services (CLAS)*. Retrieved February 15, 2009, from <http://www.omhrc.gov/templates/browse.aspx?lvl=2&lvlID=15>**
29. Wang, V. O. (2001). Multicultural genetic counseling: Then, now, and in the 21st century. *American Journal of Medical Genetics*, 106(3), 208-215.
30. **WHO (2005, March). *Migrant-Friendly Hospitals Project*. Retrieved February 15, 2009, from http://ec.europa.eu/health/ph_projects/2002/promotion/fp_promotion_2002_annex6_14_en.pdf**

書籍

1. Fadiman, A. (2003) • *麗亞的故事—惡靈抓住你，你就跌倒* (湯麗明、劉建台譯) • 台北：雙月書屋。
2. Foster, G. M., & Anderson, B. G. (1992) • *醫學人類學* (陳華、黃新美譯) • 台北：桂冠。
3. 夏曉鵬 (2002) • *流離尋岸*，台北：唐山。
4. 夏曉鵬 (2005) • *不要叫我外籍新娘*，台北：左岸。
5. Peterson, B. (2004) • *跨文化競爭力* (張小海、尹甯寧譯) • 台北：良品文化。
6. Arboleda-Florez, J., Sartorius, N., & Ukashah, A. (2000). *Ethics, culture, and psychiatry : international perspectives* (1st ed.). Washington, DC: American Psychiatric Press.
7. Bigby, J. (2001). *Cross-Cultural Medicine*. American College of Physicians.
8. Smith, W. J. (2000). *Culture of death : the assault on medical ethics in America*. San Francisco, Calif.: Encounter Books.

視聽教材

1. *我的強娜威*，公視記錄觀點(可向公共電視購買 <http://www.pts.org.tw/>)
2. *黑仔娶老婆*，公視記錄觀點(可向公共電視購買 <http://www.pts.org.tw/>)

3. 中國新娘在台灣，公視記錄觀點(可向公共電視購買 <http://www.pts.org.tw/>)
4. 娘惹滋味，公視「人生劇展」系列 (可向公共電視購買 <http://www.pts.org.tw/>)
5. 游佳瑩 (導演) (2004) · 他鄉際遇，朝陽科技大學傳播藝術系 (可向導演游佳瑩購買 e-mail: belle1812@hotmail.com)。
6. 林筱芳 (導演) (2005) · 從他鄉到故鄉：外籍新娘在美濃 (可向 ELSI 研究中心借閱)。
7. Greene, J. & Newell, K. (Producer), *Community voices: Exploring cross-cultural care through cancer* [Motion picture]. United States: Harvard Center for Cancer Prevention.
8. Grainger-Monsen, M. & Haslett, J. (Producer), *Worlds apart: A four-part series on cross-cultural healthcare* [Motion picture]. United States: Stanford Center for Cancer Biomedical Ethics.
9. Koskoff, H. (Producer), *The culture of emotions* [Motion picture]. United States: Fanlight Productions.
10. *Working together to end racial and ethnic disparities: One physician at a time* [Motion picture]. United States: American Medical Association.
11. *Working Effectively with an Interpreter* [Motion picture]. United States: Cross Cultural Health Care Program.
12. Quality Care for Diverse Populations CD-ROM. United States: American Academy of Family Physicians

附件二、交換生修課計畫及心得

交換學生具體修課計畫

中文所 碩二 K16951064 莊秋君

一、前言

東亞文化圈自古以來就以中國文化為主要傳播者，在所謂的漢文化圈中，以日本、韓國、越南與中國之間的關係最為緊密。在這些受漢文化影響的國家裡，越南相較於其他兩國，受中國的影響更為深刻。

越南與中國之間的關係，數千年來密不可分，從秦朝開始，越南一直是中國領土的一部份。直到南宋時期，越南民族意識抬頭，建立了一個獨立的國家，但仍與中國往來密切；到了明清時期，越南為中國藩屬國之一，每年依例向中國朝貢，中國商人也常到越南經商。因此無論是在政治、經濟還是文化層面上，相較於日本、韓國，越南與中國的關係更為深遠。

要研究中國文學，關注中國文學發展的同時，自然不能遺漏這些國家與中國之間的關係，以及漢文化對於鄰近國家如何影響。而鄰近國家中受到中國影響最深的越南，更不能忽略。

越南因戰爭殖民的關係，文字的使用從原本的漢字與喃字並用，改為羅馬拼音文字，早期與中國往來用漢字紀錄的文書，現今越來越少人看得懂，這個現況在文化傳承上，有了一定的斷裂。越南當局注意到這種現象，開始正視這個問題，逐漸地整理相關的資料及文獻；在台灣關注台越關係的此刻，到越南修習中越文化的相關課程，是中文研究者應該關注而研究的課題之一。

相較於其他研究者，我的研究方向不僅在中文文本的深入探究，也切入越南小說文本，探討兩國文本的交換流變，藉以分析文化之間如何交互影響。我的碩士論文「中越《二度梅》比較研究」即以清中葉小說《二度梅》為文本，探討中越《二度梅》的相似與相異性，因此我需要在越南學習、深入瞭解，才能將越南方面的文化精確理解，使文本與文化的比較上不失偏重，在其中釐清脈絡，以提高學術價值的標準。

二、事前準備

我曾修習九十六學年度下學期中文系陳益源老師在中文所開設的「越南漢文學與民俗文化」課程，並且協助課程教學，期間並曾到金門、雲林兩地訪問越籍配偶，對於越南文化、民俗及文學都有基本的涉獵。

另外，我也修了蔣為文老師所開設的第二外語「越南語」課程，並固定每週一次與越南學生練習越南語會話，對於語言已有一定的掌握，相信在越南學習期間，能更為精進。

三、修課內容

預計在越南河內國家大學所屬人文社會科學院東方學系修課表(97.08~98.02)

課程名稱	學分
越南文化基礎	2
中國對外關係及越中關係	2
越中語言、文化接觸	2

共 3 門課 6 學分

另預計旁聽越南河內國家大學所屬人文社會科學院漢喃學系

「越南十九到二十世紀初的漢文文學」、「漢越讀法」兩門課程共計 5 學分

這次到越南展開近六個月的學習，除了加強越南語之外，我計畫選修「越南文化基礎」、「中國對外關係及越中關係」及「越中語言、文化接觸」這三門開設在東方學系，皆是兩學分的課程。「越南文化基礎」著重越南本身文化特點，有助研究者了解越南本身的文化，能更深入了解越南自古以來的文化傳承跟演變，對於研究中越文化比較有深刻的影響。

「中國對外關係及越中關係」則是從越南人的角度看中國與鄰近國家的往來互動。從一個長期與中國密切往來的國家來看中國與他國的關係，與中國本身看待對外關係，其觀察角度及切入點都與中國本身大不相同。在研究越南文化的同時，能以越南角度思考中越之間的關係，也會是一個全新的視角及體會。

最後，我所要修習的「越中語言、文化接觸」則是本次到越南交換學習的最大重點。在修習越南語的過程中，我發現越南語有許多發音與中文極為相似，無論是中國話或是閩南方言，都能在越南語中找到相似的發音，這從語言的層面來看，中越之間的語言發展是密不可分的。我能在這門課程裡，更深入學習中越語言及文化的相關性，這對於研究中越文學、文化比較的我，相信能有極大的助益。

在東方學系擔任交換學生期間，河內國家大學人文社會科學院中還有另外一個與中國相關的科系——漢喃學系。雖然這次不是到漢喃系交換，我也希望能到漢喃學系旁聽相關的課程，如「越南十九到二十世紀初的漢文文學」及「漢越讀法」等，都是我需了解、學習的相關課程。

「越南十九到二十世紀初的漢文文學」這門課講述的是越南阮朝時代的作品，與我的碩士研究所設定的時代相同。當時的越南文人作家受到中國文學影響，進而寫作本國文學，或是改寫中國小說者，數量眾多。最有名的當屬阮攸的《金重與阿翹》喃歌，即為我國清初小說《金雲翹傳》的改寫作品；我所研究的清中葉小說《二度梅》，也曾被阮朝文人改寫成喃歌(如附件)流傳於當地，並且造成極大的轟動。因此旁聽修習這門課，對於我的研究有著必然的幫助。

另外，「漢越讀法」則是著重在中文與越文的相關讀法，對於我在修習東方學系「越中語言、文化接觸」，有著相輔相成之功。從語言學習可以獲得文化的知識，從漢越相似的讀法，可看見兩國文化的緊密程度，因此它雖然沒開在東方學系，仍是我必需修讀的一門課。

四、預計成果

修讀課程之餘，我也能在東方學系有關台灣的課程中，讓越南的學生們藉由我這個交換學生，了解台灣的美麗與文化。在台越往來十分密切的今日，雙方對於彼此的文化了解程度遠遠不及，因此在我深入越南文化的同時，想必能讓越南的學生對台灣有更多的認識。

在越南河內國家大學人文社會科學院的東方學系修讀相關課程的這六個月，我能學習到許多中越文化的相同與相異之處，了解越南這個長久以來受中國文化影響的國家，如何在吸取中國文化養分的同時，開創了屬於自己的文化；同時在關注中國文學時，亦能以宏觀的視野，瞭解中國以外的漢文化圈如何發展，得以從更多樣的角度視察中國文學，使研究台灣文化與中國文化之間的相互關係，能從越南的文化發展得到借鏡。

回國之後，能在本校中文所開設的「越南漢文學與民俗文化」課程中，與同學分享本次的學習成果及田調經驗。

更重要的是，我將在越南掌握碩士論文「中越《二度梅》比較研究」與越南有關的第一手資料，學術成果將比只在台灣本地收集相關資料更為豐厚，對於研究兩國文化的比較，能有更深入的見解及探討。

附件

越南《二度梅演歌》書影



b、交換生心得 2009/3/26

越南交換生心得報告

成大中文所碩三 莊秋君

2008年8月26日，我展開為期半年的交換生之旅，拿著兩個皮箱，來到越南這個既熟悉又陌生的土地。

說是熟悉，我從未實際到過這裡，在台灣與越南留學生相處、訪問越南籍配偶、學越南語、讀越南文學、在書本上通曉越南文化，我的生活中充滿了越南，但我卻從未真正到越南感受越南的空氣和人情，於是為了更加熟悉越南，我決定到越南的首都河內當交換學生，除了精進越南語並且收集與論文相關的資料外，我更想要實地感受越南的人、事、物和越南的一切。

初到越南，舉目所見都是我不熟悉的字母，加上我的越南文只夠我上街買東西問價錢和自我介紹，但發音一聽就知道是外國人，買東西的價錢也馬上變成兩倍，因為越南人覺得外國人一定比較有錢。但那種舉目無親的感覺，讓我深刻的體會到越籍配偶初到台灣的感受，他們需要鼓起多大的勇氣，才能將自己完全地投入另一個陌生的國家，參與另一種社會文化。

雖說越南與台灣同為儒家文化圈，但在生活小細節上可有很大的不同之處，例如越南食物清淡少油，大部分以水煮之後沾魚露吃；台灣卻是樣樣都用油，炒青菜、炒肉、炸排骨等等，連水煮青菜都要加點油下去拌才好吃，與越南人吃生菜、青菜用檸檬汁涼拌或水煮沾魚露的吃法完全不同，早已習慣台灣料理的我，初來乍到還真有點不習慣魚露的腥味呢！

也因為飲食習慣的不同，在我和寄宿家庭同住的時候，有時想要幫忙做飯都不可得，我煮菜愛加醬油他們沒辦法接受，我也無法理解他們吃東西總需要魚露當佐料，我經歷了一段時間才接受魚露的味道，現在也逐漸能夠餐餐吃魚露了。

越南人受傳統儒家思想的影響很深，舉例而言，在公車上常見年輕人禮讓座位給老人及婦女，這裡所謂的老人不像台灣一定要白髮蒼蒼才叫老人，只要是中年以上，上公車都會有人主動讓座，這種美好的習慣，在台灣已少見矣。台灣人普遍覺得越南女性溫馴善良，我想也是這個原因吧！

在越南將近七個月，從一開始的無助到現在幾乎完全融入越南當地生活，我大概可以想像的到越籍配偶在台灣處境，從一開始的不適應到逐漸融入台灣社會，但他們比我更堅強的是他們還需要侍奉公婆、整理家務、生養孩子；我在越南就像客人，只需要學好越文、尋找資料就好，其他的事一概有人幫忙，我一點也不必煩心。由此，我不禁對越籍配偶有了更深的敬意。

在我們面對外籍配偶的同時，其實只要將心比心，把自己放在他們的角度裡，有很多誤解都能夠迎刃而解，面對不同文化的衝擊，只要抱持著開放的態度，就能夠理解他們的文化背景，進而貼近他們的生活與思考模式。

附件三、多元文化社會與健康教學反應

表 1、97 學年度上學期 多元文化社會與健康 課後滿意度[平均分數]

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
第 1~8 題為 對教師的回饋； 第 9、10 題為 學生對自我評量	授課教師準備充分、內容充實合宜	授課教師教學態度認真、負責，並按時上課	授課的表達與說明很清楚	講授章節份量及進度都掌握得宜	能注意學生的學習反應，而適當地調整教學	在課堂內樂於與學生討論，並能解說清楚	所用之教材有助於該科的學習	整體而言，本堂課教學優良	本堂課，讓我覺得受益良多	此位教師授課時我上課時聽講程度
課程內容	5-非常同意/非常好 4-同意/好 3-普通 2-不同意/差 1-非常不同意/非常差									5-很用心 4-還算用心 3-普通 2-偶而聽 1-根本不聽
課程總論暨影片觀賞及討論	4.25	4.47	4.30	4.01	3.66	3.81	4.09	4.12	3.90	3.94
由語言談多元文化	4.27	4.33	4.39	3.85	3.90	4.22	3.97	4.08	3.88	3.75
由文化人類學觀點看健康	4.28	4.42	4.08	4.03	3.67	3.89	4.06	4.12	3.86	3.62
健康-疾病信念	4.37	4.34	4.23	3.96	3.73	3.83	4.04	4.10	4.01	3.75
社區居民與健康	4.14	4.42	4.12	4.00	4.18	4.47	3.96	4.22	4.02	3.98
健康的政治經濟學分析	4.28	4.59	4.32	4.13	4.36	4.61	4.14	4.46	4.17	4.06
女性主義與弱勢族群之健康	4.55	4.63	4.54	4.46	4.44	4.43	4.44	4.56	4.44	4.39
認識在地 NGO	4.17	4.32	4.15	3.98	3.78	4.08	4.00	4.08	3.89	3.84
在臺灣的生活(I)	4.39	4.43	4.13	4.22	4.08	4.34	4.35	4.44	4.44	4.29
在臺灣的生活(II)	4.35	4.47	4.12	4.54	4.19	4.39	4.25	4.40	4.28	4.20
越南民俗文化	4.23	4.30	4.26	3.92	3.49	3.57	4.01	4.09	3.91	3.65
影片觀賞與討論	4.28	4.17	4.16	4.14	3.94	4.23	4.42	4.28	4.30	4.53
實務經驗分享(1)	4.36	4.41	4.37	4.21	3.97	4.00	4.29	4.31	4.23	4.11
個案討論(1)	4.31	4.52	4.31	4.25	4.25	4.46	4.21	4.27	4.15	4.18
文化適切性照護	4.47	4.50	4.30	4.31	4.03	4.26	4.26	4.39	4.25	4.01
實務經驗分享(2)	4.40	4.54	4.41	4.35	3.94	4.09	4.29	4.41	4.28	4.05
課程平均	4.32	4.43	4.26	4.15	3.98	4.17	4.17	4.27	4.13	4.02

表2. 一般認知狀況調查前後測問卷比較：

項目	前測平均值	後測平均值	P-value
1. 您是否清楚文化社會因素對健康的影響	2.67	3.91	.000
2. 您是否能清楚描述您目前居住的社區有多少來自其他國家的外籍人士	2.49	2.72	.039
3. 您是否清楚外籍人士來台對台灣社會造成的影響？	2.96	3.74	.000
4. 您是否清楚知道這些外籍人士的信念、價值觀、文化、習俗	2.52	3.19	.000
5. 您是否清楚知道這些外籍人士的社會需求	2.35	3.38	.000
6. 您是否清楚知道這些外籍人士的健康需求	2.40	3.52	.000
7. 您是否清楚知道這些外籍人士原生國家的特殊節慶	2.40	3.02	.000
8. 您是否清楚知道這些外籍人士的慣用語言	2.87	3.45	.000
9. 您是否曾和外籍人士有社交性的往來	2.52	2.85	.004
10. 您是否曾參加促進和外籍人士交流的公益活動（例：模擬聯合國組織）	1.60	2.12	.000

表3. 和外籍人士互動狀況前後測比較：

項目	前測 平均值	後測 平均值	P-value
學習外籍人士母語的關鍵字 *重要程度	1.86	4.20	.000
執行狀況	3.12	3.16	.811
使用外籍人士母語的關鍵字來溝通 *重要程度	1.92	4.10	.000
執行狀況	3.18	2.90	.179
使用非語言的溝通例如眼神、姿勢和肢體語言來協助和外籍人士的互動 *重要程度	1.60	4.61	.000
*執行狀況	2.45	4.02	.000
在和外籍人士接觸前，尋找和外籍人士文化有關的特殊禮儀或行為，例如萬聖節的由來 *重要程度	2.14	3.96	.000
執行狀況	3.24	3.13	.557

圖1. 多元文化社會與健康第一年課後滿意度：

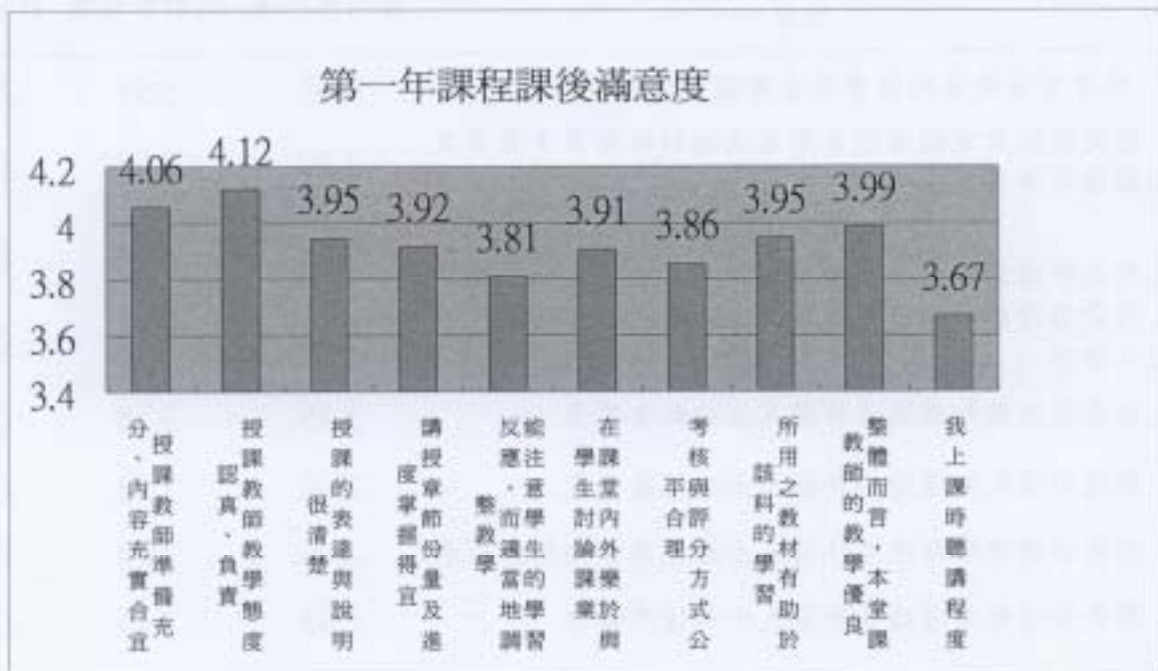
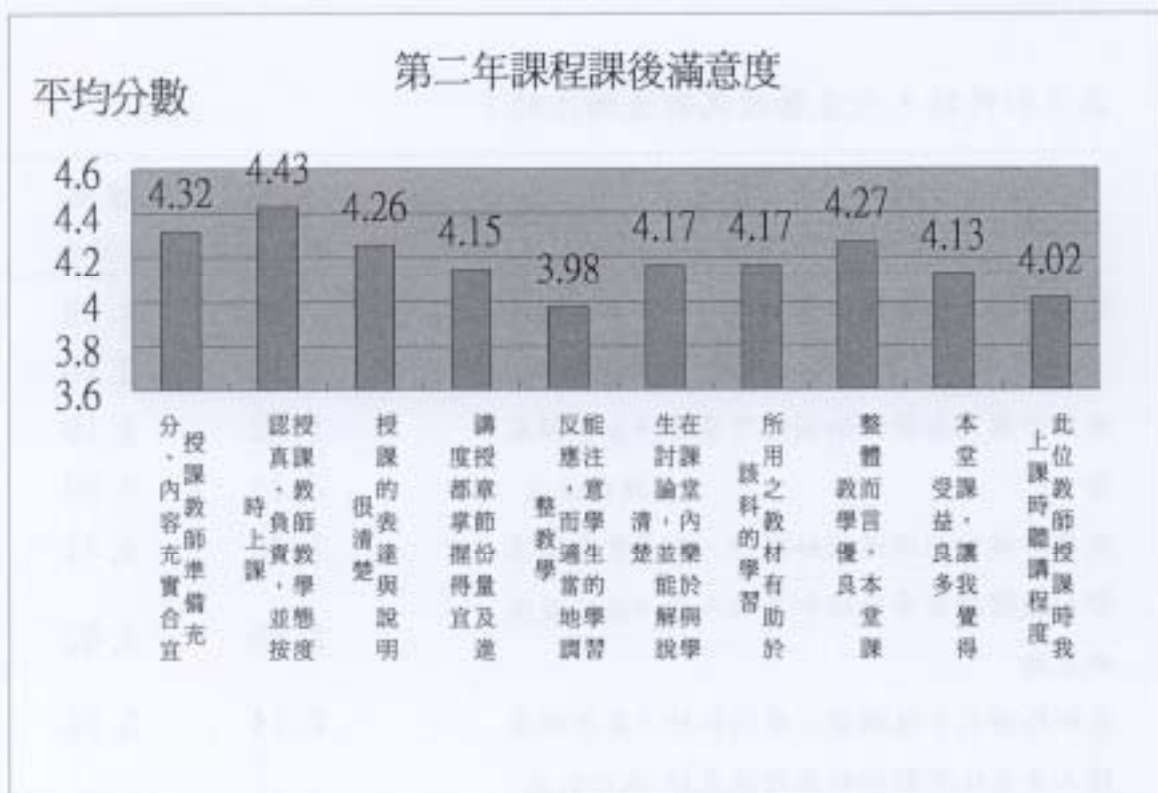


圖2. 多元文化社會與健康第一年課後滿意度：



附件四、越南文化週成果報告：

National Cheng Kung University

Vietnamese Students Association

成大越南學生協會

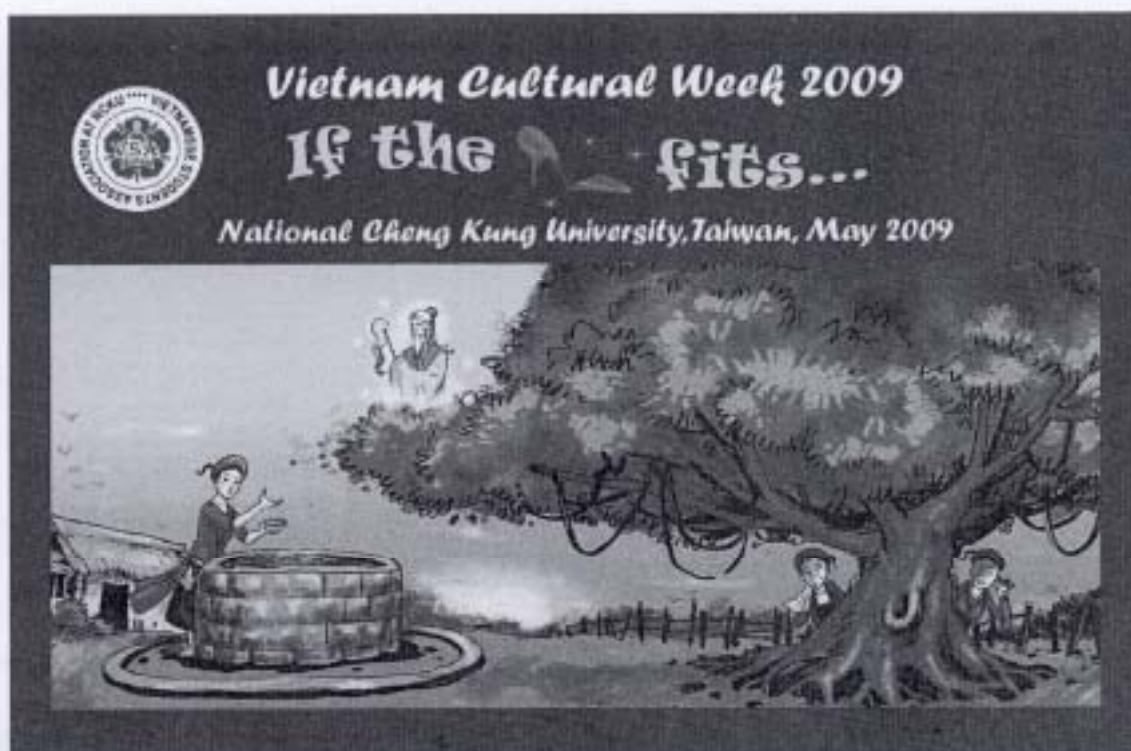
-----o0o-----

REPORT

成果報告

VIETNAM CULTURAL WEEK 2009

2009 年越南文化週



一、簡介

1. 目的

- 促進在台灣的越南留學生與臺灣、國際朋友的密切關係。
- 宣傳越南文化，向臺灣朋友及國際朋友介紹越南歷史、政治、經濟、文化與社會情況，建立起越南國家和人民的美好形象，讓國際朋友對越南更有深刻的了解。
- 維持、發揮越南民族傳統文化 如越南民間歌謠、民間故事、傳統遊戲、傳統美食品等各個方面。

2. 時間、地點、主辦單位

主辦單位：成大越南學生協會

地點：國立成功大學

時間：2009年5月7日至9日

活動名稱：2009 越南文化週

網站：<http://vsa.twl.ncku.edu.tw/>

3. 海報

Tuần lễ văn hóa Việt Nam
Vietnam cultural week
National Cheng Kung University May 7-9, 2009

Opening ceremony 開幕式
8200 Conference room, College of Management, NCKU
11:00 - 12:00 May 7, 2009
成大管理學院 - 8200 演講室

Vietnamese cuisine "Pho" 越南美食——河粉
Front Garden, Activities Center, Kuang-Fu Campus, NCKU
11:30 - 12:00 May 7, 2009
成大管理學院學生活動中心前廣場

Folk games 傳統遊戲
Front Garden, Activities Center, Kuang-Fu Campus, NCKU
09:00 - 11:00 May 7 - 8, 2009
成大管理學院學生活動中心前廣場

Photo exhibition 攝影展、國畫展、民俗物品展覽
Stove Room, Activities Center, Kuang-Fu Campus, NCKU
09:00 - 21:00 May 8 - 9, 2009
成大管理學院學生活動中心成發樓攝影室

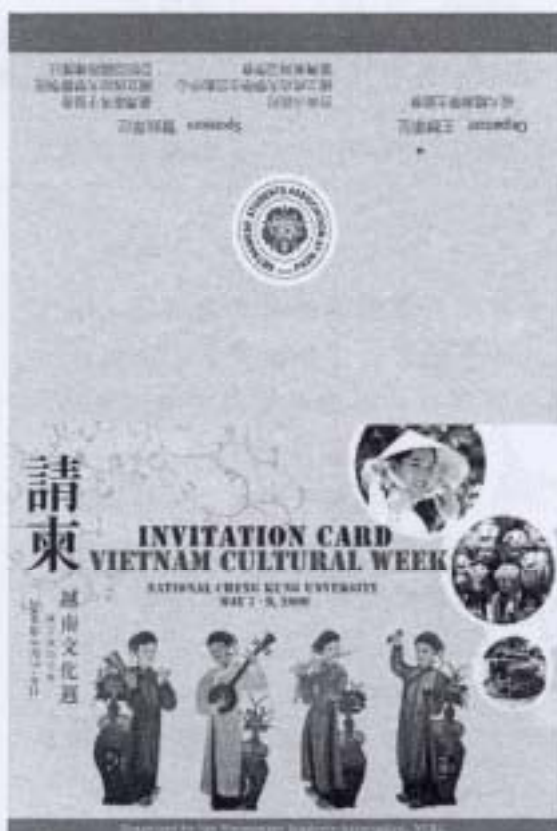
Vietnamese movies 越南電影展映
8200 Conference Room, College of Management, NCKU
19:00 - 21:30 May 7 - 8, 2009
成大管理學院——8200 演講室

Music festival 文藝表演
Cheng Kung Conference Room, Kuang-Fu Campus, NCKU
17:30 - 21:00 May 8, 2009
成大管理學院學生活動中心成發樓攝影室

FREE

Organized by Vietnam Students Association, NCKU
主辦單位：越南學生協會

4 · 邀請函



國立成功大學越南文化週
國立成功大學越南文化週籌備委員會邀請您參加「越南文化週」活動。

邀請 敬啟者
敬啟者：國立成功大學越南文化週

Dear
It is our pleasure to invite you to the Vietnam Cultural Week 2009 that is held by Vietnamese Students Association of NCKU on May 7th-9th, 2009. This event aims to introduce, promote and exchange the culture among Vietnamese, local and international friends.

Place: Kaung-Fu Campus, NCKU - No. 1 University Road, Tainan
Time: May 7th - 9th, 2009

Please visit our website <http://vsa.ncku.edu.tw> for further information.
Your attendance would be our great honor.

Best regards,
On behalf of the Vietnamese Students Association.

Tran Thi Thuy Dung
President of Vietnamese Students Association
National Cheng Kung University

PROGRAM

- | | |
|--|---|
| <p>Opening Ceremony
62X05 Conference Room,
College of Management, NCKU
11:00 - 12:00 May 7, 2009
越南文化週——開幕式
成大管理學院——62X05 演講室</p> | <p>Photo Exhibition
Show Room, Activities Center,
Kaung-Fu Campus, NCKU
09:00 - 21:00 May 8 - 9, 2009
攝影展·越南資訊·代表物品展覽
成大光復校區學生活動中心成功會議廳旁</p> |
| <p>Vietnamese Cuisine "Pho"
Front Garden, Activities Center,
Kaung-Fu Campus, NCKU
11:00 - 13:00 May 7, 2009
越南美食——河粉
成大光復校區學生活動中心前草坪</p> | <p>Vietnamese Music
62X05 Conference Room,
College of Management, NCKU
09:00 - 21:00 May 7 - 8, 2009
越南電影音樂會
成大管理學院——62X05 演講室</p> |
| <p>Folk Games
Front Garden, Activities Center,
Kaung-Fu Campus, NCKU
09:00 - 17:00 May 7 - 9, 2009
越南民間傳統遊戲
成大光復校區學生活動中心前草坪</p> | <p>Music Festival
Cheng-Keng Conference Room,
Kaung-Fu Campus, NCKU
17:30 - 21:00 May 8, 2009
工藝表演
成大光復校區學生活動中心成功會議廳</p> |

二、越南文化週的具體活動

節目	時間	地點
Opening ceremony 越南文化週——開幕式	2009年5月7日 11:00 - 12:00	成大管理學院——62X05 演講室
Vietnamese cuisine "Pho" 越南美食——河粉	2009年5月7日 11:00 - 13:00	成大光復校區學生活動中 心前草坪
Folk games 越南民間傳統遊戲	2009年5月7日至9日 09:00 - 17:00	成大光復校區學生活動中 心前草坪
Photo exhibition 攝影展·越南資訊·代表物品展覽	2009年5月8日至9日 09:00 - 21:00	成大光復校區學生活動中 心成功會議廳旁

Vietnamese movies 越南電影節與討論	2009年5月7日至8日 19:00 – 21:30	成大管理學院 —— 62X05 演講室
Music festival 文藝表演	2009年5月9日 17:30 – 21:00	成大光復校區學生活動中 心成功會議廳

1. 攝影展，越南資訊、代表物品展覽

今年的展覽-《越南傳統魅力》- 以展現越南傳統服裝為主要任務。除了“Ao dai” (越南旗袍)- 越南婦女的表征，越南各地方的傳統服裝如：Ao tu than, yem dao (北部)、ao ba ba (南部) 以及越南少數民族的服裝也被再現通過實物、劃(照)片和資料。

越南傳統繡畫兒、陶瓷及東胡畫兒使用具有越南特色的珍貴質料已刻畫出越南人的心靈。之(此)外，娜山(Na Son)與光寶(Quang Bao)兩位越南攝影師描寫越南農村風景及生活的照片已使今年展覽的內容更豐富多彩。影片及展物布置得很有美感已經展現出越南傳統衣服的純潔及越南從古至今的美麗。

越南留學生親手制造的梅花樹-越南南部的春節之表征-以及桃花樹-越南北部的春節表征給今年的展覽帶來南北越南春天的氣氛。

承續著 2008 年越南文化週的展覽之成功，我們希望 2009 年的展覽能夠給參觀者一個溫馨的越南空間並且留給他們對越南傳統服裝及越南人的美好印象。

2. 越南美食——河粉



河粉是越南傳統的美食品，河粉是從很久以前越南民間日常生活中產生出來的。粉條加幾片肉、一些生菜，泡在豬或牛骨頭湯就成為很有越南味道的一碗河粉。一碗河粉的價格也很便宜，大概

台幣二十元到六十元。所以無論是有錢的人還是貧窮人都吃到。河粉已經成為在越南人日常生活中不可缺少的一種美食品。

這次越南文化週，越南學生已經讓各位外國朋友有機會欣賞最有名也最有越南味道的美食品，就是河粉。越南美食品在越南文化週開幕式進行的時候

進行的。在三個小時內從中午十一點到下午兩點，各位成大老師、臺灣朋友、外國朋友，共五百多個已經來欣賞越南河人美味，氣氛非常熱鬧。

3· 越南電影節

地點	時間	片名	備註
管理學院 62X05 教室	5 月 7 日 11:30	電話	英文字幕
管理學院 62X05 教室	5 月 7 日 19:30	拳·戒 The Rebel	英文字幕
管理學院 62X05 教室	5 月 8 日 19:30	<ul style="list-style-type: none"> • 《紅火蟻》 • 《陽臺》 	英文字幕

負責人：阮黃燕

參加人數：58

「2009 年越南文化週」電影節是「2009 年越南文化週」一系列活動之一。這次電影節主要活動分別為放映越南電影和影後討論。活動時間定為五月七號、八號晚上七點半到九點，地點在管理學院 62X05 教室。今年所放的電影包括《拳·戒》(又名《末路雷霆》)、《紅火蟻》及《陽臺》等越南四部較為有名的影片。

影片結束後進行影後討論，約 20 分鐘。在主持人的引導之下，觀眾將有關電影和越南等問題進行交流意見和看法。

活動第一天，上午開幕式放《電話》這部電影，晚上則是《拳·戒》。有位觀眾看完《拳·戒》這部電影後跟我們說：

「我以前認為越南的電影業不太發達，很不景氣。但是沒想到你們會拍出那麽好的動作片。真的非常感謝你們讓我們更加了解越南和越南電影。」

「我之前一直以為越南是不太發達的國家。看完這部電影後，發現你們雖然還在發展過程中，但是生活各方面一定已經有很多改善了。我的觀念也沒有像以前那麽狹窄了」

「我以前有看過一些有關越戰的影片，有你們拍的，也有外國拍的。但是今天的電影跟那些好像不太一樣，拍攝技巧非常好，演技也有進步，那些武術畫面還蠻漂亮的，讓我對越戰也越南有新的了解。多謝你們！」

第二天放映兩部越南這幾年新得獎的短片，分別叫做《紅火蟻》和《陽臺》。這兩部都是年輕導演拍的有關越南都市現代生活的短片。它們的主題各不同，但都凸顯都市生活的各個問題與矛盾。通過這兩部，我們可以知道越南現代化

的程度，另一方面也提醒我們現代人，生活中，到底什麼是最重要的。難道不是愛心、溝通與關懷嗎？

「這兩部短片都很有意義，但是表現的手法較為抽象一點。但是年輕的導演可以拍成這樣是很不錯的！」

「喲，看這兩部好沉重啊，但卻很感人！（但是）它卻給我們敲了聲警鐘。」



亞洲功夫電影巔峰之作

THE REBEL FREEDOM WAS HIS DESTINY

時間：09.05.07 晚 7-10
地點：管理學院 62X05 教室
62X05 Conference Room,
College of Management, NCKU
19:30-21h May 7, 2009

62X05 Conference Room, College of Management, NCKU
19:30-21h May 8, 2009



陽臺

是一隻鳥活動的空間，是蒼苔回憶往事的地方，是兒子發現真愛的所在。

但是，
時間可以回來嗎？
愛可以等嗎？

時間：09.04.08 晚 7-10
地方：管理學院 62X05 教室

The Terrace

62X05 Conference Room, College of Management, NCKU
19:30-21h May 8, 2009

4. 越南民間傳統遊戲

越南傳統遊戲延續舉行在三天，包括越南小孩子曾經玩過的很多種傳統遊戲如：追捕貪官，拔河，抓石子，彩球遊戲（扔繡球），跳竹竿舞等。越南民間遊戲活動是在越南傳統鄉村老百姓生活中所形成的，其為越南民族傳統文化獨特的精神面貌。越南民間遊戲的類型諸多，且能合適所愛好與個性不同的對象。越南民間遊戲的內容既簡單，又不破費，因此人們都較為容易地找到或自做其所需的用具，且還可以隨時隨地地開展遊戲活動。越南傳統遊戲吸引很多臺灣朋友與外籍朋友開心地過來參加玩遊戲。有一位臺灣朋友還寫在筆記本說說“越南小孩子真的好利害”。在三天内連續有五百多個朋友來參加玩遊戲，跟越南留學生交流，並且深入了解有關越南的民間文化。

VIETNAM CULTURAL WEEK 2009
越南文化週

Folk Games 傳統遊戲

<i>Tag of war</i> 這是	<i>The game of squares</i> 追捕貪官
<i>Jumping in jute bags</i> 跳布袋	<i>Bamboo jacks</i> 抓石子
<i>Hopscotch</i> 跳海拔	<i>Walking on bamboo bridge</i> 獨木橋
<i>Marbles game</i> 彈彈球	<i>Throwing a sacred ball through the ring</i> 彩球遊戲（扔繡球）
<i>Hitting a ball while blindfolded</i> 掩目打鼓（蒙目敲鼓）	<i>Bamboo dance</i> 跳竹竿舞

VIETNAM CULTURAL WEEK 2009
越南文化週

Folk Games 傳統遊戲

<i>Tag of war</i> 這是	<i>The game of squares</i> 追捕貪官
<i>Jumping in jute bags</i> 跳布袋	<i>Bamboo jacks</i> 抓石子
<i>Hopscotch</i> 跳海拔	<i>Walking on bamboo bridge</i> 獨木橋
<i>Marbles game</i> 彈彈球	<i>Throwing a sacred ball through the ring</i> 彩球遊戲（扔繡球）
<i>Hitting a ball while blindfolded</i> 掩目打鼓（蒙目敲鼓）	<i>Bamboo dance</i> 跳竹竿舞



(跳竹竿舞)

5·文藝表演

文藝表演是最後的活動，也是最有特色的活動。節目很豐富，包括越南的傳統舞蹈、歌曲、演奏、演戲。參加表演的成分包括成大越南留學生、成大台灣學生、外籍生、其他學校的越南留學生。這次文藝表演活動最有特色的地方就是我們通過表演節目來敘述一篇很有名的越南民間故事叫“阿米和阿糖”。每一位越南媽媽都曾經把這個故事講給自己的孩子聽。越南人不管年級多大、在那裏生活都可以講清楚這個故事。這篇故事不只有教育性，還讓大家可以了解越南傳統的生活、越南人的善良、越南傳統婦女的德幸。

節目名單

1· 旗子舞	10· 故鄉船
2· Hello Vietnam	11· 山水有情
3· 鄉村畫幅	12· Chapi 夢
4· 恩情歌曲	13· 難忘的黑馬
5· 國際傳統服裝表演	14· 戀愛-ING
6· So young	15· 肚皮舞
7· 戀愛頻率	16· 越南傳統服裝表演
8· 竹板舞	17· 走進夏天
9· 現代舞	



三、總結

這次越南文化週已經幫助台灣朋友及國際朋友有機會接觸越南的傳統文化，可以了解一些越南人的日常生活、習慣、風俗。成大有兩門課關於越南語言及社會文化，包括 50 多個學生。這次越南文化週已經幫他們有機會跟越南學生交流，參加越南學生的活動就是了解越南文化的實驗。

在台灣有很多商人打算去越南投資，也有很多越南勞動在台灣的工作，很多越南姑娘嫁給台灣人。所以，這次越南文化週已經幫助台灣朋友有機會了解越南人及越南文化，在工作方面還是在家庭都很有幫助。這次越南文化週結束後，越南留學生在其他學校也熱烈響應，準備舉行其他活動爲了介紹越南文化的目的。

通過這次活動很多外籍朋友、臺灣朋友已經了解到一個很有文化特色的越南，也是很有發展潛力的越南。

對於成大的各位教授、學生來說，這次越南文化週是很有趣，幫助各位老師進行對越南文化的研究，有很多學生的報告也寫關於這次活動。他們都很喜歡，因爲在台灣但是有機會跟越南人交流，可以盡眼看到越南的物品，越南的舞蹈等等。

有一位外國朋友還說“越南朋友，我真的很佩服你們。你們國家真的值得你們的自豪”。還有一位臺灣朋友參加越南電影播放後的討論說「我以前有看過一些有關越戰的影片，有你們拍的，也有外國拍的。但是今天的電影跟那些好像不太一樣，拍攝技巧非常好，演技也有進步，那些武術畫面還蠻漂亮的，讓我對越戰也越南有新的了解。多謝你們！」

這次越南文化週也受到社區民衆的很大歡迎。駐台北越南辦事處的代表也過來參加，並鼓勵越南學生不只努力學習還不斷的舉行活動，宣傳越南傳統文化，讓台灣人及外國人有機會了解到越南。很多配偶家庭向我們表示感謝。很多有關越南研究的組織與政府單位邀請來表演幾個文藝節目。這對我們來說是很大的鼓勵，讓我們可以繼續舉行明年的活動。

成功大學碩博士生 跨海關懷本地越籍新娘



●成大採訪者藉由互動關懷新住民下一代的成長情形。(莊米期攝)

(記者莊米期報導)成功大學中文系、台文系、醫學院碩博士生二十二人，由中文系主任陳益源教授帶隊跨海來澎，進行「越籍新住民妊娠醫療照護」田野調查採訪工作，希望透過三系院所跨領域合作，從醫療、文學、語言、文化等多元面向，關懷及了解外籍配偶在澎湖的生活適應情形，並協助她們

更快融入台灣社會，學習運用台灣的醫療資源獲得有效健康的醫療照護。

成功大學承接教育部「培育台越雙邊合作基礎整合型計畫」，由成大醫學院副院長林秀娟醫生擔任計畫總主持人，中文系主任陳益源教授、護理系主任黃美智教授、王瑤華老師、台灣文學系蔣為文副教授、公共衛生系許甘霖老師共同協助主持，同時在澎湖科技大學王明輝教務長、家庭教育中心朱玉玲老師、文化局邱智裕督導，以及外配家庭服務中心越南籍志工陳方寶娟的協助下，來到澎湖關懷台灣新移民，其中五位是越南籍留學生，參與訪談工作協助同是越南籍的外籍配偶更能敞開心胸，表達她們內心真正的感受與需求。

成大此次來澎前往山水社區及外籍配偶家庭服務中心，進行實地越籍配偶的調查，受訪者約有越籍配偶二十多人，除了關懷她們在台的生活狀況，最主要是要了解離島地區越籍配偶在日常醫療照護、妊娠、做月子過程…等所遇到的問題和調適，並進一步比較與越南母國傳統醫療、生育習俗的差異，除了了解台越文化之間的異同，並從實地田野訪談及透過計畫執行，真正幫助越籍配偶解決就醫、語言學習、文化適應…等的難題。

中文系主任陳益源教授表示，在這次訪談過程中，除了針對越籍新住民妊娠過程與就醫問題進行調查，也發現到一個值得探討的語言問題，雖是越籍配偶的下一代，卻不會說越語，原因是公公婆婆擔心孫子若學習母親主國的語言就會影響學習台灣本土語言，他認為相當可惜，同時也鼓勵外籍配偶的家屬應該要讓下一代除了學習本土語言外，也要學習媽媽主國的語言，當孩子從小學會多國語言，不僅可以與外公外婆溝通良好且得到認同，更能建立他們的國際觀與提昇未來的競爭力。

有鑑於語言問題對於新住民下一代成長的重要性，成功大學計畫未來也將針對下一代學習兩國語言的課題進行深入調查與關懷溝通的工作，協助外籍配偶與家屬都能真正落實各方面的認同與融合。

護理學系黃美智教授與王瑤華助理教授及碩士班學生越南河內參訪報告書

摘要

目的：為促進成大護理學系與國際間研究與學術之交流，並提升本系學生對多元文化醫療環境的敏感度，進而提昇醫病關係之互動品質。

設計：護理系黃美智主任及王瑤華老師帶領碩士班學生至越南河內市參訪並進行田野資料收集。

過程：4月2日至5日至越南河內市太原大學、越南傳統中醫藥學院、白梅醫院與新格國際有限公司進行參訪。

結果：於研究合作與學術交流方面獲得具體討論與規劃，如交換學生修課事宜。學生亦由參訪過程對於越南醫療環境及風俗民情有所認識，學生未來在臨床實務上能具備跨文化健康照護之概念，進而提昇醫病關係之互動品質。

目的

為促進成大護理學系與國際間研究與學術之交流，並提升本系學生對多元文化醫療環境的敏感度，以期學生未來在臨床實務上能具備跨文化健康照護之概念，進而提昇醫病關係之互動品質，故於國際週期間由護理系黃美智主任及王瑤華助理教授帶領碩士班學生 10 名至越南河內市之太原大學、越南傳統中醫藥學院、白梅醫院與新格國際有限公司進行參訪。

過程

參與人員：

教師：護理學系黃美智主任與王瑤華助理教授

研究生：許惠秋、徐獻洲、劉依屏、涂靜芬、莊孟蓉、江佩紋、劉曉穎、陳思蓉、林家萱、林佳蓉（健康照護科學研究所護理組博士生）

時間：2009 年 4 月 2 日到 4 月 5 日

地點：越南河內市

行程規劃：

日期 時間	4/2	4/3	4/4	4/5
上午	07:15 從高雄小港機場 出發 08:45 抵達越南河內市	9:00 參訪越南傳統中醫 藥學院	9:00 越南民族學博物館	09:50 離開越南河內回 台灣 13:10 抵達高雄小港機 場
下午	11:00 太原醫學大學護 理學系	14:00 參訪白梅醫院與附 屬護理學校 17:30 參訪新格公司	14:00 參觀絲綢村	

一、 參訪太原醫學大學

瞭解越南護理教育體制與現況，並與太原醫學大學建立學術交流管道及擬定雙方交換學生及招募國際學生計畫，現場並訪談一名今年申請護理碩士班之國際學生。

二、 參訪傳統中醫藥學院與針灸院

瞭解越南傳統醫療與西醫之融合與其獨特之處，目前他們運用按摩與針灸於中風、戒毒、愛滋等病患，有不錯之成效，但在護理方面，較缺乏西方護理之科學知識、技術、研究等概念，已初步擬定雙方學術交流的計畫(如學生短期進修)。

三、 參訪白梅醫院與附屬護理學校

在白梅醫院參觀小兒科病房、產科病房與產房，體認到越南民眾在醫院接受醫療情形，並與護理人員交流，以進一步瞭解越南醫療服務現況；隨後參觀白梅醫院附屬護理學校，除與老師們會談交流外，亦觀看學生技術練習情形，學生藉此短暫交流與認識的機會，期能更佳瞭解附屬之護理學校之教育現況。最後，初步與白梅醫院附屬護理學校擬定其教師至成大護理系進修觀摩之可行性

四、 參訪新格國際有限公司

從人員招募、培訓、輸出與追蹤輔導，瞭解越籍看護工之訓練過程與該公司對人員素質之管理與重視。學生對於臨床實務上越籍看護工之照護品質有具體瞭解，也較能同理這群離鄉背井為生活打拼的工作伙伴，在未來臨床照護團隊的管理與合作上更順利，帶給病人更為完善優良之照護品質。

五、 民族學博物館

提供具文化適切性健康照護，首要就是瞭解其文化背景，藉此參觀機會瞭解越南各民族之民俗文化與歷史演變，認識其越南之飲食、服裝與氣候等風俗民情。對於參訪學生未來在臨床實務上提供跨文化健康照護有所裨益，進而提昇醫病關係之互動品質。

心得與收穫

(參訪人員分別敘述)

黃美智教授

越南的護理教育環境，如同幾十年前的台灣，大學畢業生即能擔任大學護理系之教師，對具研究能力之碩士學位或博士學位的老師需求渴切；相對地，由於台灣越籍配偶的人數日益增多，對於臨床提供文化適切性之照護是一大挑戰，我們也需要對越南人民生長的社會文化脈絡有所瞭解與體驗，方能實現護理之真諦，此次的幾個參訪機構中，都與護理學系或校方之高層主管有所接觸，初步擬定學生交流學習之計畫，目前太原大學護理學系之范氏芳草 (Jennifer) 老師已提出本系修習碩士班學位的申請，本系也正積極準備國際化環境，以迎接國際學生。

王瑤華助理教授

參觀白梅醫院之產房、嬰兒室與一般小兒科病房時，對於該醫院之母嬰親善與醫院環境的可親性感到訝異，醫院對越南民眾來說，似乎只是提供醫療設備的另外一個家，雖然他們的設備與環境不如我們的新穎先進、整齊清潔，但人與人之間的互動良好，氣氛和睦，嬰兒在出生後馬上就跟媽媽肌膚接觸

(skin-to-skin)，相處好幾個小時後才進行新生兒護理 (擦拭胎脂，做一些基本檢查)，做完又馬上回到媽媽身邊，若一切沒有問題，24 小時母子就可以出院回家了，我們參觀時看到媽媽安然自若地餵嬰兒，或是母子一起在床上小寐，十分恬適溫馨，這是台灣極力在推動的良好母嬰親善環境，而越南輕鬆地就達到了我們的目標，因為對他們來說，這一切都是自然而然，不需要在意外在環境或他人眼光。

林佳蓉

四天三夜的越南田野調查收穫很多！尤其在以下這幾方向：1. 越南社會與民俗文化、2. 越南傳統醫療(南醫)、3. 越南現代醫療及保險制度(西醫)4. 越南護理教育 5. 人力轉介服務。

證明一句話『讀萬卷書不如行萬里路』。在台灣越來越容易接觸到越南新移民，我相信每個人都存有民族優越的民族意識在細胞內，說都沒有我絕對不相信。還沒到越南之前，對越南的感受說實話，並不會列為行萬里路的優先考量之國家。因總覺得，就如同看三四十年前台灣還未發展的市貌。

在未到越南前，總是對越南的國家有一種先入為主的觀念存在，例如：治安差、衛生差、傳染病多的地方，越南人的皮膚都黑黑的等等。藉由這次田野調查，發現自我有先民族意識的存在觀念是錯誤而獲得糾正，但當然也不是全盤都不一樣。從參觀醫學院、醫院看看當地的病床，一床三個人共用，沒強調隱私等等，這些都是台灣早期也有面臨的問題，看到她們環境、空調，若南丁格爾還在，她一定號召同伴們去越南改善當地的環境，也就是空調及環境等，都有進步的空間。

回想十幾年前剛去深圳過境，那時深圳正在發展中，空曠一片，如今他已成為發展重地。越南曾被法國當殖民地，所以當地有許多外來的風情，外國人很多，當地碰到義大利人、英國、比利時法國人等，雖然當地落後，但越南人會多種語言，以利她們的生存及發展。從她們眼神中也看出天真、無邪無銳利的眼神，這些大概已無法在經濟國家中看到。再給越南一段時間，藉由烏龜哲學引做為越南人的現況，就是雖然起步慢，但給她們時間，越南有好大的發展空間等著她們。

另外，越南女孩子不是全部都是皮膚黑的，有的女孩子比台灣人還美，也許這國家的民族，也真的足以說明跨文化護理的重要性。

徐獻洲

人生的最大夢想就是環遊世界，看遍世界各種千奇百怪的事物。修了這堂「具文化」開啟了我人生夢想的第一站：越南。懷抱著緊張且興奮的心情踏上這趟旅程，第一次走出台灣，第一次坐上飛機，第一次被一群看不懂的文字招牌給圍繞住，第一次走在街上行人們交談的語言都是我陌生的語言，第一次被很多人以“外國人”的眼神注視。各種經驗都是我人生中的第一次。

在行前也曾經幻想著越南究竟是怎樣的一個國度，很怕它是一個落後到沒有柏油路的國家，到太原大學的路上可能就是充滿顛簸的泥濘路；也或許它是一個相當進步的國家，車水馬龍，路旁的高樓大廈就像行道樹一樣在路旁延伸下去。但到了越南，是沒有想像中的落後，但也沒有想像中的進步，但車水馬龍的形容詞卻十分符合這樣的情景。走在路上，摩托車、腳踏車、公車、汽車、行人和牛車互相在路上爭取前進的空間，喇叭聲此起彼落，若在台灣隨便按個喇叭，很有可能被人家開一槍，但我想這就是我看到的第一個文化差異，這趟文化之旅也從喇叭聲開始了。

太原醫藥大學是我們護理教育文化的第一站，說真的它的硬體比我想像中的落後，但是人才並不一定要從先進的建設或是設備中培育出來。聽到護理系主任的簡報知道他們是一個新的系所，但是具有強大的野心想要擴大護理系的師資與學生程度，也許多點國際合作與交流，發展力仍是無限。一位曾到台灣見習的越南學生，暑假後可能加入成大護理系這個大家庭，成大護理系第一次能夠招收到越南留學生，未來課程安排因為她也許有不同的面貌以及視野。

傳統中醫大學與針灸大學是我們這趟行程中比較不同的主題，這兩間學校是強調中醫理療，這與我的西醫的知識是不同的，但是聽到說越南政府中西醫發展的比率為7:3，說明中國五千年的傳統加上越南南藥的發展是有相當的深度。且我也非常興趣於這個專業能夠有效地幫助海洛因患者脫離毒癮，使用針灸電療和銀杏的效果竟有如此強大的效果。

白梅醫院參觀了兒科和產科，看到它的新生兒加護病房的設備並不亞於成大，但兒科病房的一個病床可能有兩個以上的病童，這是我比較難接受的第一點；產科病房的產婦們躺在床上，沒有適當的床簾，讓我看到好幾個媽媽餵奶的場景（返回台灣後，詢問越南朋友得知越南媽媽餵奶時並不會避諱外人的進出，因為她是在行使母職）。

新格人力轉介公司的老闆陳先生與劉小姐，也是我們這趟行程最重要的導遊，他們也簡介到看護人力的訓練與引進，並且分享他們的工作經驗，這樣的事業幫助不少台灣人在人力上的運用。

民族文化博物館和絲綢村是我們的民俗文化行程，看到當地古式製作絲布的方式，也意外看到一位阿婆有吃檳榔染黑牙齒，這是蔣老師上課曾經說到的越南傳統文化，沒想到我還能遇到這個越南檳榔文化的見證者，她的重要性就如同中國傳統的裹小腳（我也曾在旗津見過）。

整體而言，參訪的行程讓我看到學到，也稍微用到自己在台灣學到的一點點越南話，雖然使用率不大，但效果十足，只是行程緊密，體力上難以負荷而生病了，回國之後趕緊看醫生竟然說需要吃十天的抗生素，強忍著身體的勞累仍要做功課，好辛苦！但是整個文化參訪過程非常的愉快，特別是帶領我們陳大哥及劉

小姐，感謝他們的熱情招待及照顧！我也希望能夠完成一份相當漂亮的越南教育報告。

劉依屏

過去越南的四天行程還真是非常的緊湊，拜訪了太原大學及附設醫院、白梅醫院、傳統中醫藥大學及針灸醫院，另外還有新格人力仲介，在一連串的參觀訪視後，不自覺的深深感受到「我能生在台灣真是太幸福了！」，會有這樣的感觸並不是認為越南醫療的落後，而是覺得越南醫療的不便及發展的限制。

一開始身旁的親友聽到學校要帶我們去越南訪查，紛紛詢問我「老師帶你們去那做什麼，我們台灣都比他們先進？」那時我心理並不否認親友的話，但是我告訴他們，因為越籍來台的人口越來越多，去看看他們的風俗民情才能使來這的越南人得到好的照顧阿！不過這一趟回來，的確是對於越南有進一步的了解外，最讓我印象深刻的則是南藥大學校長的一段話，他說西方醫療固然先進，但卻不顧病人用藥後的安危，以避孕藥和威而剛來說，雖然當下很快的見效達到用藥目的地，可是隨從而來的副作用才是可怕。這些話有如當頭棒喝一樣的，讓我省思。

我想，醫療的目的是使人们不受病魔的威脅及健康的促進，而身為先進醫療的我們有時卻會忘了初衷，一味追求知識上的進步，而忘了科技可以帶來幸福相對的也會帶來危害，是值得我們時時緊警惕。

江佩紋

古人常說「讀萬卷書不如行萬里路」，這次至河內參訪最大的收穫，就是拓展了我的視野，並見識到不同國家的風俗民情。雖然越南的交通很亂、衛生狀況不佳、人民很不守規矩，但是高樓大廈林立的狀況，超乎我的想像，貧富差距也很懸殊，逛了大賣場後發現，他們除了飲食比較便宜之外，民生物品的價格其實跟台灣差不多。越南人的建築物融合了法國及中國的建築特點，再加上氣候的關係，每棟建築物幾乎都是長條型，其亮麗的色彩及特色，讓我不得不多看幾眼，台灣的建築物與其相比真是遜色不少啊！

此次參訪的重點，是要了解越南的護理教育發展現況、現代及傳統醫療的發展、以及社會民俗文化。從參訪的過程中可發現，太原大學及白梅醫院附設護理學院，每年約培育出三百多名護理人員，且護理學制分級較多，不像台灣所培育出的護理人員學歷都差不多，不是專科就是大學，他們雖致力於發展護理教育，但是師資學歷普遍不足及缺乏軟硬體設備。太原大學附設醫院及白梅醫院給人的感覺就是昏昏暗暗的，硬體設備較差、不注重病人的隱私權（床與床之間沒有圍簾）、病人和家屬共處在同一張床等現象，顯示他們的醫療照護品質還有很大的進步空間，台灣的就醫環境比起他們真是好太多了。

越南為了保留他們的傳統醫療，除了立法保護外，還設立中醫藥學院，培養中醫師、藥劑師及護理人員，並成立中醫院，結合中西醫替病人做診治，其診治的內容很多元，也運用至很多地方例如戒毒、麻醉、AIDS等等，這些都是讓我感到很神奇的地方，但是它的療效讓我感到很質疑。參觀民族學博物館，讓我了解到越南的各個種族文化及多元性，對這個國家也有了更深一層的了解。

此次參訪，對我而言是個豐富的知性文化之旅，所帶來的收穫讓我大開了眼界，不再只是將眼光侷限於目光所及之處。越南雖然比台灣落後，但是也有其迷人之處，它的文化就是這個國家的美麗資產。

莊孟蓉

在老師介紹「具文化適切性之健康照護」這門課的課程簡介，知道有機會至越南參訪，心理真的很期待，因為有機會參觀並學習不同文化的教學及醫院管理，是個很棒的參訪之旅。雖然一直忙碌至出國前一天晚上才有時間整理行李，接著再把小孩的生活瑣事作一番交代，4/2 幾乎沒什麼休息就搭上凌晨 4 點多的交通接駁車至高雄機場，展開這趟越南田野調查之旅。

第一天下午我們參訪了太原大學，它本身有附設護理系及醫院。校長及護理系老師先跟我們做太原大學教學及經營理念，接著引領我們參觀護理系的技術示範教室及教學狀況，他們比較偏重小班教學，用意就是要每位學生都能實際操作所有的技術並熟練複習，我覺得這是很棒的教學設計。接著參觀了太原大學附設醫院，了解其醫院急診、門診與病房之設備，雖然看起來不比台灣先進，但是醫院整個架構是完整的，只是參訪完了整個學校及醫院後，我深深感受到每個家依其發展、經濟狀況、教育政策之不同，會呈現出不同的文化特色的醫療環境，越南還在追求發展的空間，這更讓我感受到在台灣醫療的進步及工作環境與完善教育之幸福！

第二天參觀越南傳統中醫藥學院及白梅醫院。中醫藥學院的校長向我們闡述藥學院的教學理念並帶我們參觀專門栽種各類藥草的藥園，雖然感覺地方很小，可是一進去藥草園，就聞到各種藥草的香味，任何藥草都有其編號及名稱標示，也小有規模之管理喔！

接著來到白梅醫院參觀，因為時間比較緊湊，而且白梅醫院有好幾棟，所以一進院區我們就看到他們護送病人的車子，真是蠻有特色的，只是站在病人安全角度看，我倒是蠻擔心病人會跌下來？！接著參觀醫院的主要大樓，包括兒科，PICU 及婦產科，他們在醫院中庭蓋了一間很大的小朋友遊戲室提供病童活動，我覺得這是一個很好的設計，也很特別。產科的護理長告訴我們醫院每月接生的新生兒約 200-300 位，這與台灣逐年下降的生育率相比較，越南的高生育率也是讓我們驚訝的數字！

參觀新格公司-人力轉介服務與看護勞工訓練中心。陳老闆精闢幽默的講解，讓我了解到原來目前在台灣工作的越南外勞及看護，在來台灣工作之前，都必須經過 3-6 個月的職前訓練才能至台灣工作，也幸虧有他們嚴格的把關篩選與訓練，才能確保在台灣工作的越南勞動服務之基本素質。而且陳老闆還是我們成大研究所畢業的優秀學長，其管理經營理念都非常明確及仔細，讓學員都能遵守制度化的訓練，以提升訓練品質！

第 3 天下午終於有機會參觀他們民族學博物館了解越南的發展歷史，讓我對越南的文化有初步的認識，而且對於博物館廣大的建築及腹地，真的很欣賞，感覺很棒！

結束 4 天的越南河內田野訪查行程，感覺收穫很多，重要的是有機會可以參訪越南大學及醫院，了解不同國家、文化及教育、醫療之特色。雖然越南在各方面的設備不及台灣先進，但是可以感受到他們也在汲汲的進取及參與國際的學術研討會以提升其各方面水準。或許如老師所講，在教育醫療交流方面，若有機會，我們也可以盡一己所能，協助越南在護理教育及醫療方面的學術及技術之交流！

涂靜芬

這次對我來說是一個難得的經驗，由於修「具文化適切性之健康照護」這門課的關係，才有機會與老師及同學們一起到另一個國度「越南」參訪不同文化的

醫療環境，儘管在台灣曾經接觸越南國籍的產婦與病人，也知道他們的文化背景與我們不同，但是總還是容易以我們的醫療觀點來指導照顧他們，語言上的溝通也是有溝沒有通，這次當自己真正身在一個異國環境中，參與越南的飲食習慣、參觀越南的醫療環境與護理教育等不同文化背景時，才更能夠體會不同的文化環境對健康醫療的看法與行動會有很大的差異，因此當外籍病人不願意配合台灣的醫療措施時，有時是他們的文化中所沒接觸過，甚至是不一樣意義的內容所造成的結果。此次田野調查中見識到越南傳統醫療的針灸醫院，是我所印象深刻的，他們利用針灸治療來治病、麻醉、還有藥癮的戒斷，也看到臨床治療的病人住院時的進步，這是他們傳統醫療的一部分；另外現代醫療部份儘管看到越南的儀器硬體設備有些部份還是比較舊，但是像白梅醫院此國家級的醫院，其設備已經進步許多，硬體的設備更新其實很快，軟體設備像是護理教育、人員訓練與健康的觀念才是更需要努力的地方，其實除了文化的省思之外，此次田野調查也提供了機會見識不同國度的醫療領域，讓自己反思台灣的醫療與護理的專業能力。

劉曉穎

自從上研究所，且因在職的關係，已好久沒出國走走，所以這次的越南行，心裡其實是期待的。第一天一走出機場，即想到麗君老師曾在課堂中提及「越南人開車喜歡按喇叭」這件事，讓我印象深刻。接著，前往太原大學參觀，了解當地護理教育的發展，並參觀附設醫院，與台灣的醫療環境落差很大，但是他們白班的護士與病患比例竟是1:4，遠低於台灣的1:8-10，讓大家的心裡都很羨慕。

從太原回河內的沿途中，可以看到有趣的現象，發現越南的機車騎士都相當厲害，利用機車運載豬、牛、羊及雞的動物，甚至是中型冰箱，而從街道旁的建築物及店家等景象，可以很明顯感受到城鄉的差距，包括醫院的設備、環境也是如此。對白梅醫院的印象最深刻的是，病床間沒有圍簾，將如何顧及病人的隱私？是否印證了秋君所說的，越南人之間的距離是零呢？

在傳統醫學的部份，透過文獻得知越南的傳統醫學與現代醫學並存及結合，被世界衛生組織歸類於整合型國家，而從校長的描述中，他也提到中、西醫各有長處，利用彼此的長處提供給病人最佳的照顧，可感受到他們對不同專業的尊重。另外，我對越南的傳統療法感到興趣，因越南境內包含54個民族，每個民族有特定的傳統療法，流傳至今的療法，都是有一定療效的方法。但這次的行程未安排到大安村參訪，以實際了解傳統療法的應用，感到相當可惜。

最後，很感謝陳大哥夫婦及阿欣照料我們的三餐、住宿等問題，讓大多數人的腸胃都平安。同時，對秋君、越雄擔任即時翻譯工作的能力感到佩服，有他們的協助，幫助大家在語言不通的情形下還能開心的學習，讓大家收穫滿滿。

許惠秋

越南是一個多民族國家，對於各個民族的文化並非以統一文化來要求文化融合，而是保留各個民族文化特色，建立一個民族共同體。此特色不僅表現在越南的文化(例如：名勝古蹟、自然遺產景點的保留)、宗教上，也發揮在醫療體制上。雖然越南國家的醫療水準尚處於發展階段，不及其他國家的醫療資源，但他們除了積極的發展西方醫學專業的同時，也不忘保留自己傳統的醫學，非一味的崇洋媚外，而是將國家的傳統醫學與國家健康照護體系互動，著重於衛生保健的部分，做到所謂結合制(integration system)的國家，目前全世界僅中國、韓國、越南為此。

除此之外也感受到越南是一個樂天知命的國家，雖經濟尚處於發展中的階段，生活水平不及台灣，但這幾天的參訪過程中，不免發現他們自給自足的歡樂。不同的文化造就不同的民族特色，表現於食、衣、住、行、育樂上，細細的品味將發現不同的趣味。

林家萱

資訊傳遞與交通便捷帶動了學習無國界的交流，地球村的概念啟動多元文化的暢通，這次到越南參訪打破了以往以西方為借鏡的傳統，是個相當特別的經驗，有不同的新視野與滿載而歸的收穫。現今，跨文化照護概念越來越受到重視，如何有效落實並提升照護品質，須仰賴自我文化敏感度與態度的培養與提升，台越不同的社會文化與環境差異，造成就醫習慣與醫療需求的衝突，是現今醫療照護的困境，而此次行程，進入學校與醫院實地參觀，瞭解當地的醫護教育資源、醫療文化與就醫環境，除可藉此自我反思當前台越醫療現況的差異與優缺點，進而省思未來可改進的方向，亦幫助我們去思考不同文化脈絡與醫療習性對病患的影響，以增進彼此溝通與理解程度，培養文化敏感度與發現問題能力。而更深刻的反省是當醫療科技的進步，是否忽略了一些最天然最原始也最符合人性化的照護，雖然越南的醫療硬體方面有部分不及我國，但是在提供照護的關懷和傳統醫藥的運用，越南都在逐步發展運用，且具有其文化特色，或許這也是另一面可省思之處。

陳思蓉

因為這是第一次出國，對於陌生的環境有著未知的恐懼，也不知自己在語言不通的情境之下，可以吸收到多少新知，但跟著成功大學護理學系的腳步，期待自己可以體驗到越南的人文及護理，不只是走馬看花方式的參觀！而在經過四天三夜的行程之後，也沒有讓自己失望，參訪了許多的定點並且了解到當地的醫療情境及護理教育，如太原大學的部分，讓我了解到原來在當地大學是非常高等的教育；而且他們的大學科系也不是全方位的，設備也相當的老舊，而他們的附設醫院也是非常的簡陋，沒有空調也沒有隱私，只有簡單的木板床，也沒有電動床，護理人員的工作車也非常的簡單，再與河內的白湄醫院相比，城鄉差距非常的明顯，白湄醫院可與台灣的地區醫院相比擬，有門診及住院部門，而且分科仔細，新生兒加護單位的設備也與國內醫院相同，只是缺少發展性照顧的部分，所以當地的醫療仍是在發展當中！

另外也參觀了當地的傳統中醫大學，越南因為許多因素所以當地的中藥材植物不與外地流通，所以他們的傳統中醫一直無法發揚光大，但他們中醫的治療在當地人的眼中是非常正統的治療，並不會像我們有時仍會視中醫為輔助或另類的療法，而且當地也有設立住院部門及藥草浴，這是非常特別的地方！可見他們對於中醫的重視。

當然還有參觀了當地的博物館，配合解說人員的說明，還有中文所學姊的貼心翻譯，讓我了解到當地人文的發展及風俗民情，我想這是參加旅行團所得不到的收穫！整體而言，參訪的行程讓我學習到很多，只是行程緊密，體力上有點難以負荷，回國之後似乎許多人都有稍稍的身體不適，但是整個過程非常的愉快，特別是帶領我們陳大哥及劉大姐，感謝他們的熱情招待及照顧！

建議事項

1. 希望可參訪實地種植南藥的場所-大安村:這次的參訪主題有一部分是探討其南藥的發展,而越南的南藥栽培主要是集中在大安村,若下次有相關的參訪之旅時,建議能將大安村排入。
2. 此次的參訪主要都是由參訪機構的主管與我們面談,很少與當地的學生或是病人做接觸,沒辦法瞭解他們實際的生活面及想法。若下次有相關參訪之旅時,能夠多與他們接觸,了解他們想法。
3. 參訪的機構大部分都會有介紹與座談的安排,讓我們先有機會作初步的瞭解後再參觀,這樣可以獲得比較多的資訊,此次白梅醫院的部份一開始病房部份參觀,沒有機會能夠先瞭解醫院的介紹,參觀時由於病人很多,比較沒有辦法好好的瞭解詳細的醫療環境內容。
4. 另外有關機構的安排,若是每年一定參訪的機構或許可以有固定的行程安排,參訪的流程會更順暢,也期待這樣的文化之旅可以延續辦下去。
5. 此次行程安排,護理學院的參訪時間比重較多,而參觀白梅醫院的時間便相對減少,未能參觀白梅醫院的感染科病房,覺得有些可惜,建議未來可適當分配各主題的參訪時間,能更了解各主題之內容。
6. 護理教育的部分,此趟行程多是由學校的教師介紹或進行參觀,建議可以和當地的學生交流接觸,分享學習上的心得,或許更可以學習不同文化在學習護理時的態度和觀感。
7. 此次因人數較多,參訪醫院時較擁擠,未能聽到詳盡的介紹與仔細觀察,若翻譯人力足夠,建議可規劃兩三條路線參觀,並可增加一些機會和臨床人員交流。

附錄



黃美智主任、王瑤華老師與太原醫學大學護理學系主任合影



全體人員與太原醫學大學護理學系主任合影



黃美智主任與傳統醫學中醫藥大學校長合影



黃美智主任、王瑤華老師與白梅醫院附屬護理學校教師合影



黃美智主任與新格國際有限公司負責人合影

附件六、台越多語教育交流研討會暨工作坊成果報告

台越多語教育交流研討會暨工作坊 Tâi-Oa t To-gí-giân Kàu-io k Kau-liû

摘 要 Abstract

我方團員於 8 月 28 日出發，9 月 4 日回台。我方計有 6 名專家學者及 6 名研究生參與。本次參訪的越方單位如下：越南社科院語言所、文學所、史學所、國家大學文學系、歷史系、革命博物館、歷史博物館、軍事博物館、民族學博物館。另外也參觀一些越南古蹟與歷史景點，如「文廟」、「巴亭廣場」、「古螺城」、「順化古都」、「會安古城」。透過此次活動，一方面讓台灣學者認識越南，一方面也讓越南學者了解台灣民主化及推行多元語言、文化之成果。

第一章：活動內容與檢討

此次活動大多數均依照原定行程進行，唯一有變化者為台越多語言教育研討會。越方於活動前一周臨時通知研討會無法順利舉行。經側面了解，可能因為中華人民共和國駐河內之相關單位刻意阻擾。由於該研討會把台灣和越南列為對等之主權國家，中國相關單位不願見到此況，乃刻意阻止。在越南，類似如此的中國打壓台灣之事件層出不窮。之前也發生台灣駐河內代表處欲辦理華語演講比賽卻受到中國阻撓之事。

為突破中國之打壓，此次我方乃化整為零，分別與各學術單位進行座談會交流。透過此變通方式，我方仍然達成原定之效果。以下為此次經調整後之行程：

日期	活動	地點
8/28	前往越南 Arrive at 9:30AM	
8/29 9AM-10AM	拜訪社科院文學所	河內
8/29 10:30AM-12:30	拜訪國家大學文學系、歷史系	河內
8/29 2PM-5:00PM	拜訪社科院語言所、史學所	河內
8/29 Dinner	晚宴招待越南學者	河內
8/30(六)	參觀革命博物館、歷史博物館 、軍隊博物館、文廟、巴亭廣場	河內
8/31(日)	參觀古螺城、民族學博物館	河內
9/1(一)	順化古都	順化古都
9/2(二)	會安古城	會安古城
9/3(三)	峴港	峴港
9/4(四)	回台灣	

此行的新增行程包含「順化古都」、「會安古城」及峴港。順化是越南最後一個封建王朝「阮朝」的朝廷所在地。透過順化古蹟之參觀，讓我方了解越南從封建王朝轉向近代國家之獨立過程。會安古城則是 15 世紀到 19 世紀東南亞地區重要之經貿城市。當時會安有來自中國、日本、西洋等各地的人來此經商或定居。其中來自中國的華僑主要是福建、廣東、潮州、海南島、及客家人。17 世紀明末清初時期，有一部分明朝遺將曾率領部屬移居到此。其中鄭成功也曾來到會安勘查以越南為反清基地之可行性。會安目前大致仍保留當時之古城面貌，故於 1999 年被聯合國教科文組織宣布為世界歷史文化遺產。透過會安之參觀，不僅讓團員認識 17 世紀台越已有往來之歷史，一方面也讓團員感受到越南人對自己文化的自信。相對於越南，其實台灣也有不少文化遺產。可惜均缺乏國際行銷之手腕以致聯合國及國際觀光客均不太注意。越南致力將文化遺產推上國際之經驗時可作為台灣之參考。

此次活動除了宣揚台灣民主化及多元文化之成果外，透過學術單位與博物館之參訪，也讓台灣團員認識了越南近代獨立運動史。

第二章：活動相片

* 拜訪社科院文學所



* 拜訪河內國家大學文學所



第三章：參與成員名單

姓名	服務單位	職稱
蔣為文	成功大學台灣文學所	助理教授
康培德	花蓮教育大學鄉土文化學系	專任教授
張炎憲	前國史館館長	
張學謙	台東大學華語系	副教授
陳明仁	自由作家	台語作家
廖瑞銘	靜宜大學台灣文學系	副教授
阮氏青河	成功大學歷史所	碩士班研究生
阮氏秋芳	成功大學國際企業管理 所	碩士畢業生
阮功皇	成功大學國際企業管理 所	博士班研究生
阮黃燕	成功大學中國文學所	碩士班研究生
陳氏蘭	成功大學台灣文學所	碩士班研究生
蔡明庭	台東大學南島文化研究 所	碩士班研究生

附件七、2009 年台越人文研究國際學生座談會成果報告

2009 年台越人文研究國際學生座談會 報告書

◎主辦單位：國立成功大學台灣文學系台越研究室、成功大學越南學生協會、成大文學院越南研究中心籌備處、台越文化協會籌備處

◎協辦單位：社團法人台灣羅馬字協會、台灣東南亞學會

◎活動目的：促進台灣和越南之間的學術教育與文化之交流，擴展彼此的國際視野、人文胸懷以及提升人文領域人才培育水準，並提供對台越兩國之間相關議題有興趣之學生們做深度認識之機會。

◎會議內容：針對台越兩國間之人文、社會、語言、歷史、文化等相關議題討論。

◎會議日期：2009 年 7 月 4 日

◎會議地點：成功大學台文系館 53101 教室

◎座談會議程：

時間	主題	講師/主持人	備註
9:30-10:00	報到		
10:00-10:30	開幕、互相認識		
10:30-11:30	越南社會人文現況	蔣為文、康培德、蔡明廷	
11:30-12:00	討論與回應	所有學員	
12:00-13:00	中餐		
13:00-14:00	台越比較研究現況與未來	蔣為文、康培德、蔡明廷	重點包含 1.越南之台灣研究 2.台灣之越南研究 3.台越比較研究
14:30-15:00	討論與回應	所有學員	
15:00-15:10	閉幕		
15:10-----	自由交流		

活動報告

本次活動，原為預定在暑假舉行四天的台越人文研究國際學生座談會，但由於補助經費有限，無法按原訂計畫舉辦，因此採變通方式，將活動精簡為一天的座談會。

座談會於 2009 年 7 月 4 日於成功大學舉辦。在成大台文系蔣為文副教授簡短致詞後，來自各地的台灣籍學員及越南籍學員先簡單自我介紹；學員主要來自成功大學、政治大學、中山大學、清華大學、中央大學。

上午的討論議題為「越南社會人文現況」，由蔣為文教授、康培德教授主持，本時段主要為越南社會文化的現況簡介，曾到過越南的台灣學生及在台灣求學的越南學生們也一起分享在他鄉的求學親身經驗及文化衝擊。

下午的議題為「台越比較研究現況與未來」，由蔣為文教授、康培德教授及蔡明庭先進主持，本時段首先由學者們分享從事台越比較研究的經驗，正在思索如何進行研究計畫之學員們也把握這個良好的機會踴躍發問。已有具體研究計畫的學員也與大家分享目前研究遇到的瓶頸，與會學者及越南學生們也提供許多意見，

部份學生雖尚無具體計畫，但經由這次的座談會也對兩國有更深的認識並對未來研究方向有不同的想法。

本座談會雖由原訂的四天縮短為一天，但透過這次座談會兩國學生的實際親身經驗分享，讓即將前往越南的台灣學生在行前更了解越南當地的文化及前往越南該注意的事項，座談會上也有熱心的越南留學生馬上聯絡在越南國內的好友，待台灣學生抵達越南後，能前往接待並給予幫忙。

會後大家一起用晚餐並歡唱越南及台灣歌曲，主辦單位也留下每位學員的 E-mail 及 blog，期待會後仍能繼續保持聯繫並互通相關資訊，主辦單位之一的成大文學院越南研究中心籌備處也開闢網站 <http://cvs.twl.ncku.edu.tw/>，提供給對台越文化有興趣的學生們會後一個交流及互動的網路平台。

活動照片

「2009年台越人文研究國際學生座談會開幕-1」



「2009年台越人文研究國際學生座談會開幕-2」

